





## به سریرت عالیهٔ والاحضرت ثبا مدخت اشرف بهلوی

چاپ نو از پنجاه کتاب چاپ شدهٔ نایاب در بارهٔ ایران

# یا دگار نیجانهین ال ما جگذاری بُنسیاً دکذار دوره ان ثنامهنشا بهی مهیلوی شامنه می رک رضاست و مجعلوی



چاپ نو از کتابهای چاپشدهٔ نایاب دربارهٔ ایران برای گرامی داشتن یاد شاهنشاه بزرگ رضاشاه پهلوی در پنجاهمین سالگرد بنیادگذاری شاهنشاهی دودمان پهلوی انجام گرفته است و پنجاه کتاب را در بارهٔ فرهنگ و تاریخ ایران به زبانهای گوناگون که سالها و بلکه قرنها نایاب بوده در بر میگیرد. این کتابها با همکاری هیأتی از دانشمندان چند کشور برگزیده شدهاند. از همکاری این دانشمندان و از دانشگاهها و کتابخانه هائی که این کتابها را برای عکسبرداری و چاپ در دسترس سازمان شاهنشاهی خدمات اجتماعی گذاشته اندسپاسگزاری میشود.

·





. .

# ما دیکان مرار دا دشان

ر متن مهلوی از روی دو دستوس

ویرایش ا.ت. د. انگلسّریا بایشی قارج. ج. مودی



تهران ۱۳۵۵

دیراستهاران: محدمقدم مصطفی نصاری مصطفی نام

این کتاب از روی نسخه هائی که در سالهای ۱۹۰۱ و ۱۹۱۲ در بمبئی و پونا چاپ شده بود و در کتابخانهٔ شخصی استاد م.ف.کانگا در بمبئی نگاهداری میشود عکسبر داری و در شرکت افست (سهامی خاص) ، چاپخانهٔ بیست و پنجم شهریور در یک هزار نسخه چاپ و صحافی شده است.

#### THE

## PAHLAYI TEXT SERIES

PUBLISHED UNDER THE AUSPICES OF

The Victoria Jubilee Pahlavi Text Fund,

RAISED BY THE PARSEE COMMUNITY OF BOMBAY TO COMMEMORATE

THE JUBILEE OF HER LATE MAJESTY.

THE QUEEN, EMPRESS OF INDIA,

IN 1887,

AND HELD BY

The Trustees of the Parsee Punchayet.

VOL. II.

BOMBAY.

1901.

#### PREFACE.

The Victoria Jubilee Pahlavi Text Fund Committee, at a meeting held on 3rd July 1899, recommended the Tustees of the Parsee Punchayet, to publish this volume by the photozinco process. The Trustees accepted this recommendation on 9th August 1899. Since the publication of the Nirangistân in 1894. Pahlavi books have been printed by the ordinary method under the patronage of this Fund, but this is the second volume printed by the photozinco process. The manuscript of this volume belonged to the late Mr. Manockjee Limjee Hoshang Hâtaria of Persia. It was one of the several manuscripts, and printed books, presented by the deceased gentleman, to the Committee of the Zarthoshti Anjuman Âtashbehrâm, to found a library in his name, in connection with the Âtashbehrâm. The Trustees of the Parsee Punchayet and the Committee of the Victoria Jubilee Pahlavi Text Fund, offer their best thanks to the Committee of the Fire-temple, for their kindly placing the manuscript at their disposal for publication. They also offer their best thanks to Dastur Kaikobâd Âdarbâd of Poona, for helping the Government Photozincograph Press at Poona, by tracing the soiled portions of the text according to its requirements.

Office of the Trustees of the Funds and Properties of the Parsee Punchayet, 29th April 1901.

#### INTRODUCTION.

The task of publishing a text by the photozincograph process is not always a difficult one, because one has simply to place his text before his readers with all its faults and merits. But the task of publishing this work has been an exception for several reasons.

Firstly, the text has been so much spoilt, especially on the margin and corners of some of the pages, that the soiled portion had to be traced on slips of paper, to enable the artist to take a proper photo. This would have been avoided had there been a collotyping press here.

Secondly, the photozinco process, in the matter of this text, has not turned out to be as successful as one would have wished it to be. Some of the marginal letters and some letters here and there even in the body of the pages, have not been printed. Hence, a separate table of corrigenda and addenda, has become unavoidably necessary, and the students, attempting to study this book, should frequently consult this table. Some of the words and letters on the corners and margins of the folio, being covered over with slips of papers, put over them to preserve the torn portions, an attempt has been made to recover and read those covered portions by moistening them with benzene and holding them before light. Where these attempts have been successful, the words are given in the addenda. My best thanks are due to Mr. Tehemuras Dinshaw Anklesariâ, a member of the V. J. P. Text Committee, for this work and for preparing the table of corrigenda and addenda. Mr. Tehmuras has also otherwise assisted me in arranging the order of the folios.

Thirdly, the folios of the manuscript are not in their proper order. They have been misplaced here and there. (1) They do not bear the *rekabs* or catch-words. (2) Again, all the chapters do not bear numbers. (3) And thirdly, some of the folios, being torn in their top-corners, where they are generally marked, the numbers of the folios have disappeared. All these facts add to the difficulty of assigning proper places to the folios, which seem to have been bound up in our manuscript in a haphazard way.

There are altogether 55 folios in this manuscript.

The first 36 folios bear numbers, from 20 to 72.

The next 1 folio bears an illegible number which seems to be 73.

The next 12 folios bear no numbers.

The next 2 folios bear numbers 93 and 94.

The last 4 folios bear no numbers.

Total ... 55

On the face of the book, the first 19 folios seem to be missing, because the very first folio is marked "" 20. Again, the folios from 20 to 72 must contain altogether 53 folios, but as there are only 36, it appears at first sight, that 17 are missing in this first group.

We will divide all the folios, for the sake of convenience, into two groups. I. The first, we will call the numbered group, because the folios therein are, with the exception of two folios, more or less clearly marked in Persian characters. The second, we will call the unnumbered group, because the folios therein, are, with the exception of three folios, not marked.

The following list shows what folios are missing in the first numbered group:--

| Of the                                | first 36 | folios     | the first 6 are marked from 20 to 25    | (1 |
|---------------------------------------|----------|------------|---|----|
| 27                                    | ,,       | ,,         | the next 2 ,, , 28 and 29               |    |
| >)                                    | ,,       | "          | the next 4 ,, , from 31 to 34           |    |
| 79                                    | ,,       | ,,         | the next 6 ,, , from 36 to 41           |    |
|                                       |          |            | (2)                                     |    |
| ,,                                    | ,,       | ,,         | the next 2 ,, ,, 44 and 45              |    |
| 37                                    | 19       | "          | the next 4 ,, ,, from 48 to 51          |    |
| 19                                    | "        | ,,         | the next 1 is ,, 54                     |    |
| "                                     | 27       | ,,         | the next 1 ,, ,, 57                     |    |
| ••                                    | "        | 97         | the next 3 are , from 59 to 61          |    |
| ,,                                    | 2,       | 19         | the next 2 are not marked (3)           |    |
| ·                                     | -        | **         | but it is clear that they are 62 and 63 |    |
| <b>,,</b>                             | ,,       | 22         | the next 1 is marked 64                 |    |
| • • • • • • • • • • • • • • • • • • • | ,,       | <b>)</b> : | the next 2 are marked 66 and 67         |    |
| ,,                                    | ,,       | <b>37</b>  | the next 1 is , 70                      |    |
| ,,                                    | ,,       | "          | the next 1,, , , 72                     |    |
| ,,                                    | •        | ••         | <del></del>                             |    |
|                                       |          |            | Total 36                                |    |

We thus find that in the first numbered group of 36 folios, the following are missing:—26, 27, 30, 35, 42, 43, 46, 47, 52, 53, 55, 56, 58, 65, 68, 69, 71.

Now we come to the second group of folios, which we have called the unnumbered group. It contains the remaining 19 folios.

<sup>(1)</sup> Please note that the Persian characters بيست چهار on the 24th folio are not clear in this photo-zincographed copy, because the corner end of the folio bearing the last three letters of the word جهار having been torn, a strip of paper has been put over it. On the 25th folio the word بني نبي is well nigh clear in the original, though not so in the present photo-zinco copy.

<sup>(2)</sup> Please note that the original bears clearly the number جبل جهار, but that portion of the page being much spoilt, the characters have not appeared by the photo-zinco process.

<sup>(3)</sup> In the original the numbers must have been marked, but as the corners are eaten away by worms and new slips of paper are put upon them, the characters have disappeared.

The first folio of this second group, i.e., the 73rd folio, bears a number which is not clearly legible, the last portion being torn out and covered with a slip of paper. But the first three letters seem to be in which lead to show that it may be in 73.

Thus the 1st folio in this group (i. e., the 37th in order) may be marked 73.

The next 12 folios bear no number.

The next 2 folios bear numbers 93 and 94.

The next 4, i. e., the last four in the book bear no number.

Total...19

With respect to this second group we cannot clearly say what particular folios are missing, because almost all the folios are unnumbered.

Now it appears that some of the folios of the second unnumbered group are the missing folios, not only of the first numbered group of our manuscript, but also of the first batch of 19 folios, which precede the 20th numbered folio, and which, on the very face of the manuscript, are wanting.

The most important fact that leads us to say this, is the fact of the chapters being marked with numbers. The process of numbering the chapters in this manuscript, is one peculiar to it. We see nothing of the kind in other Pahlavi manuscripts, and even in Persian manuscripts, as far as I know. The chapters are not marked with Pahlavi or Persian numbers, but are marked with letters of the Persian alphabet, which we have to count up, according to the Persian method of numerical compilation, following the order of Abjad Havaz (الجعد موز)

<sup>(1)</sup> The following is the well-known memoria technica of the Persian numerical compilation, followed in the numbering of the chapters of this manuscript:—

| 000<br>860<br>860 | 700<br>606<br>50 <b>0</b> | 400<br>300<br>200<br>100 | 90<br>80<br>70<br>60 | 50<br>30<br>20<br>20 | 01<br>9. <b>20</b> | 5r 6 7        | 4821   |
|-------------------|---------------------------|--------------------------|----------------------|----------------------|--------------------|---------------|--------|
|                   |                           |                          | سعافس                | كسلسمسن              | حـطــي             | هــو <u>ز</u> | ابسجسه |

The following table presents the letters marked on the chapters and their numbers, as calculated by the above process:—

| Number of the page as marked recently.  | Number of the folio as written in Persian characters. | Letters of the<br>Persian alphabet<br>marking the num-<br>ber of chapter. | Number of chapter<br>as determined by<br>the letters.   | Rhmarks. |
|---|---|---|---|----------|
| 1<br>2<br>3<br>5<br>8<br>10<br>15<br>21 | 20<br>20b<br>21<br>22<br>23b<br>24b<br>29<br>33       | یو<br>کے<br>لا<br>اوریان<br>اوریان<br>No letter.                          | 10 + 7 = 17 $10 + 8 = 18$ $10 + 9 = 19$ $20$ $20 + 1 = 21$ $7 + 10 + 1 + 4 = 22$ $20 + 3 = 23$ 25. Determined by inference. |          |
| 24<br>29<br>32<br>34<br>36<br>37        | 34b<br>38<br>39b<br>40b<br>41b<br>44                  | و<br>کو<br>کو<br>لو<br>لو   | 20 + 6 = 26 $20 + 7 = 27$ $20 + 8 = 28$ $20 + 9 = 29$ $30$ $30 + 3 = 33$  |          |
| 53<br>•••<br>55                         | 59<br>•••<br>60                                       | د<br>و  | $   \begin{array}{c c}     30 + 8 = 38 \\     30 + 9 = 39 \\     40   \end{array} $   |          |

## MÂDIGÂN-I-HAZÂR DÂDÎSTÂN,

A Photozincographed Facsimile of a MS. belonging to the Manockji Limji Hoshung

Hataria Library in the Zarthoshti Anjuman Atashbeharam,

WITH

#### AN INTRODUCTION

BY

#### JIVANJI JAMSHEDJI MODI, B.A.,

Secretary, Parsee Punchayet.

PUBLISHED BY

THE TRUSTEES OF THE PARSEE PUNCHAYET

FROM

THE VICTORIA JUBILEE PAHLAVI TEXT FUND.

PRINTED AT THE GOVERNMENT PHOTOZINCOGRAPHIC DEPARTMENT, POONA.

1901.

· 1

| Number of the page as marked recently. | Number of the folio as written in Persian characters. | Letters of the<br>Persian alphabet<br>marking the num-<br>ber of chapter. | Number of chapter<br>as determined by<br>the letters. | Remarks.  |
|--|---|---|---|---|
| 59                                     | 62  | 6   | 40 + 1 = 41   | The letters, as they have been printed in the photo-zinco copy, may perhaps lead one to suspect that they are 6 but that is not so. In the original they are clearly 6. The folio beginning, this chapter, and the folio after that, bear no numbers, the corners being torn off. But it is evident that they are numbers 62 and 63 in regular consecutive order after folio 61. Folio 60 has chapter 40 over it. This chapter continues over folio 61. The next numbered folio has a new chapter marked 64 over it. So there is no doubt that it is in a consecutive order and is folio 62. The next folio has no number over it, but as the next folio has no number over it, but as the next folio is numbered 64 and has a new chapter over it marked 42, it is clear that the intervening unnumbered folio is 63. Again the folio bearing number 41 which we have termed folio 62 begins a new chapter on (Property-holders or possessers of wealth). The same subject continues on the next folio (pp 61, 62). Again the sense of the text at the end of this folio fits in with that at the commencement of the next numbered folio 64 which begins, later on, a new chapter 42. |
| 63                                     | 64  | مب .  | 40 + 2 <del>- 4</del> 2                               | The dot for $\varphi$ is wanting in the original, but it is evident from the numbers of the preceding and succeeding chapters that the letters are $\varphi$ .  |
| 66                                     | 66  | ۴   | <b>4</b> 0 + 3 = <b>4</b> 3                           | Through some fault of the photo-zinco process, the letters at the head of this chapter appear to be but they are clearly in the original. The folio is clearly covered over by a slip of paper, put on the portion torn out, are not clear.   |
| 71<br>72                               | 72<br>72b   | مة or مة<br>مو  | 40 + 5 = 45 $40 + 6 = 46$                             | 1 *   |

| Number of the page as marked recently. | Number of the folio as written in Persian characters. | Letters of the<br>Persian alphabet<br>marking the num-<br>ber of chapter. | Number of chapter as determined by the letters. | Remarks.   |
|--|---|---|---|--|
| 74                                     | 73b   | No letters.   | 47. Determined by inference.                    | (a) In the original manuscript we find the letters is, though they do not appear in the photo-zinco copy. The next letters are covered over by a slip of paper over the destroyed portion. So it appears that this folio is in regular order and it is 73. (b) Again the same style of the construction of sentences beginning with the word which commences on folio 72, runs on this folio, and the subject is similar. So it appears that the folio is 73. (c) Though this folio begins a new chapter, the copyist has forgotten to place on it the letters signifying the number of the chapter. But as folio 72b has chapter 46 over it, it appears that this chapter is 47; again the next chapter marked on a subsequent folio (74b Tehmuras) is 48 (the numerical value of 5 is the the same as that of 5). So this fact also helps us to determine, that though the copyist has omitted to number the chapter, it is evidently 47. That this folio cannot be any other than 73 is clear from the fact that the other folios 74 to 79 commencing with the word in Ervad Tehmuras's manuscript. |

Now the next numbered folio in our manuscript is 93. So between 73 and 93 there are 19 folios wanting. Fortunately they are not missing altogether. They are in the possession of Ervad Tehmuras Dinshaw Anklesaria, who is the fortunate possessor of many old manuscripts. He has made a fac-simile copy of these folios in his possession, and has got it lithographed. He has not published his copy as yet, but has kindly given me a copy to enable me to complete an examination of our manuscript, as to the proper order of its folios and chapters. So, with the help of this fac-simile of the folios, wanting in our manuscript, I will continue here the table which I have given above.

We have seen above that between 73 and 93 there are 19 folios wanting, and they are with Mr. Tehmuras, but, as a matter of fact, Mr. Tehmuras has 20 folios. His portion of the manuscript seems to have been very well preserved, and the numbers of the folios are clearly marked. His 20 folios begin with, 74 and end with نود یک 91. Numbers 74 to 91, both inclusive, must make up 18 folios, but two out of the 20 folios, viz., شناد جهار, 84 and شناد خوار, 84 and شناد جهار, 89 bear, through some mistake of the copyist, the

ix introduction.

Number of the | Letters of the

same number. This accounts for the number of the folios of his manuscript being 20 instead of 18 according to our calculation. So we have still to account for one folio, viz., number 92, which is missing.

Ervad Tehmuras's manuscript. (The pages are marked according to his facsimile.)

| Number of the page as marked recently. | folio as written in Persian characters. | Persian alphabet<br>marking the num-<br>ber of chapter. |                    | REMARKS.                                     |
|--|---|---|--------------------|--|
| 4                                      | 75b                                     | <u></u>   | 40 + 8 = 48        |  |
| 8                                      | 77b                                     | مط  | 40 + 9 = 49        | •  |
| 12                                     | <b>7</b> 9b                             | ن   | 50                 |  |
| 16                                     | 81b                                     | li li   | 50 + 1 = 51        |  |
| 25                                     | 85                                      | نب  | 50 + 2 = 52        |  |
| 30                                     | 87b                                     | no letters.   | 53, By inference.  | This chapter bears no letters, but as it     |
| j                                      |   |   |                    | follows chapter 52 on folio 85 and as no     |
|  |   | ,   |                    | folios are wanting, we may safely infer that |
|  |   |   | ₩.,                | it is chapter 53.                            |
| <b>3</b> 2                             | 88b                                     | no letters.   | l54. By inference. | On the same reasoning as above, we may       |
|  |   |   | •                  | linfer that this is chapter 54.              |

We will now return to our manuscript.

| 76       | !         | ز       | 7           | 1  |
|----------|-----------|---------|-------------|--|
| 76<br>77 | *****     | ••• ••• | ******      | The letter for a new chapter on this   |
|          |           |         |             | page may be lâm or it may be a simple i for the izafet.  |
| 85       |           | لد      | 30 + 4 = 34 |  |
| 95       | *** 1 0 0 | •••••   |             | The form of the letters on this page and p. 77 is well nigh the same, but the lower curve of the letter on this page is less broad on this page than on page 77. So possibly this is for $\checkmark$ the dot for $\checkmark$ being omitted and the $\checkmark$ on p. 77 may be $\checkmark$ 31. In that case this chapter may be 32. Or the letter $\checkmark$ may be simply the $\lq$ i' for the <i>izafet</i> . The latter inference is more probable. |

Now after determining the numbers of the chapters, we will see if some of the unnumbered folios of the second group are the missing folios of the first group. Of the following folios, we can say with certainty, that they are not in their proper places. Of some of them we can fix with certainty the place, and allot them their proper position in the first missing batch of 19 folios and in the missing numbers of the first numbered group.

1. First of all the unnumbered folio, bearing pages 79, 80 in our photozincographed copy is the first folio of the book. We read at top, the familiar words with which generally begin Pahlavi books. After this usual remembrance of the name of God, we find the name of the book, viz., Mâdigân-i-hazâr dâdistân. These two facts clearly show that this folio must be the first folio of this book.

- 2. The next unnumbered folio of the second group, of which we can say with certainty, that it is not in its proper place in the book as we have it, is the folio bearing page numbers 75, 76. It begins (on page 76) a new chapter which is marked; which according to the above 'abjad' rule is number 7. So this folio belongs to the first missing batch of 19 folios.
- 3. Again the folio bearing pages numbered 85 and 86 must fill up the gap of one of the two missing folios 46 and 47. This folio begins a new chapter marked i. e. 34. Folio 44 begins the chapter 33 which runs on, on folio 45. So this folio (pp.85, 86) of the second or unnumbered group, which begins chapter 34, must follow folio 45, which continues chapter 33. So it may be folio 46 or 47. Chapter 33 on folios 44 and 45 is on the subject of pledge' and the same subject is continued on the folio in question which begins chapter 34. So it is evident that this folio is the missing folio 46.

As regards the other unnumbered folios, we cannot fix their position in the manuscript with certainty, because (a) they bear no numbers, (b) they have no rekâbs (5) or catch-words, and (c) they have no chapters bearing numbers. (d) Again, though the chapters have their own headings, their contents bear such a variety, that one cannot say with perfect certainty, that such and such a folio follows such and such a one. However looking to the context, one can venture to allot to many of the unnumbered folios, their proper places. At first I thought of cutting up the forms of the manuscript and arranging the folios,—both the above mentioned folios, whose position in the manuscript we can safely fix with certainty, and those whose positions can be determined by their context,—but on a second thought, I have thought it advisable not to do so. It is a little hazardous to prejudice the mind of students with a particular system of arrangement. I give my reasons here for a particular way of arranging the other unnumbered folios and leave the students to their own way of fixing the order.

There is a gap of two folios between folios 25 and 28. I think the folio bearing page-numbers 83, 84, fills up the space for one of the two missing folios. The context of the folio enables us to say so. It contains the same subject as that treated by the folio marked 25. So, I think it is the missing folio 26. The next missing folio also must treat the same subject of apashmán, pishimál and paçimal which also runs on folio 28.

Folios 42 and 43 are missing in the first group. I think the folio bearing page-numbers 95, 96 is the 42nd folio, and the folio bearing page-numbers 77, 78 is the 43rd folio. Both these folios begin new chapters which bear the same letter J. Now it is folio 41b that bears the letter J (No. 30). So evidently these folios must follow, folio 41, which bears the letter J (No. 30). So it appears that these two folios bearing page numbers 95, 96 and 77, 78 have been marked by mistake J (30) instead of (31) and  $\psi$  (32). The next marked folio 44 bears  $\psi$  (33). So these two folios properly fill up the gap between the marked folios 41 and 44. Again the context of the commencement of the folio (pp. 95 and 96) helps us to determine this. Even if we suppose that the latter J is not the Persian Lam but simply the Pahlavi s, the context helps us to say that these unmarked chapters are the missing chapters 31 and 32. Folios 46 and 47 are missing in the first group of marked folios. As we have said above the unmarked folio, bearing page-numbers 85, 86, bears the letters which make up the chapter-number 34. So it is clear that this folio must fill up the gap of one of the two missing folios 46 and 47. Folio 44 begins chapter 33 which is on the subject of "garûpgânîh, i. e., pledge. The same chapter on the same subject continues on folio 45. Now the top portion of this folio (pp. 85, 86) which bears chapter-number 34 (على) also treats of the subject of قاروسون pledge. Therefore it appears that this folio must be folio 46. It cannot be folio 47 because the subject which its new chapter 34 contains is that of canals. If it were folio 47, this same subject of katas canals must continue upon the marked folio 48, but that is not the case. So the 47th folio is missing and it must begin a new chapter (No. 35).

The next missing folios are folios 52 and 53. All the marked folios from folio 48 to folio 51, are on the subject of Satvarih. This subject continues on the folio marked 54. So it is clear that the missing folios 52 and 53 must also be on the subject of Satvarih. We find that the folio bearing page-numbers 81 and 82 is also on the same subject of Satvarih. So I think that this folio (pp. 81, 82) is either the 52nd or the 53rd folio. Unfortunately the portions beginning folio 54 and this folio (pp. 81,82) are missing. So we are not in a position to fix with any certainty whether it is folio 52 or 53. In any case, the other missing folio, the 52nd or the 53rd must also be on the subject of Satvarih.

with Mr. Tehmuras who proposes publishing them separately. They contain seven chapters from 48 to 54. The numbers of the last two chapters in Mr. Tehmuras's manuscript are determined by inference. The last folio of Mr. Tehmuras's manuscript is 91 and the next marked or numbered folio in our manuscript is 93. So the 92nd folio is missing. I think the folio bearing page-numbers 89, 90 is the missing folio 92. The style of the last folio (91) of Mr. Tehmuras's manuscript, the style of this folio and that of our next numbered folio 93, help us to determine that. The common style observed in these folios is a folios a folios is a folios a folios a folios a folios

The last numbered folio we have, is 94 (pp. 101, 102). All the following folios are not numbered, i. e., their corner portions, over which the numbers are marked, being destroyed, the numbers have disappeared. But it appears that the four subsequent folios (pp. 103 to 110) in our manuscript, are in proper order and that they form folio numbers 95, 96, 97 and 98. It is the same style

INTRODUCTION. XII

that helps us to determine this. The context also helps us to say this. It is a continuous long chapter beginning on folio 88b (second of the two, bearing the same number, by some mistake of the copyist) of Mr. Tehmuras's manuscript. It is the longest chapter in the whole book.

To the rest of the folios, we are not in a position to give a particular place in the gaps of the missing folios. But it appears that the folio, bearing page-numbers 97, 98, must follow the one bearing page-numbers 91, 92. The text at the end of the folio paged 91, 92 and that at the commencement of the folio paged 97 and 98 make up the following sentence which is complete in itself.

Va amat yemallûnêt âîgh falân va Âtar Farube javîd javîd pavan matvîn zatan kard va denman âîgh zak zatam mûn pish kard la barâ denman khavitunam âîgh zak zadam pavan javid bâr kard, i. e. "And when he says that such and such a person and Atarfarub made separate wounds to Matvin and this fact, viz., who first made the wound, (I do) not (know), but I know this, that the wound is done for the second time.

The following Persian passage occurs on page 98. It gives the year 1006 Yazdazardi (1637 A. D.) as the date of its being written.

Translation.—The daughter of Asfandyâr Nôshirwân gave this book to her own 1... brother Rustom Nôshirwân Bamanyâr in exchange of the book of Yasht (and) Visparad and a sum of full 1000 dinars was given to him so that (the account) may be clear. Written on the date on the day Gôsh and month Âdar of the old year 1006 of Yazdazard.

What is this Persian passage? Is it the colophon or is it a mere note of the transaction of an exchange of books? As it is not in the usual form of colophons, it appears that it may not be the colophon of the work, as it was originally written, but that it may be a note of the date of the transaction of the exchange of books. The sister gives to her brother, Rustam Nôshirwân Bamanyâr, this particular manuscript and 1000 dinars in return of a book of Yashts and Visparad which she receives from him. The name of the brother shows that he was not the real brother, but some cousin, who is even now spoken of as a kind of brother among the Parsees. As her father's name is given here as Asfandyâr, his father's name also would be Asfandyâr, if he were a real brother. But it is not so. It is Nôshirwân. So I think that the Persian word which is illegible is some word showing some relationship between the two parties.

I give here the text of the Persian writings on pp. 103 and 109 which are scribbled there in the shekaste style by some subsequent owners of the manuscripts. They do not throw any light on the date or condition of the manuscript.

p. 103 bottom

بنام خدائی که بهین نگاشت .. روان آفرید و آن بر فراشت خدا داد است نامم تا بدانی .. آگرهد....بدانی نام

<sup>1</sup> There is a word here (after برادر in the original ) which is not clear. It is some word qualifying the noun 'brother.'

Trans—By the name of God who created Bahman, created soul and lifted up the body. My name is Khodâdâd, if you want to . . . know it (?)

p. 103 left margin lower half.

p. 103 left margin upper half.

p. 109 left margin.

The name of this book as given in the commencement (p. 79) is Madigân-i-Hâzâr Dâdîstân i. e., "An account of 1,000 opinions." The same folio (p. 80, l. 14) gives us the name of the author as when the farkhômard (son) of Vâhrâm.

The names of several persons are mentioned in the book on whose authorities the decisions or opinions are given. For example on p. 20 (ll. 9 to 11), we find the name of Siavash and Rad-Oharmazd. The writer Farkhômard himself agrees with Siavash (lich hamgune yemellunum) and gives the different opinions of Rad-Oharmazd. It appears that the writer has little of his own to say. He gives the opinions (dadistán) of others, often with the words zinak-i-napesht, i. e., it is written in a place.

Dr. West calls this book the "Social Code of the Parsis in Sâssânian times." It is a very appropriate name, because it contains a number of regulations on the subject of various social matters, as marriage, partnership, the maintenance of children, &c. I give below a list of the subjects treated in this book.

- 1. Partners and co-proprietors and co-guardians (hambâzân (or hambâyân 3) va hamkhvâstegân va ham pânhânân) chapter 17. This chapter speaks about the dissolution of partnerships.
- 2. Orders of the leading men of professions and satisfaction or dissatisfaction with their orders. (Vajir Mardân-i-pishe-sardârân va khursandih va akhursandih i-pavan vajir.) Chapter 18.
  - 3. The Divorce of a wife (shedkunyen min nishmanih) ch. 19.
  - 4. Dastur, Ch. 20.
  - 5. Goodness and other freedom from falsehood (vashtagih va avarikich adrogth) ch. 21.
  - 6. Non-penitence (a-pashmani<sup>5</sup>) ch. 22.
  - 7. Redeeming or paying off the debt (tojashnes) ch. 23.

<sup>(1)</sup> Vide supra. The order of the folios being changed when the copy was last bound, p. 79-80 must form the first folio.

<sup>(\*)</sup> Grundriss der Iranichen Philologie. Die Pahlavi Litteratur, p. 116.

و (a) cf. Shik and Gumanik Vijár, p. 248 Hoshng West. (a) p. وشنى goodness.

<sup>(</sup>ه) of, Vend. XIII 47 sp. 144 هو من من من من الله Spiegel p. 167, l. 2, Eating without repentance like a thief. " ચારના માસાલે બે પશીમાનીથી ખાનારા" એ. કાવસ મનચરજી માદીના પેઢલવી વંદાદના હાયના લખેલા તરજીમા પા. ૩૬૬ (ه) p. توختن to pay off the debt.

- 8. The Ayok-kin woman or form marriage, ch. 25.
- 9. Leadership. Ch. 26.
- 10. Redeeming the pledge, paying off the debt (a-garubih pish-tojashnih) ch. 27.
- 11. The maintaining and supporting of one by another (khûrashnê va dârashnê aîsh min aîsh) ch. 20.
- 12. Consecration and invocation of the property of fire (yezbahunashnê va novishtagi 1 madam chebun-i-Âtash) ch. 29.
- 13. The justification of the marriage of a woman, ch. 30. This subject is written on the authority of a book called Dadistân nâmeh. On the authority of this book it is said that "If a sister or a daughter were to give herself in marriage without the consent of the leader (i. e., of the head of the family) it is good for marriageship (Zani râê Khup)." The text is little doubtful. If the word were read lâ it would change the meaning and signify "it is not lawful."
  - 14. Pledging.
- 15. The arrangement of partnership and co-proprietorship. (Hambâzân va ham khvâstegân mandavam vajestân) ch. 33.
  - 16. A share in property.Ch. 37 (pang bahar dayen khvastê).
  - 17. Co-protection, protection and partnership (ham pâsvanih va pâsvanih va hambajih). Ch. 40.
  - 18. The keeping of property (Khvaste-darishnne) Ch. 41.
  - 19. On what has become one's own. Ch. 42.
  - 20. Opinions and wishes. Ch. 43.
  - 21. Gifts to the pious (Ahloban dad). Ch. 45.
  - 22. Defendants.
  - 23. Several decisions or opinions (chand dînâ).
  - 24. The partnership of canals and property. Ch. 34.

To give an idea of the subjects treated in this book, I give the translation of a chapter on partnership.

## CHAPTER 38.—The Separation (of the Shares) of Partners and Co-proprietors.

If a partner seeks for a proper separation of the wealth and the accumulated increase (nakasya va vakhsh) of his parents, and having arranged for a demand, desires to have back from the partners the valuable things, it is proper. When the debt of the parents increases with interest, if a person advances (the claim of) his share for acceptance and that man who has to pay him says, "I will not accept (your claim) till (the claim of) others are settled," and when he settles (the claim of others) if that man again asks for his wealth from the partners, it is not lawful.

When he says that "I accept that others' (claim) be settled," and when he settles the (claim of) others and (for that purpose) asks back from the partners (their shares), it is proper, because when he said "settle (the claim)," then it is like making a demand.

<sup>(1) 444</sup> Invocation in prayer.

### CONTENTS OF THE CHAPTERS.

| No. of the<br>Chapters in the<br>consecutive order<br>as they occur<br>in the MS. | Subject.   | Abjad Notations. | Pages as recently marked in the MS. |
|---|--|------------------|-------------------------------------|
| 1   | क्षेत्रकातम् । क्षेत्रकाति । क्षेत्रकात्वा क्षेत्रकात्वा क्षेत्रकात्वा क्षेत्रकात्वा क्षेत्रकात्वा क्षेत्रकात्व  | 17= يز           | 1, line 17.                         |
| 2   | ו שאוטוניטר ב שוו ושל יים:<br>ו שאוטוניטר ב שוו ושל יים:   | = 18             | 2, line 17.                         |
| 8   | الله مهدام المحالية ا | 19 يظ            | 3, line 9.                          |
| 4   | كالوى و معهدال   | =20              | 5, line 3.                          |
| 5   | וועב וטישופים ו ישימוע עבלובטי   | <b>∀</b> = 21.   | 8, line 15.                         |
| 6   | שני שטאלאני  | 22 = زيادة       | 10, line 12.                        |
| 7   | अभारताल ज्या   | =23              | 15, line 2.                         |
| 8   | النبي ماد ميل  |                  | 21, line 4.                         |
| 9   | سور میں ع <u>سا</u>  | 26 کو            | 24, line 11.                        |
| 10  | שניב ונרקושי שנש מושטמושי  | 27 عن            | 29, line 12.                        |
| 11  | חודה האנחאו ו חרנחאו כ מכחר ש מכחר   | 28 ع             | 32, line 11.                        |
| 12  | الله در السامه الما المعمداد عمل كالد معاس   | 29 کط            | 34, line 1.                         |
|   | ाजानक्षराद दिन्ता जानभावा विकास सका :.   |                  |                                     |
| 13  | יין אירור פאלוב חרוניאוחחאי  | ل = 30           | 36, line 2.                         |
| 14  | راسد قراه وسري ٠٠٠   | 33= اج +ل=لحم    | 87, line 11.                        |
| 35  | من المراسط المسلمة المسلمة المال الم | 88 = لع          | 53, line 4.                         |
| 16  | ।कित्ता १५ ।अक्स्मा कि ग्रिशा मा ज्ञा  | ط = 89           | 53, line 11.                        |
|   | . • ን¥ነላቢ  |                  |                                     |
| 17  | הסיוות המאמה והתאמה האותה  | و = 40           | 55, line 10.                        |
| 18  | אונפשיפו בירניאון  | ام =41           | 59, line 11.                        |

| No. of the<br>Chapters in the<br>consecutive order<br>as they occur<br>in the MS. | Subject.   | Abjad Notations.          | Pages as recently marked in the MS. |
|---|--|---------------------------|-------------------------------------|
| 19  | १७०५ ७११२० १५७०। ज्या  | 42 مب                     | 63, line 6.                         |
| 20  | किन्छ। अनुभाजना १६मुर। पाजन्छ।   | . = 43                    | 66, line 1.                         |
| 21  | ועב או ואף שא טיטיטי ועירונישוו  | å* = 45                   | 71, line 8.                         |
|   | . क. अभिता । १६८० के उर्द नामिक .  |                           |                                     |
| 22  | مريد مادو  | 46 عو                     | 72, line 13.                        |
| 23  | אינטאראטע פאַנטאר  |                           | 74, line 12.                        |
| 24  | ) we was 301   | ; =47                     | 76, line 3.                         |
| 25  | ह नतम्पर्क १६ नाम द्वार होत स्म भाग मान  |                           | 77, line 4.                         |
|   | १९०५ किती १७१ किता १६५ :.  |                           | •                                   |
|   | मलाला में माला की  |                           |                                     |
| 26  | اله الله الله الله الله الله الله الله   | Commencement of the book. | 79, line 3.                         |
| 27  | ाक्ता ।कतर्या ।क कार्याः   | 34 لو                     | 85, line 7.                         |
|   | TEHMURAS'S PORTION.  |                           | 95, line 5.                         |
| 28  | שנים משל שני שנישי   |                           |                                     |
| 29  | العد ماهده در اهمیا  | 4 = شخ                    | 4, line 12.                         |
| 30  | दिस्टा गुगाम गढितन्तु गंदा । वाद । जा जा।  | 49 مط                     | 8, line 3.                          |
| 31  |  | υ = 50                    | 12, line 10.                        |
|   | مه مهر اوم مهرد د مهره است ۱۱۹ اهم مهره المهام مهره المهام مهرد المهاد د مهرد المهاد د مهرد المهاد د مهرد المهاد د مهرد المهاد المهاد د مهرد المهاد د مهرد المهاد د مهرد المهاد د مهرد المهاد | ti = 51                   | 16, line 7.                         |
| 32  | ارسد سراس د وسان اسم   |                           | •                                   |
| 33  | ·  | 52 نې = 5                 | 25, line 15.                        |
|   | अत्यक्त कामुक्त । तकत्रमा अस्ति । कामुमाय तमा जाता ।   |                           | 30, line 6.                         |
| 3 <b>4</b>  | :100 द्वे प्रकार ने निवार :-   |                           | <b>A</b> 2. 1/                      |
|   | ··············   |                           | <b>3</b> 2, line                    |

השת התווו וונו משל בתו של בתונים שישוונט ושטוני שישטוני מיים בשישונים בשישווים ביים ווויהיים : אפוווים ישים בלאונה פר הבי לא בו ישר פר השומושים בי השומושים לבי השים השומושים בי השומושים בי השים השומושים בי השומושים بالوالاماسمد مالامدار المالحك الماسحي مالهلاها للومع :: ٥٠: هجسمااله الما בלשוני פיייודה בשותה בחפור היה היה וברופון ביי והואומא הוה האומא הואומא הואומא הואומא הואומא הואומא הואומא הואומא שווים אים אים אים וופרות ברי וופרות ברי וופרות ברי וופרות ברים וופרות ברים וופרות ברים וופרות ברים וופרות ברים תומופת בת בנון בן בפשי ומום שם ופופשית ביוד ופשירו הוד שומושות. הצגע ההואה הואנה היה בה האותם בן בהואת בהההוה הואה הואה הואה הואה הואה ההואה המלחת צו יבו ובתהו בהקים הווהנות בהיוהנו הווה בוותם בים וך בוותם הם । उत्तर के के के का माला कि । किता कि कारित का कारित किता कि किता कि किता कि किता कि ישטי ולה ישישישה בוועדו שא ול וצבבנייי יעשי ליינין לי דימישיונאוו המית שבונפט מנושר בו חוופת היים יי וופשה ושוונה בוו ובנוחו שבההוו בבה ו स्यावन्ता नात्रस्य ति - नायत विद्वायन नान् क्रिया नाव मानत्य प्राप्त क्ष ם יי ליי יפוושושו שיו שוושי של שווש של שוושושושו ויי יי פשל וופו איי יי פ שנה ההוו בוא בוא השות אות האות השות בואת הואות בואת הוהנות " 'A " ! DIMOTO'S 一年日本日日日日日日日日本

女のふこのもででしてははなならしははごろして 0:: 角三ろのはなったのの שוויים ישל או ב שב שונים ווטו שפשים ווטו שפשים ב שונים ישוונים ישוונים שוווים שוווים שוווים שוווים שוווים שוווים -्राजाता क्रांक क्षालका काला काला तहा सक्ष्या त. त. तताता स्मार שים מו וום במתרותוופות ובחוד שי מים מים ומולולום וביו יופיו מוציקים יפווקטיביושר וקטפוים אוועשיין וענים -ווסוריים ל ועפב בוודים שיפונים במאוהווח ביות בווה בוונה בן ונהדונהוו בתוב בוונה בוונה ונו ה ישיושי וצי שם מפיורעב טינוושי ושוטים יושי שמו ושיני ושיו ושיני ושיושים שפי עו הציותטי שושי שלו לאו בשו שוו שנששילו עיל אל וציושי שווים משאווים משווים בשווים ב मिस न्या न्या अरुवा प्रथा पर प्रथा के प्रथा के प्रथा के व्याप्त का विष्य का विषय के विषय के विषय के विषय के वि かかとのころはないのでにはないのでは、このこのになりはことできるとの えるこれなるころになっているととしているとうなっているとのできることで יותו שא שווופי לי שינוושי שווושי ושיישי של שווושי שנב ושווושי שנב שווושי שנב ישווושי שנב ושווושי שנב ושווושי יייי בשי שוב אונינול במ בנו ומים בשי של בנו ומים בו בנו ומים ביייי ביו מונינול במ בנו ומים ביים ביייי אל מי ביו מיום בייייי בייייים ומים בייייים ומים בייייים ומים בייייים ומים בייייים ומים בייייים ומים ביייים ומים ביייים ביייים ומים ביייים ביייים ומים ביייים בייים ביייים בייים ביייים ביייים ביייים ביייים ביייים בייים ביייים ביייים בייים בייים בייים בייים בייים בייים בייים ביייים בייים ביי ונעטיים אין יובי יופייענטאו שאוושי שלא מלט מודע איים יובי איים יובי ואיים וועט של יובי ואיים יובי איים יובי ואיים अकार ने कार्याता कार्यात में कार्यात में कार्यात ने कार्यात वार्यात कार्यात निकार कार्यात निकार कार्यात निकार कार्यात निकार निकार कार्यात निक

5...

ान कित्याका द्वामान किलाह्म किलाहम किलाहम किलाहम । किलाह

שבי שינושי ליונישט

अल्झ साम्य न्यम म् । अस्ति मा । वित्या मा कता न्या न्या मा मा あしの」とりかって一ととこの あこらら さる あらってらるえる きゅう क्तात कर्तात हम कर्तात का मिला काप्रे र हाम का र ताम के कर ताम के שישותי של שם פילקו ששו ושנו שוד פש ישוויפשים שות לו שודים שמילו ואמט יפש יפוושם שים יבטפון דוווים ומוועט ומטון ל ולו ול ושיים ולק アなるころではるのはないとろしてりにはなりませい 13なんなるののなり、角にろうし सक्तकाल्क । ग्रह्म द्वाराता । सारकात म्या क्या न्या । । । । सारकातम्य الم للم حسام وه - المالم المرام على المال و للم المالم المرام الم الا العادم الم المالية على مسلك على المالية المالية المالية المالية المالية المالية المالية المالية المالية الم פוומ לו דופטו שי שושי לי פינישים לי פינושים יום שי ומפיל ואים ביו ומפיל ואים ומפיל שיים ול פינישים ייייי שינושו שון אפשיש שיש שימישי שיים ביים באופש אנין ופנושים ושוושו אייי ווי ביניונים ווי נישור פת אטר עובר פואים ישור פואים ביאוני אשו למא שי נישינועה المعالمة المالي المالية المالية المالية ومراهان ود المالية مالية المالية من المالية المالية من المالية المالية = 13 मार प्रता में 101 मारा मारा ने पर हा ने परिया ने 100 में 13 मारा ने 13 मारा का जिला के कार्य : काराक : काराक : काराक : काराक का अवन्ति के שתווחם בת לישויים: יות אשו אוסטו שב אשיים או השוו הבייו יום יוים בל היים אוחום הבל היים שיים או היים וושושים ב

بيسن وو

क्रमांच कुकालि के क्रमांक करा क्षा ला क्रमांच क्रमांच

- מרבי הסהל הבת הוה התחלה ווה - וזיה ההת בה הבת הה הה והנתהו ההתה ההתה ההה אהם אל ביום - מתר הוה ההתה ההה אהם א יל משות לייפורים שני אשו שלום ישושיים ויפונים ויפונים ופתק עני שווקם יש ביים ביי جيورها المحل المجلس المجال المن المحاسد عد اله الماسي حمد كل المال المن المنافئ المنافئ المنافئ المنافئة والما والمراب المراب الم الم المواد ا السلك وصورس من ويك و ويداره ويد المحاول من المحاسبة المرسيدة من المديدة ويداره المدارة والمديدة المحاسبة المالالم بدورين بمدير بدورون المعلم المعلمال المعلم ההשים הבצים הבציחום החשים בה והחשים החשום הבצים הבציחם اع وعله الم ودوما الم ودوما المراحة من المراحة من المراحة المر -מפיבטפון יבי ובטפון ים ז ביייפווופיפה בון יייי ומטוועט וצמפים בעם -מפי אופיה שווש מספישי ויש פוופומים בין ומיפשים יהו יו ומשומים של ויים בים בין ا مرا مرا حسان واسان احواالم مي جاموع ما مروع ما مسان واحداده でいれらいのよれのの「すいろう、ふんのはんのない、あいなるようして、アノーならればいいの はははのこのとのはのであるのこれのいのこれでははいととうととしてあるようのない محروا عن الواجة عن الواجة حد الالله على المعرودة المورد العلى الواجة

ころころいろろしない あいれいのこかに あこれのころのか、あってはころところところ म्यानामा । विकास सिर्द कर्मा का गामि कुरियातक क्ष का १०० दिल्या । व : १६००० वर्ष ושטשה בשוומד שמוו שלבין ב משיון ה משיון וב לשיו ול ושעשה וישישיתטששי स्ताका न्त्रांका स्था मद्र मद्र म न्त्रांविक न्य मिना कि न्याया । वा वि व वि वि वि वि אווה שונה או או אווווי בשי בעור הוווון הפרשות והתה הההוא הוום הנו וו מעות ון העות הווף ה אופטה פב בה ויפטפוו ביו ובקוופה בי ובחפו הוא פוויפר ביים יבסוו אינו התה הוה ביו הה הבוובן בחובו בה ההה ביו הההוה הוה ביו ולההה וים निका। क्रायत्त में भीर १ में के क्रिया में में में में क्रिया में क्रिया है। किरा क्रिया क्रिया है। नाकितः अत्राह्मात्राक्ष ति कार्यात्राक्ष ना الاس المنعاب عن المناس المناس المال المناس المالا المناس ا ה התאווה התאורה ו ההאומה ה ההאומה ה ההאומה הומו בה האומה ה के उत्ताहर १६ मान काता गर्न कारा हाता के ता काता कर्म का कारा का प्रमाण कर कारा है। אפווא בייים אות הנוצו בייון בייון בייון בייון ביין וופונים ווייון בייין וופונים ווייים אונדונים ביייי למא על בי ופטפון שבי שבין דוב ולסיף דוב ופס בי ופטפון בי למלי שוואו שוו שני שוו שוושי ליושו שוודט בערם בוודט בערם בוערו ליפוק ואר בשוואר 

ہیبعث

המתומות ויפון פיימרולוזה עוץ בית החובר ו-ודהדה הה יהווים הבו בה ויפנוהו नारा क्षाक्तमा न्या ना किया का कारा के कार्या कार ने उड़ा क्ष्य ने निकार ساطرا وال الفالم الله المالية אם פר אומנות בייויפשיי שמפיי אומנות וופו פוויפני הבותר ולויפני לו פר אומנות المعتمد العابدوس المن والمتالدوالج المحد بالمدالد المالية عرصار له وس وجالم ما العن سعن بالريد فعلام كا الماق من العن المالي المال = ווט מטומין בי שייו ויפישיו שייון ויפישי ו משופים יפיוויש ומשים ובישיו नाउद्यालक मूर्यका क्ष का अवति क्षेत्रका भावता हिना कर है। कर कारत הפת הן הונה שווו בי האומים ובאומים ומו המתה ומו המשו בו הווה בי והחשי הבמות שם עו ההמוך החשול הדי באולם הד הם וותה ביוה הוו החשולה המה بعد الماد الماد الماد الماد المام יפות שות שלים של ביות שוות שות בושו בשו וומוז השת הפו העם המותה שונה הבות הבות וומוז השת הפו העם המותה בתבונה الته يد احدي و محلال عديد المعدم المعدم والمعدد محدد المعدد المعد שותחון הפנדים ער ביוווים ועגו ההדוקה ווה היו בין בקיחל וכה הופינה יהועה הועגו ההוה הההדוה וה

क्ष्यात्मः । अति तत्त्रम् वर्षे तत्त्रम् त्रिकात्माति त्राम्त्रम् त्रिता कार्यात्म न नाया नाक न्यत्यात्म का का का का प्राप्त माना मान्य न्यत्यात -प्रकार ताता का عدم جامعه عدوم على المحادية ولا محادث من المحادث والمحادث المالان عداله ولا المواد الله وأنده المواد عين المحدد والمدا मुद्धातात येत म्हत । यतवंद्युक्त न्ते काताता हा। तं काला का कि काला का । विकास مكاالها محصال و محد محد المام المحدة المام المحدوم المحال المام المحدوم المام المحدوم المحال المام المحدوم الم المحال المان مديد المان المديد المان المحديد المان المحديد المان المحديد المان المحديد المان المحديد المان الم म लिहा किन हरे नकी के कर्यात के कर्यातिहा ताहावहा कर हरन तर निहास שייים ושוומו ושוומו ויש הב במת הן הה ותחונת הם החו לבת ושולופים

حاسر الماليور والما الماليور المالي الماليور الماليورام الماليورام الماليور والماليورام الماليور والماليورام الماليورام الماليورام

الفاهار عماله جا 164 معافرة عمدان : و: المحد وكا اح المحد المادي これのなないころのころのころのころのとのとのととしてなるとして、一かない ११६ मुस्य महार १००० सकार के देशन १६०० महार ११ मी दक्क १०६५ المعادي هادي الماري الم الماليك المالك الم الم الم الم المالك الم الم الم الم المالك الم المالك المالك المالك المالك المالك المالك الم والمعربة الماعة المعرور المعمور مع ولالو اعطد الف حرة احداد المعلى بدولات بهر الماري المحالي المحالية ال فعيد على وصد سوم المح مله على المحسوم وله المحمد من المحسوم المحمد المعدم المحمد المحم באו ושתפו יבלים וני למא ע שוו ב ווש שיבוושיי בא לינושי באשבושים ליים علي جي المالي عيد مديد الما يحويد الما يحويد المالي المحويد المالي المحديد المالي المالي المحديد المالي المالي المحديد المالي المال בייום חשייו ום המשת אונה איונה לה באחלוי באיה ההתבשת על המהביה ון ההדמאן שביווא בא המשובה הבלתום הבלתום בו הפונים ביוום והבלוום ביוום יש הם נחות בנות בנו יים יי בלהנחוב הם הוו בנו הפבחהם בנו הים ובו הפו क्षा हा का का का का का निकार महाता । कार का निकार שוויש שנים שומים בל ויפשי שווים וויפשיל בן ומיפשול ושתר שמיוושו

שושים ונשים שיו ע בעשולב נישולי שים משים שם עם יום ומשיים שונו שמיים שונו שמיים שונו שמיים שונו שמיים שונו שמיים

يبعث שוותם בחוותם ומות ומות המותם בת בותם ומותם בבות בת פונהמיבחהו בה יהווים יבב ההנבחהו ולב ולפו בהרחישו בתיו וממן ה سهااله هرانع مال مي المساطراء على المالها ميطرك والماله المحاصرة المحاسمة יומה בתה המותם השווה ולחוו ו ומווה השווה בתבחת בתבחת בתוחו בו ומוו וי ומוו וי ומוות המוותם בתבחת המוותם בתבחת كالد ميدورور الع حس المحافر الل معاالما والله الملوطر الد المهاوسية سا الماس المحل بموري : و : المعلى المال المحلمة ا 3 de se se se mante cara man la popula de mante en man שמישושי בבליב וישו שונים ווש אישוני שונים יישועים וושו נושו בשילוש וושו בשילים יישועים ישוו אותה הוזות ביום חבה המוחפו פצו התוו ובחי החונו ביות בתחבווהו سلن الع سال ١١٠٠ اعدي اعلاه هاالم بدور شه و فهي سوب العالما ושארב ביתבניטו ותמומיו בוד ה פער ותחומל וקהו וום בהה או בין בין בין בין אנותשייי נישוום או אפטוש בה הווה הב היים אוומם יומושים בה היים אוומם יומושים מאות מונה והוו במירה ביותו ומו ומו ומו ומו ומו הבול ביותו ביותו הוא ביותו והוו והביו ביותו הוא ביותו הוא ביותו - निक्तामा कि :: . १ क । विक्र की :: ताहि का। कि । विक्र की। विक्र की । : । विक्र की वा אישאית אלהולנוווז בי פוולם - מצנו הוולוון בהנה ההוולה ואלות הההווה בה ההוהה הההה הההה

ים שים בשונו ושיבות בשונים ושונים ובחו באוני ובשים לי הבתחום ביותו ובשים לי הבתחום ביותו नां का कितार का का कि क्रिक्ट क्षितिक क्षिति क्षिति क्षिति क्षति क्षिति क् יפואיישווישוויפיו ועול ולה אויפיטה ויפנה ויפנהו בחו ומול ולה החו יפוולה יפרוץ המ אים אואורו אפשטי ויפשים וופשים וופשים וופשים או וופשים לפני ביים אוופעוע אפיני אפרו וופשים ביים אוופעוע אפיני החופה שהם בע ווהו ובני הבדובה בה ההוא מלים והב הפתר אם היו ווהו בה הפתר אלותה ישישיו בינות יפונים ופיוונים ובינוץ אוופיזוופוו ימישים בינות ופינית אווים ובינום בינות אווים ובינום בינום ובינום ו בתאומני בה בה ולל בהוא ווהן יהל הבו ובה ה ווה ויהים בני הוהנות ב ושוששים ביים בעוושיים ובעווון לפו בימבעפר ותפעורו אם ביופעפווומרים יינים ביים יים יים שישווטומשל שישישיש שווערב אושוות שיווניו משווניו משווניו אישושין ייושא אישי אושי ושטש נשיחושיושיושיוש השושי ועושי יושע אישי אושי ועושי ושישי ושישי אינשי ועושי ועושי ועושי ילושי ושונבע ע קונויפטן ויפירשיים לי טדייטים ואשיואוף ע שינושיים יצייום. न्।कादि कि नक्ष्म ।काति काति कि नुस्कात कि काति। कु कि काति। יות הוו בעוד הה ומצוומיו הב ההובה הבעובא .. ב .. בא שיונו ההו לו וההומו וההו או וההומו בהו ההוא וההם ו באבוה של הפאות הואה התאות החשב האבות הואה ההואה ההחשבה ان المحمد المحمد المحمد عليالا المحالات المحمد المح مع مالة على مرا المواليم إلى المحسم الم المحسم الم المحمد الموهم المواليم المواليم

وشت پیش

> מושות ההקום בשות היום ומחלובווה המנה הומו היותה אוהו בשו בי בי בי היהונה - של פש שישטן וופשי שמוועוות שמפרו ומטלו ישווופשי של וופ לו לעבשט אים וועון בי שיפור איפיור ווט בערעוט בירונים בירונים בירונים לוופיב של ווט א משינו אל שמיו ושטשיו הרשום ההולה ושם - בו האוום הוולה ואם ואחם ואמה ואמה ואמה ואם ואם אינאפיל ו במונבו בשינים שו לי בשויפים ול ו לפשו פאומי ושי שינים ושינים של ושיים ווח ענים בב ושוביו במינים ווח מינים ביים ווח מינים ווחים ויים ווחים וו नामिता करिया विद्या करिया करिया करिया करिया करिया विद्या हिस्स करिया । विद्या हिस्स करिया । विद्या । विद्या करिया । विद्या । विद्या करिया । विद्या करिया । विद्या । विद्या करिया । विद्या । विद्या । विद्या करिया । विद्या करिय । विद्या करिया । विद्या करिया । विद्या करिया । विद्या करिया । विद्या करिय । विद्या करिया । विद्या करिया । विद्या करिया । विद्या שנים או שניושיל ושישיל ושישיל ושנישיל ושנים ביותושים ליותושים ליותושים ליותושים ליותושים ליותושים ליותושים ליותושים יישי הבים ווישים ובמנושיבו באים לי וויש במנושוניו ול ופושים ליי שמני ושיים מים שלים ישישישיש שו ול- שונ שובון בשושי ששי באו בי ושושי שאומר حمو بهن احدادان سال هد عدى - انافه المحمدة الم בובחפון אי הוא ויפה בו ובוובח ו הווויב ואבנה. הווה הפווה בווויב וההוובו והוובה הווה הווקופהאו אחתם תמה בומו הה הת הם תאהו ופום ותאהו פרופוויים: בא ההתאומה בה ופומויים: שוושי פומונוושוושיש בול שסים ליין שו שבות שפות שום שבות שו שבי ונפליים المال الم الما ما الما المرافعة الما المرافعة الما المرافعة من الما ما المرافعة الما من الما عالم المرافعة الم -स्वामिक के महास्कृत कास्क्रम स्वामित क्राक्ष स्वामित क्राक्ष

المعتابة فه كم سعيد اله المعالم والمسلمة على المحالة المعادمة المحالة المحالة المحالة المحالة المحالة المحالة בה ביווים הפתחה יים::ומוסו בונחות - ההחתם אה העוץ ימנהם ייפא אנא ויפראין ייוו והנה הוב הבאומי בובאומי בובה באומים בובה בין יברוון ואפנייב בשים ו בשוו ופהוש בי בוחוץ בי בוחום חומשות בי בושה לפוה אחמות בי וסוותם בנופו באפווים בים פווים פביי: סי: ושטע ואבים פביע השים היוום אביי ישעטון בולטופר בשופוט ווופשי לו פש בשוספת בענטוט ופנא של בן בולטופר בושה של בל של בל בל ביום ומושום ומושום ומושום ושים ביותו ושופשים ושים בל לשם ו שם וופשים יו ווטושומטום מומש ושפשים וויפשים לו בי שנון ימאר הראות וק וות והתאשות בהווה בשי לאו התאות באווה והאווה והמאשת عصد عد الى على الله المناطع المناوات حس الولا الى الحالمة المن المناسق المناسقة على المناسقة المناسقة المناسقة ותאונה בוא הירושה ההבה הואום המוום וותבבתפת הבואה ואתם לותה בים דילודיום שוושליים - לפווש - ומשלים ביי יפודעו מפיקולי מב ב פרשי בשומן שמיששים שיבששים או וום במה בן ול פבב ובחונהם בם מופשישי ומושיט שנוא בימשטי ושנו שוויף שווי ביועשטי שנוש שוויף שוויף בימש בימשווים ושנו אוים ושנו אוים ושנו איים

فحد المهمة المسوا المحمدة

## -140610 -===

the reconstruction ין לטולטון ואסק ביושה אשוי אינוא ווטאוטף יי ששי שואות אים ב בתבוש ווה ביו בי בי בי ובו בי בי ובו בי בי ובחשב במוופי הם שו בשנה בחווה ביוודם במהו פרוה הם שונחשיומלה ושל של ווער הוומה שומה שב היא ווה כב ולהל ולל הוומה בלרביהל ויהול ייהול ומנויי בו בין בין בין ויפול וי ना कुरस्त भानाव क्या वर्ष का भ बत्ता क्यात ना क्षिक वर्ष क्ष ותוובא האה פר התה ביו ובת ביו ובת ביוה והוצה הביו ב הביו ב הביו הביותה וה הביותה וה הביותה והיותה הביותה ביותה שווים או זיסל פש יי ופינטים ליפיני לי ויפיל הוועובויו לומוויו ואסל לי פיניו कार क्रिया के न्या है। 1204 निक क्रिया का निकार का 17 होता का اعواعداها اوا ما المام اعدوعط مس لمطر اعالاء المحالة المال المحالي مرواد المحالية الماها المن موروس من المعرو على - المعرو على - المعروب من المعروب क्ष मालता है। रेम का नाम नह न्युक्तराक क्षा कास्त्र नुक्रा का तर्मा الهمامة : الحياسة المراها على المتوالم على المن المناهمة المتوالم من المناهمة المناه الملا المال المحلمة المحلمة المحلفة المحلفة المحلفة المحلة المحلفة الم

אמשבו התבון בו אם בו ווה בי בווחאו :. ס: בו שולחלות והבו בוואם בו והחשר ווה בי והחשר הוואמנה ्स का महातिता निक्या का अपने क्षातिक क्षातिक का निवास का שנים או - חומנים ומופוישווגרו וישון וים ודיו מונים ויסטים שם ביום - און ביום בי בי ווישי משוושיים ודי בומופות אלון בושה אלו יפוויפנים ופ בימלפי וופ ושופשיים ומפר בעולפי שוושון אטופושוביוסטו אל ופסץ בו הדים וביי פיי מוומט ובטפודים - שפטדיע ביום ואתושם יבה יותווים בי ווהחומוו אותושה ויהת בים ווהחומוו בים המלו ומשו בים ווהחומוו בים ווהחומוו בים ווהחומוו בי मकास्वाक्ति केद्रात्येक क्रिक्किक मान्या ना स्वत् मान्य क्रिक्किक स्थान्तरात । त्या कारात नर् । त्या कारा कारा कारा कार सन्तरम् नियारे सकामका नाराका कि नामि कि नामि ना का नाराका कि दार रा ना י: פייושיי עו פושושים הבואשים לפיל ווט ווטייפשי ושיפין ושפ בן ליקל המונה בן ההחונה בו המונה בל הו למו לבמו ו במה וה המונה בו המונה בו אהקעונה ಕ್ಷಾರುಟ್ಟಿ ಎಟ್ಟ ನಿರ್ಮ ಮಾರು ಕ್ಷಾರಾ ಕ್ಷಣ ಕರಿಗಳ್ಳು ಭಾರ್ತ ಕ್ಷಾರ್ , ಕ್ಷಾರ್ , ಕ್ಷಾರ್ ಕ್ಷಾರ್ ಕ್ಷಾರ್ ಕ್ಷಾರ್ ಕ್ಷಾರ್ . ಕ್ שישיין משישיון ביל מינשיין שמנייליו שוני בישיביים מש ושיבים ושינים ביש בישינים ושינים בישינים ושינים בישינים בישינים ושיבים ושינים ושיבים ושיב ولل سامع المداد من المعدم المداد الماد الم ורקאייי ומתה אהראוה אהראות אהראונה במקה ווה הא שונאווסופינטוא נהשום" יים בשר ושוונו הא בא ה בא האומו ובה בא הבא הבא האומו המה ושווה האו ושווחות ושווחות ושווחות ושווחות ושובה האו האומות השווחות והיה האווחות ושווחות ושווחות ושווחות ושווחות ושווחות השווחות השווחת השווחות השווחת השווחת השווחת השווחת הש בא אשת אבר ונפצאיים ומונט ומפתים - מונטר - מיך ליוך אולאו :. . : .

سکل

האוהפתו הואה ובת בנומות בנו החוב ה בוונה ל דו החופתם דו הוומות הה מה האותם הבחום ובמה בי בו בה ההוה הא מים החובה ביו בה בה בה בהונם ביונה ביו ישטיין אינים שאווים שווים בייי ייי אווים שווים של של של של של שווים שווים שווים שווים שווים שווים שווים שווים שווים יפונים יפונ בייים שווה ביותם ביותם שלט משרים ייים שוותם ביותם ביות - מיפושה ומים די החשי בנהפון ב יהוויבבה בי המפחהו מים דו - מפשמת ביה ומופציים וביות היו היו אלים ווח ושבשה ה החוות והבשהל בי לבובים או החוות שוווים ישיבי ושושי שווונון שישיים ומוווים ישים ביוורט ביוורט מים שישורים ומושו אני בינון ביין מים אוופשי והן שוומים יים יים יים לבינו न्या मान प्रमारेश के क्या के अर्थित के अर्थित का अर्थित הבתאופולתיו בל וויסון ביים ביו ואו ובתאו הוו ובתו בה וסחל בקהו יום יי ופווו בה וופחם الماناه المانام المانا سعيم المانا الم كوانا حافظ جساله المانا المانا المانا المانا المانا المانا المانا المانا יישישות בן ביייונו ופנו בייינענו בייי ובנשר ון הפנים בייי ושוועני וכני: ישוועני המיהבת הבתו החומה הב ובנוחוץ ומוקה בתרופה ופן היו הווהבתם,

المن ومد الله المن على المناه على المناه الله على المناه المنا المناه على المناه المناه المناه على المناه ال عدم و المعالمة من المعالمة موامع المعالمة موامع المعالم المعال الله بحك الحميس وعمد سال العماالة عديدا الحالمة المحلوق المال الحل الحالم - هومد للمحدولات הווום אפין לב האוום הבי ומל יהווה אווום בה ומנו ביווום אווום בה ומנו ביווום אווום ביווום ביווום ביווום ביווום - בנשיים - וטובנים - וטו הבניטו ל והוסף שמולה ומוז ביולויפנין - בהנוא באיוון ויים בשי שוווש של און לבש נומו בל לנישווים שנים יים ייוניים יים ל השונה ה הנה נוסו והוה בש הווה הבה הנוח והבה המונה ההו ההוה ההווה ההיה הווה ההיה הווה ההיה היהיה 37। जासात मनाय मामान क्रांश क्ष नात मान क्षांतर क्ष निका नाम क्या - जामक कि : • : कारिय कारिय कारिय के कि के अभित के कारिय के कि । कि के अभित בישוני ואיני ביים וויפונים וופונים של וופו וופו של של וופושיו ונספים שושווו 作るるはるは、このにはいなってというというないとうというというこのありこのあり क्रक्त कारत में ता क्रिक क्रिक क्रिक निर्मा कि क्रिक אהרפיבור פוו הבתה ומוח המה התהפו והמהר לו האה התאפוו והמה הההפון והמה הההפון והמה הההפון ומושה הההה ההאפון המה क्न क्षा उद तीन । नक्षाति क्षा न्या क्षा न्या क्षा ना । क्षा क्षा विवास । क्षा उद्यास

سررو

اطراطري الق سمن طريد وهسه الله الحق : ٥٠: ١١١١ من المن حوالم ومعدة الق محمدة क्तामक क्षा १० १ का का का कतात कतात हा अवस्था का अवस्था का अवस्था के ना अकतात العسرا هي حساله والاسار شراه بي في مدهد مرافع ما المرع كراس ما طحس שיוושייים ישובשישישי שאו בשוושי ששי שוב שובים שוושי ומת שמשישים ייייים וושי يجمد الم ملكا الم سده مدا وهواولا الم الما المال المدار المدر المدر المدر المدر المدر مسهدا اح معوسود كا وعدم الها المعلى بها وعند سها وعالة المعدد العلم عاالك سع جمع وقد ما مدهم ا مدهم ور الرام والمعلا والمالي من المحمدة والمعلا المحمدة אייו בפרוך ובמשי העובה ובמחו יבמח יבמחו יבמחו במחו בחונה יבמון דו -22 ויפצ عمد وعدال الما الما ولا ومد ما مدوعه الماله الماله معلى المال ماله الماله الماله はなってるにとうとのことなってあるとのはのに、よってのはしてしてなるとない الله له له له الم الما والمالي المالي काक्राक्रा गत कामनुक्त या काक्र न्यां करात करात करा काला का वर्षित के मान माना हिता । ते त्या का का का माना माना का माना का के ति है। के का महारा माना का Fueliaiの 1004-68 162-6. 出るからなる あしなららるよれる あいから あららい 10.2 ומקים וישויפיב וויפובשיושטים ומקים ושל מוישווים ושל בן וזיפשים ושל

ं: • ः।।किएक । स्टिन्सि व । विक्रम स क ।। कि ।स्टिन्स । कि । स्टिन्स । कि ।। कि השות הסומה יבנה הדובה בהוה לא ההוו הפצם הוז ושה הבו ההצ Fine Land - R. 42/09 14200「Th. らいいらない 5724 4. 2. - 1024 6 20-146721 4 שמום התחשבוו התק ההדוופקא בעל ו של השה ה ומקסם ווח בשוונהם וה הוותה המות המות בו המה בו וא המות בו הבו וא המות הוות הוות המותה המותה שוועם בן די הווהפבה ביו ביו ביו ויש שו ביו הווה ביו הווה הווה הבי יי הגייפוח עים נות שמייים שו שוושי בשלום ליינות שוושות ביו ושים שנו אלינו וישות הוישות בתוויהות בנה בוחו בנה בוחו בנה בו הוויהנו הפו הב ישונים ייי יניחוו ביי לחווו ביי לחוונה ביי המוניה ביי המוניה ביי המוניה ושה המוניה ביי לחוונה م: ١١١١ و ي العدي العالم و العديد والم سال ١١١١ م الله و العديد على المسلمد وجس كالمدا هي من المرب لومع المرب وي حس الموامد حدد دوروء : שנשמול לניתוים ו לישונים שישוש ביווים שישוש ביווים של ושווים שישווים ביווים שישווים ביווים שישווים ביווים שישווים ביווים कारका देश क्या ।। नवरा वर्षा क्या निमा का ।। वर्षा निमा कि निमा कि निमानित ने कि निमानित שיש איתר שור ון אחת הריי בנאווא בנוחון בנוחום בנוחרו ביו הריבו וקה נוחבו כ איתו אית שבו הבוום וה והבו בחון דו הב פוונה וא בהבווה הוא הב בשומוזוא שמש ותמחון בחווה בחווה בחווה בו בתה ותחובון

K3 M ===1

- WELLESING . COLLYC

मा कार्य तर करात्रक के अत- गा कारात का करतक दिन ता नि שוושי יישושי בשיניי יישן נשון מייבושון וששוני שוו מיים יישל ייבו איים אונים שוומים למיים אצלוונא שפים - וחדה בשותה בה בשומה בה בשוום בה בה בה ההווה המווה בה בה בה היו המווה בה בה היו הבי הווה הבי הווה הבי הו मिक्स के मक जाशास्त्र ।किन क्रिया विका राजार हाका रात्त्राहित के य ति विका ויפהוומקתציל ודוה הז וה והבהבה אם יוהה יקבה הואת העם הוהבו הוונים וד गाना मना का द्या का त्या हा १३०१३ न्या का का विकास שיש ששיש בושוע בלינין יישופטטיייש שע פתלי פווקוט בושים ש שביי בומו יישווו ישייו שייו שנו של ייב ומל ווצעונו שלויניייייי וומש ווצעונו שלוינייייייו וומש ווצעונו שלויניייי - न्यह का गाना कि प्रता तित का का का का का का का का का 一の 1011年 ふれんには11日、これなられるようないのとうなららい

على تلدا م الحد من المحاوية المحاد من المحل المحاد مع في المحل مع في المحل من المحل من المحل المحل من المحل שישים עו שישים עו שישים אים אים אים שישים וישר תנות שוו שי פשל שוו וישיו עוש ושלוב שוושרווים שונים של שי שי שי שוושים שוו שי कालास्टर । वट्टी स्ट स्ट : के का । किस ता का ताल्य का ना विकास र्याक्र कर्ति कर्ति कर्ति कर्ति कर्ति कर्ति कर्ति कर्ति שלפשישים ומשבו במלושיים: ווֹמשים- יתו שו מושלם ול תוביהוששו טיבונם ב ששיש אחר נאו- חדות בל מש היבסיות שהה תונואי בו מש במופטום יני שו וששישי על בי בי יוני פוני פוני לו וש מינים לו בי בי פשוושיי ששי ונק פים ביני יוני וי ששי ונקים שי אל דוה בגוום המואחת המושה המולו ובשל ובשנו והמושה בא בהמונה בה במונה ייי שם ישי שונים של עו ישים שו ישים ושושי ושיים נשי ושים שונים ושיים ייי שמשוושי שי לישי אל של באנישים בא עם בי שוו באוונים בי שרוובים של יום בי שוונים בי שרוובים בי ושובים בי ושובים - लाकाश हाका म्य पर न्ये क्रक्क - क्ये क्र क्ष न्या कार । क्राया । क्राया । क्राया । क्राया । क्राया । क्राया シーは三のアーこの へのほっのこのの からっちっちにしていっち

سرجباد

שישי וישונף שש ו-נישמונששי לשהוף ודושני העשי שניים שנייושי דוובי בשות של ישאניאן וניפוומונות שווות שיונים ביי יינים בני שננדם ביים מינים ב יישולים בינן לאי בפינה בם בר -וביפתו ובאו פונו ובל פעל תפר שוו שאישי שוו נישו וצאושו ששי ונשאו שוו בלופו המש ישול וופין וופי שיהבי פמלושושש ווש שייו שוושי וי שוולם: בעל יעיהן בי ומוש יי שוערן פצוומולאם בטופין פב ומוומי שני בטופיר בישופיר אים שומיל בשותטיל בשל क्रियाक कार कार कार कार के ना है। नार उत्तर कारका कर कार कार कर के ישומו ושפיל למא ישיעטו שותנו בותנוב שו שושוש של לאו פשיעי בשיעי いきずべるはといるのではいけいしていましているとのなるというなのでして الما الالموروج من على الحديد الما ولام الحد الحد المحالين الحسيدة ولام الموا بحسون اله الماد المراد المراد المراد المراد على بعد المناد الماد المراد הונים בי לשיות בי ובוזמר ובה בוב בב בב בב בב בון ישון בת ונואמי יינייטעף אין מעשי שם שבייינאוני ול נוסנו לייניאוס עושושי שיי שיטים: さいできるしいといいいのではないのであることできることであることできるとう 

मान दिन्यामात । मार्ग हेन्या । मार्ग मार्

The control tion is the control of t

سضش

ששוופתח בוד יפו -בוומם ווה וזפחבה ב פעה בחומרו בהיהה בין בחד פומנו שונות האלו הרוצ הוה החומו בי האומו בי האומו הי האומו הל הוה האומו היה האומו היה האומו היה האומו היה האומו היה וופטשי שוו בשול וופושי בשוא טוופונוט אוופל -יפניטו שבול וופושר מיפושים سامر محدة الاستعمر المان عديها من المعدد عراق المحصر من المعدم من المحدد من ושטיים ישם ביי ופנט פון איני ומלים אוזי ופו ובויפה אנטים ושפשים ובל פו אים ליים שינין יושונתו שוו בינושאון בינושה ובינושי וצי ונשונת בינושים וציושי ושוונת בינים בינים בינים ובינים ושוונת בינים ביני שווה תאבור וק ה והוא אאוו וה וך ה תה המאוותי וחוו המוובר ה הההוה ה क्तान न्या ना न्युन्ति ।। न्युन्ति ।। न्या का का का का विता नित्र का का का का का とことにはなったとのはいないはいはいいないないはいいいはいいいはない الماها الله علمان على المالي المالي المالي المالي الموامع المالي 1000 मा १००० १००० १०० १०० मा १०० में केला १० १०० में प्रति केला १००० मा १००० मा १००० मा १००० मा १००० मा १००० मा וון בושירט ואספר ישטינט יפויפים בון טויפידישינט וויספר ופוורט עטפיבו בון रिक्तामान निक्र निक्ता אים שמבו מושיל בושובים ואם בי שמבו באים בי שבו באים ושבים לאו שבוושי שמבו שים בי לאו שבוושי שמבו מים בי =लामिक्ट .. . . मार्कित सम्बर्ग निष्ट मार्कित निष्टित सम्बर्ग । मार्कित निष्टित निष्टित निष्टित निष्टित निष्टित שיש דול ישיושי ליושונת מושיני שוושטווב שישים שוושטול ישישושיים: ששפאישי שי של ישיינדי שוו שישילי לנשישי שישישים שוושמווב בווים שווים שישילים בישים שישילים שווים שווים שווים שווים שישילים

ושבו וופיפה ייםיי שותח ובוץ בו-ושמשי בי המותרו בי ייםיי בשיפוו אמנו क्षाद्राम् नायत कालकत्त्वतात माह्या कालकत्त्रकात काम्येत नाम्या ।।किन्स्य मुत्या क्टा । माना मेळा कि । मेळा के प्रतिक । मेळा का । मेळा के । के कि । मेळा के कि । मेळा के कि । मेळा के कि । मेळा ישונת וישיבש בשישונים ששישי שוו אנד שטישינים שישורים וואנת しからなこのしていいいこうでは、しからは、しからは、しからしていいいいのとのいっているこうで ושוודים שוף בו בליים מוס שים ביוורב שבי ביוורב ושפוסים וב לא שלים ביוורם ששר שב שווש סוב שווש סוב שוושי ים: ים: ונול ששי שינבשנו- חשיבות שוושי שוושי שינים בים יטפי ישישישיש פאוטילייי ישלייענש ליי וישונת יי פאיינו ושטשיו שי הישיעות ביי יישליין של عد و مواجعة المحاسوم المحاسوم المحاسوم على المحاسبة المحا באיםותום ויפתדפיים: ושוות בישים ישישו פותום וים בו בניטו -נשמות עם שמבו נשפילי ונשב אל מתנים ווש שילשיים ושמים ושמים ונשולי בומנו של שילו מים בי וישרים ושים בי בומנו וישרים בים 400000 1200 1200 -141 7112 -130€-10-000 5m 160001 3m 10:0: -11€ יסי: ששישישי שוושישישי בעוושי ויחו שווושי שיישישי נתליקיםיי وعه. محاد المسحد الحد ما ويه واحد المحاد المحدد سراء عرور الله من الله والمراعة الموال من الموال من المولية المولية المراعة المولية ال

سيحفث

कालकर में के के किया कराम कराया कराया है का का किया किया है ने किया के किया है ने किया है ने किया है ने किया है क्षित दिन क्षातिकः का की की कित्रक कित्र का कित्र का कित्रक कित्र का कित्रक कित्रक कित्रक कित्रक कित्रक कित्रक ことはるな からしらいいとところしとしているこれにのにはころしてられることでは בוליותר וב נישווש שינושי ביוושי ביוושי ביוושי שינים ביוושי שינים ביוושי שינים ביוושי שינים ביוושי שינים ביוושי יום ביות שיבושיו שעים ביות ביות ביות בשני אליקו וברישים וברישי ושיים ושו ולי לשני ול משישים שיתווננים וויי וישישיל אושווש שווש שווש שווש שוושוויו على ما والما الم المعلى אפיר ויה פינואייייי אלא דות ביול במנים ווחדות ביול במושו ביות ובואו בייני וביואו ביות אפול الها مجاله المعللية المراهل المعاملة مهم والموالي مراس وكالمل مولي : الحد ما مس - ישינים לפיי ופנים וומוז שיפום ביל בוצ ושונים ביור פשיינים: ביוותם ויפים שימים ים תרותום <u>ייוו</u> התנו - תרבם לו הפנטו ישוורי תרבם יים מפנטום ישנים ころにはこれをはいしてよるこうことのようにののころとのころとのこととからからから न्या कि ::0:: प्रत्या अविद्या न्या न्या न्या न्या न्या मा न्या हिंद का प्रत्या हिंद का प्रत्या שים שוו שו בשונים וא מושים בשומים בשומים בשל בשוני של בשו ושפו של בשונים בשוושיתוב

116 1205 Jem 1218-1206 203 A. J. A. A. 1306 1-14 K. 1467 K. 1-0,000 J. 12-61 कार्कित नि क्रमां कर्तात क्रमा क בוושיים שוושים וויים שוושים ניילו לשויים ביים וופים שוווים ביים וופים ביים וופים שוווים ביים וופים ביים וופים שאינים: י פאינווט שליים וווען של עווער פוו בייווער פוו בייווער ועווער יום יייוים אמינים וועריטון אינים ייייוים אנושי שיוושי של ישניים בין ביונשי ביושי ביושי ביושי ביושי שיוושי בין ביישיים של ווים ישיוושי בין ביישיים ווים 大田のではでは、このからできていることのころにないからして、たらしまるからまりしてある。 العد المحمد المح "अक्टि कि स्वास्त्र विक कि कि कि कि कि स्वास्त्र । किल्ला १९० । किल्ला कि स्वास्त्र के निवस म्थानीका निका कि निका कारिया ना किता कारिया कारिया कार्य कार्य कार्य कार्य שיין שוני בא יום יום ביו ואינים בי האו ואינים בי האו האינים בי האונים בי האונים בי האונים בי האונים בי האונים अत्याक्ष त्रात प्रतिक ने त्राहा त्रातिक त्राति שווים שווים שווים של שווים יים יים שמוושיים יים שאוונש שאוונש שאוונש שווים של שאוור שווים שווים שווים שווים ש שפי משו האומל את - השונה האו הם וובה שוובה בוו בחובה בה באומו במת יבה مع ها ور معارسه افارها اور المرها وسمة وسية ومد على المراها اور عن وما وهد هم

म् अन्ति। क्ष्म प्रकारमा त्यात क्ष्म ता त्यात ता ता ता क्ष्म क्ष्म ति विश्व क्षित क्ष्म क्ष्म क्ष्म क्ष्म क्ष्म कि न्त्राक क्रमाक क्रमा कि कर भावता में के में कि में कि में कि में कि में कि में कि में الما اعاده من المحاسد الهمية المحاسرة المحاسرة المعرود مع المحادة الما क्षिकार माथायात्राता कार्यात्रा । त्रिका कारात्राता व्यक्ता ना । विकास वारात्रात्रात्रात्रात्रात्रात्रात्रात्र ושו ששוושי ששות בשומי ששי ול במשל וושם ששי ותאום ושושה ששוום ושו בשושה ושוום וושו פשושה בשוום וושו בשוושה اع معاون في الحاود الم المعالم الماري الماري الماري المعاون ال יש ששי יושינה שינוושי עד ווושי פיושינה ברה המתחוו וומים בווה בוווים בווים ברים ביים ליים שווישי ומישיו במני שמיי שם וושי ים במנישימני שווישי שווישים שים יים मल्लाम्येद्यार्गाम्यामाल्यः : ० : सम्वर्गा सकर क्या गल्या गल्या । गल्या विकायक - का ישובת ישישים יש תבש אישיווש ושוו שוופר ביל ושפירוו ותעפיעני בשווים ושווים שוופר ביל ושפירוו ותעפיעני בישווים ו क्ति कि ता ता कि का का माने का किया कि स्वयम क्रियम क्रियम क्रियम क्रियम בימופיים שיוקם - ביון

اللمالم الها علي عدد المان المام الها الها الهام الها المان वास्य मानद्व न्यान है। नास्यवाल ह्या ॥ छ न्छ हैं दे । त्या वा विक्रांत । वर्ष के ستها سوعود سي سرابون عابد هر سرويكو وكموة اعدوع سع مولا محوالا الوعد اعدوه .. الحاسم ما من سالحال سهم من من المن المن المن المن المن من من الملك من من المنا المن من المنا من المنا المنا

المال المام على المام ال ننه و المام من المام عن المام عن المام عه الله ما الحسك المعلى المال المال المال المال المعلى عمل على المال المال المال المال المال المال المال المال それのころのかんなっては、一日のこののからになっていることととうかのころとのころの ्रस्याद्वाजातातावातान्त्रात्वातान्त्राक्षाक्षात्रम् שוואפר על ומתאומרום וופיושיבות במש אמתרוואלפת בעופו ביות וופיושים לאית שיביים: בשורושיושיים ואו שמצאיר כא אונו נומוו נאמוו נומוו נאמועו בייי שומיעוביים בייים וושובים בייים ואונים בייים וושובים בייים ·· ありとりなり、よりない。このころいろころには、ころろうのは、このとのとう ומשים של בלח יבפים ופוחו וד שופה ביוונם בוו בוונה הוב הובה הב מחוצבת היו הביות הוו ופנה ווה ובבי: בי: מה הופתה המן התונה ובהוו. -טינוא בו אל מני - אמו זה ים יבאמול במ ולהו וכוז -מה מניהוב ב אשיישיש ושושיף שיייושיש ושיישיש ושיישיש ושיישיש ושיישיש ושיישישים ושיישישים ושיישישים ושיישישים ושיישישים ושיי الماعد ال المهداله بي والمسابق من من من المنافالي من والمناسع المناسع المناسع المنافل المنافلة المنافلة المنافلة المنافلة

مسرا -מנבתו דין א פנום יבנו בוואה בה אהומנו הב בה מספ הוא ההים عدما اطالع الحمل بسطى عميه العدام العلى على حس سرها على العظ اعتماع الله المال عليه ع بل وال وسيع الال وه وس المقد و بل و من المود و المود و المود المود المود المود و المود المود المود و ंगिरी निक्र नेत्रात क्तांकित नात्रियात । मेर्क्स नात्रिय नद स्ति। दे मेरियाद स्व ומל פופני ביי ומטול ביי יו ופיני ומולות ביי ומולות ומולות בייוונים ומולות בייוונים ומולות בייוונים ומולות בייוונים שינושני שינו בין וויפר שיוורט שנישים שינושים שינו שינו בינון בינוש ושפשים ماسو م المالي المالي المالي من المالي من على على المولي المولي المولي المولي المولي المولي المولي المولي المولي ב מששוים ביים ופתר איותר וואם ופתר איווער ביוו בייווע וישו ביים ופתר איווער בייווע וישר בייווער בייווער בייווער וישי 242 - 2000 1960mg - 200 6116 21140 - 6114 1960mg 1060mg 14 - 4101 600 西京でいるのよるとよったことにはいるしまっているままってはのしまるのである。 ופריני אותנות שינות המוות המוותנון בין ופוויפנין ויפל ושפושת שימת שם יפיינת בשנים עם איפים אישים של מנישה של מנישה של החוונים בין מנישים וביותו בין מנישים ובין מנישים ובין מנישים אי

المارا - مهراكا المارات المرارات المرارات المررات المارات المررات الم

الحالمة معرد والمعالم المعالم الما المالي ותנול בשים לישו לו הפי שורה באות שיות שוות שוות שוווות בו עו וופון יבנים! הונונוו المراعة وسومان مواس ولوان الهرام المهري والمراس الماس الماس المراس المرا عدرها عمرود والرياف ويعد اطالاله الحصد المالك عمد المراباة سالاه عسور سال معدالمه درون الله على المراه على المراع على المراه على المراع على المراه אושי בי לבנישישי שושישי שונשי פניטשי יישושי ליי שווף שישישים יישובי ליי שווף שישישים יישובי ליי שווף 146 61 -12 110 2001-12 110 100-64 23 E1 200 81 52 24 21 51 6110 120 110 120 110 120 क्रमाति क्रमात בוד באופטע במאופים יים: ביים בו פוועם בון פוועם שוועם שוועם בון שוועם בון שוועם שוועם בון שוועם שוועם בון שוועם ווטישובל שבי ומטייטוושל ביווט ישוב ושלב יטוובוטווסום ביהמטו ישייו ווטו בוד שיו הוא המאימת ווה הלוםי ימלחוות החלוו בים ווהנתהה בה על ווהנתחה سر اعل اله المديد معلى معلى معدي المديد اله الحالدي معلى そのころとのはいまっちのことのころことによってとのできるとこのをころって मिल स्ति मिल कि का का निर्मा त्राका निर्मा का निर्मा ره .: سروسون معرادون حارهای

יומוש שיישו וותושונים של -ושפשורו עוד ישי שולפני -ושופורוו משייבונים - שוו משיישט של משובה מפרי ויפנטו ולת שפים בן שון שליפנט בנולו בינון שמון אישושון לפיייושויו וופטשוו וופטשוו וופטשוו וופטייו ווט שיישו לעושיי ווט שיישו וופטיים ווער פיין וופטיים ווט פיימיים או שויינים וישוו אווה העוונים הוו לוש היו הוו האוונים בוות וויפת אפוו האוונים בוות וויפת אפווים ובו ייפו المحادي اله الداق كالملا عدنه في المحافية المحاصة المحادي المحالية المحاصة المحادية क्रानिका दिल कि । स्टाना दिन्तिक का ता ता का निकार कि नहीं नि । कि निकार विकार דו ווהנת בי בווחלו :: ٥: ובושו התה בון ושה התה בושו ושוובתום וו ווהנת בי הוה בשומה שלפים שוודי ועלט של שוולי ושטשו בו ושומי שומים שומים לרופים בוויעים हाक्राक का रावान का कर है। देश ने के का का का का का का का का פיים בשאת ביו ביי בשינוטושים לאות פייו בשונוטוים לאות פייו בייו בשינוטוים לאות פייום אות ביות פייום ויייים אות न्त्री मक्त्री काप्त काक्ष्य काक्ष्य कार्यक्ष कार्यक कार्यात क الحديناليد اله حسراس وط هالم الدامور العالم فل فهورالهد على فهورالهد على الهالع مقالماء הן פיפה אוונה ובויפת די מסוב יפת זרו פת ואסשיבן ויפתן די וויפתח

·あいまということのころにはころのよっちなって「のからはならいこのできるころ 一一日のころいろの日のころのとはいろのしかしてのしからいっちのとれると المعلما الداهي تحالي المالي من المالي من المالي سل و محمد المحمد ייים וושפט ופ שושים עם שפר שפשים ול ושוודים שון ויפני שון משוודים או נטוודים שון ויפני שון ויפני שון ויפני ווען שין אנים שיוו יפן שות ויפעוני ועוט מול וויפ עול וייפשית בוד פביייי المسركة المحالمة المحال المال المال المحال المال المحال ال ेर ११० कथा निशा कि सिर साम्छ -सारे ११० ठक नदा। - विशेष कारे ११० सम्बर्भ । नव 一一できるかられるいをはないといいといいといいとないまるのかっ איניראיבא מב בביוינים בחון וופווויפר בו ביי באונוויפע ובים יומוים שווים ביים ביים ביים ביים וביים וויפים יים והנהוהנהותוה והנהו הבו הנהותדה בת והנהונסת בתווין ובו בל म्लिकार्याका निय - किला किए मिलिकार मिलिकार के कर ग्रह गर्मा कार्या का וישוויפות בניפון בוופ ויפוקדיו הפוויקים ביוד ביוד בישולווט בישטו מופים לו ~のまたなれれ むしない はつできるして よのれた かべき はっころころい そのい

וישוב ההאול האושה בתה ומבו במו המושו היים ומוו היים הומוון

न्यानाक निका कारात्र के निक्त कि יין שאט ופול מנשי ביל ויפטופייו ויפטופייו ווט ביליטוי ויל פעטו ביוד יפשיים ~ । भवन्द्रप्रधा ना क्रिया । द्वा । अत्यान न्द्रप्रा का निष्टे नंदार वाक्रिया हा ।।।। -द्राहा हिन्द्र किया है। कारिक - के न्या कि कि कार निर्माण । किया निर्माण । בושים -יפינישלת יים ייושלים בל הפשוו ושל בו ושלל ט ווט יפוושי ביילט אפטוויש שאין יובין בוווש בייוויש בייוויש שוווישי שאווישי אבין ייבין ביין יפט בייווישי שטווישי ישווה שיפה ומל הומה ולה לשל יפף שאו מוצרו ש הפ ההקה שהוו וצרו اسهاد من بهمه از سعه معالله اعلى وهدا الله استه طهراء منهد الهداه मांक्ष्याम्य मान्या मान्य मान् ्रात मिला का किता कित महिन के न्ये न्ये न्यू न्यू राशा कामात्र महास्त्रा காக்கவை கழி முழ்து முறி -கவிகா: 0:!!கர்வ குடிவ முற ומשים שנו ויש שישרו ומויפלט ביפיש ומיווונט - בתשיפים בישוםוי

יינשי שפי שפי של יולים וליונים ולים בי יפונים ולים בי וביים בבי הפים בה יהום ולים די ובין בה הבי בה יהום יו موسوات مالالمان ود عالم المعالمة المعال אפיקחות הקשו האות הבו האותו ומפום בם אותו בווורוו הפתם והפתם ווים ב ושיים ישיוושי שייושי שיייבור ומושיייבורים שייים שע צודמו ליין וויפיי וויפיי וויפיי וויפיי וויפיי וויפיי וויפיי שיין פרי הרפא ביו ובושא באון ושב על בין ווקב על בון ווקב אונה אונה אונה הרובוח הפקה היו הרובו בין היו הרובו בי שוות שוא ואו ואו ואייל היים וווים בת היים וווים בת היים וואו הבו הביים היים וואו הבו הביים היים וואו הבו היים ו ו איוושושי משיים ושוושים אוושיו שיפשים וומון ואשיים וופיוושוושים שיים וומון ואיים וומון ואיים וומין ואיים וומין 08 8 8 0 8 8 7 " 0 ": 08 9 6 0 8 8 " 38 16 10 10 m 2 3 7 16 16 m 6 15 اله الف المحمد المحمد من مع المحمد ال בלוו פיניושי פור שוו פרע שוושלייו שוו בילווע ביו שישיוושיו שלייו ביו שישיוושיו שלי ווע न्या कर्त्र क्रां कर कार्य करात्य क्रां का कार्य क्रां का कार्य का क्रां करात्य का क्रां क्रां क्रां क्रां क्रा אוווי ביותו ולב הם שבה יהונהון שיים הם הבו יבניהו וווא בוער דוק ווואר اله الما المام سي العد العام العام المام الما المسرعد ويد المعد والمسل المعدود السال عد الهالم المعدود المعدد المعدود المعدد المعدد

37

וששימי שיוארו שונעונים שיוארו שיוארו שיוארו שייוארו ויארוביי

علاميم سدي ولايم الاللي يتعل ه هي على الما و على المارا وعميم على المارا وعميم على المارك נשמושה שוו שישים ושואלה בשוושה וב לבה לבי בי ושווכף שוועשים שלוושאו בבי ישישא ועות שיושי ובננטיין בישונים ובישושי ביעולים ושיואים ובישואו ואלים ובישים ובישואו ואלים ובישים ובישואו ואלים ובישים ובישואים בישואים ובישואים ובישואים ובישואים ובישואים ובישואים ובישואים בישואים ובישואים ובישואים ו مراهد المام هرام المحالة الله عراجة وه وه الحسر المراحة مام المحالة الموادة الم محامد الم المان الم المصده الدن ور الوراهام و المعامل اعدوم المعامل اعدوم الما المدوم الما علمهما בשיישי בלוושא ושפשיב פותר שיפשישי עישוושישים ביותים בוותים בוותים ביותים ביותים ביותים ביותים المعلالا احاء وع والمحال الحالاة لاعلى محاسل الحالاة المحال محاسل الحالمة معاصرة שוווינענט שוד נו מסף פתבו שלישווישיויפיניפיו ימצווט יצשווווולי राम्ना मान्य साला न्यान्य काला ता निका कि ता नामा काला सह सह म नामा क्ति है। जित्रका ति क्या मातिकाति क्रकालक त्राक्ति स्ति क्ष त्राका मित्रका मातिकाति मातिकाति क्रिका मातिकाति क משפיים: ים: ופווקרו באל וופיפה הפיךה הההרה ההחה ווה ואהה הובה הפיך حريح مواساعا جميد وولا المراسالة ساس المراسده ويوالا المهام مدهد كاللدا اله THOSIBACE CO.: - 24 40] - 1660; 1606 11162 - 42 - 200 500 10136 しくところでです しょくこう とうはられ しなった そうた とうたるり しこないってい このでは عاادرا سروي ورود مولي المحديد موالي الل عالمول مروط على على المحديد على المحديد אים ביו אים ביו אים ובי הפונה ובי ובי הפונה וביו הוהנה היים ביו הוהנה ביו הו र् मानात काताता मानात कातात निकाल ताला कातात निकाल कातात नि भागकाम्मद्राक्तः न्तानिक के विकास मानिक के बद कार्या के שישוני ששיי בא המשם שים השוחה היה אומו ביהואו ביהוא ביהואו ביהוא בי ושונים וען שייינים ושמיני ב שייים ושייים ושיים ושיים בלו יישושו שייים ושיים בלו יישושו ושייים בלו יישושו וישושו سا اهدوي - طوارق الم علم و المحصد الم حد حصد المع المحالية שלבים פישיון עד ליטמים של הפים ארו אונדו מצוסט ביוד ע מסל ביים וויסוונים والمالك المحرية المحمد علاس المالال المحمد كا كولا عوالم - ها الماما عامي ساملي سام المالك المالك المرابع عاصله كروه على المرابع المرابع المحل المحمدة اعتصد على العمام المحمد المال באשביאטיל אונייונישיים שיוושי עיינים ביים ביים ואוני שייני לייוציים שייפים ביוושי אייני פיים ביים וביום איינים

— காகவரு காழு கைகாவளைகள்கள் காகவாகவு கழகை மு שינונא מעשי לי שאוושיישוו אינושי שווישיישוו ובעשי לי שווושיישוו ובעשי לי שווישיישוו ובעשי לי שווישיישו ובעשי לי ישוישי אומו בשושי בשושיובשטלים בי והפע אנוקטפן שם ישווים ייי יישוועט פווטשי בווטע שייושי א שוועי שייוש אוערי בווער ביישי שאוושייים איישי שייושי שייושייים איישי שייושייי שישישותו משמטו משולו ששייבו משותו בפר ומופט לשול טוומר פב שושים וששיפו לייי לא ל נוציוב ליי שיתנשונו ופו ביופו שו ביושים שילושים שילים ש سع الماهام من الماس الما كساسك الما يعاد من وسله على الماد ما الماد ما الماد المادي من المادي من الماد من الماد من المادي المادي من المادي من المادي المادي المادي من المادي ا אוועש שיש שוו לפינים ביושנים בי אונשני בי אונשני ביוועם ומפור שי וופתונט שישו שישו ווש בער שבי וושל שער וווש בער וופטעותם ביני וופטעותם וועל ביני וופטעותם וועל ביני וופטעותם וו ma) Ea 662 500 1006140 1011601 111 160061 201 160 160 1006 1000 2 3 בת בש הפים הפים לעולו יים הפים ווהפוחום בוהוק ווה בים בהו בהו בחור בחוות בו سميد المس معلى وللمسر لمن المنافظ : و: على ولماها المن الله المسلمة الله المسلمة الله المسلمة الله المسلمة المنافظة المن שיות וופוש שאת ביופינו בב ובו ויפון א שופה בנופון ביופינו בע משווא הין הו המול וונה ל ייבין היא הייבות יובה א הבי יבו ולחהוות בוצו קהל הוונה ישמיי ושושיוב שישוב ששינף שיוו ענושיושי עוד שופושיום ווד שופושיום וויבושו וווענו عمد وسر سوم ما مع مدال حدة به المحدد عدال عمد عدالم المحدد عدالم المحدد عداله عدد المحدد المحدد المحدد المحدد

אם ובנובר ובנויהראם והבה ובלה ובביום יהיות אווה האוה היים ובהות היים המוח היים ובהו והבהה היים המוח היים ובהו

Breward

אספור שענמב א נושי טידור בור עש ווטבוף. ביוורין בשלאו שוו וושמישישים महा नामका क्रमान तामका महामान महा महान महान महान का महान का नाम का महान का महान काकादा कामा का का का हा माना निकार निकार निकार निकार का שותשיו שבי ושפיל שיני ישר ל ביור יבו - און - שם - ביום ושפיטבים וופואם न्यान्यार्का कि निक्तानि कि कि निकाति द्वा निकाति । । विकारिक विकासिक विकासिक विकासिक विकासिक विकासिक विकासिक - المجاهدة من المحادثة المحاد ישווא ישני ישואל יישי ישון יישו ישווי לישופה שם הפי בים הפין ישווי ולוו ושיוה עלפת שני ישווים ושווים ישווים ישוים ישוים ישווים ישווים ישווים י משות אלמו ות מים של הבי ההיה ההיה הבית הב הפו והן החיימרו והבהו المعرب عد بالمديد مديد المديد क्ष्रितास्य म्हन्त्रा स्वाता का प्रायमकत न्त्रा क्राता । वत्त्रमा स्वास्त स्वासा क्रा -स्था न्याता ला का मान न्या मात न्या मात न्या मात न्यात ना का मात न्यात ने

1900-00 W

ששיו ליינדים ואו שיים ושיים של או שיים ואים מ

SHO13C

्या का निकाति का निकाति निकार שריבוומישושושים ביולאים השות המשואו הוב הובת ובתו במומו במומו ומיוחה הוה וזיפות המשיבים -10264-012016120001-20-02-18 101260-03600-3-40-054 15-607-600200 = सकामा ॥कितार वाका का विकार महाकारां। महामा वाता का नाम कार 500 16/4 16/10 - 43 500 10 66 - MAK 40) "00: 110 - CA 6 160- 62 16 4/1000 できるというのかっているというないといいといいののできるというないというない क्रिकार मित्राक्षाकार - मा का भवन भवन निवास का का का का का का कि ווהם אותם אות ביות הוון הם הפון הפינון ביות הרוון עם בה ההיות ביות ההוועם س است الماليد المال على المحال على المالي م الكسام فر فرادان در الموسال من براسال على بدار من المول براد المول بالموسال على الموسال المو

حله פשום אברושיים יו שני בארונה הוותאים ומו בהולה החובה והו אשיינוא ייוווסינים לו שובי ושפונטינים יים ונו ביף בפינטול ועווייעור וישומה ומחה ב היקסה השום ב יפו התיבחו מוו ההפו הפות הבוחה הוו משינים בים יינושים שומוש של משיני ווש מיפטר ביי ביושים לי בים יינים ווש מיפטר ביי ביושים לי בים יינים ווש שונבשושים בשישול שונה בשונים בשיוני בשייום יו הפשי ושונה בים שונים יים יו הפשיוושים न्तरकाशाम्बरायकेत्रम् ।ता म्हन्त्र द्वा नाम न्न्ह्रिय क्षा नाम ।वा वा निवा नहे 44614 ET 161-122 126224 - AL 16141 1151 1161 - AL 162 1:0: 1617 - 20 614 4 よるのちゃらい あこと かんろし ごのはったり しゅうんこの はころり しょ 6704110 <u>~11</u>-940-618- 6 م سه دهیمناها ۱: ۲۰۰۵ سخت ۱۲۰۰ ما نمون که از ده از می از در این در ا بطيروا له بالها وهد يا عدى وله سر الحاص الحك المعالية على المحال المام المعالمية וספול וצי ושוונים י שיווים ל שיום לפייויפורפוו לב מי יפוונים ייון יים יים ייפור ויפונים ואוונים יים יים יים יים ויסויפבו והוא ים ומקתוא ויהו מקווההיהב יהוותה הב עב ה והיפן בל על והה שיל שון עדים מעשים שוושופו פוואפו פוואפו בוואפיוויים בפונים ביים וופו לפייות あるないからからないないしないはころろうないないないあいことのいっちから

田石ことらいまり そのでは めて まち 1206 かんしょしょんろうしょしゃんしょくないないことというというなんしょることのようなよっとはいいない ביים ופניים ייו אנו שייבו שייבו פייי והחוובבת ואסופולקל וופ אבו מיפווהופים א ומפה הווה היווה הווה היווה היווה היווה היווה היווה ובת הוו היבו והבה הוה היבוחו ובת הוו היבו והבה הב ילובו ובתושה המושות המושות המושה המושה המושה ול הבשחה ובתושה ובתו بسا اله احله المحمد له الهام مله الحمام المحمد الما المحمد المحمد الما الما المحمد المحمد المحمد الما المحمد ال שששק ול ווספין - לים שיווים שוקט ושומו ושונים שוורט שיוורט של - יליטון בו שינישון المعرد الصابح مد المر ها المعالم وله وع وده واله المعاد و الما مع ودون اله المعاد و الماله ال בשים המשות - וומוש התומות בת ומוש התומות העומו - התומות הנים क्षाक्षिक न्तर का नाम द्रे को का निका कि का कि विषय का विवास का विवास - いななれるいないのよろしなられるしているというないない。 שווה המישות השות ההוה ולה ואבו הההיה בתויי יהוץ הם הם בת ואההה שמנאנו-ששונסנאטיי פון השו וואוופי פוונפטנאסיי נושאראייון न्ति । त्रिक । त्रिक माला न्त्रे । का । का । का । का का विकास क्षेत्र का । का का । विकास विकास विकास क्षेत्र का । का विकास विक मन्त्रमात क्षात्रमात कतातात नामातात नामात कामात कामात कामात कर्मा हा मात्रम

ك

्रिया का मार्टिस के प्रायन का निक्र का קווויפנרות ביווהו משונה בה היה הוה היה היה היה ושונה בה היה והנה היה וההוה בה היה וההוה בה היה ויהה הוה היה וה - あらりてしていることのことのころのころのとはのはないとはられるとのころのと שפשיבות יבן הוויהבה נים ביו בו הוו וים בוו הוו ביוה המשווה הבמולים ושמת בן יים וופו ושיפשיע יליק ליביי יים ווווש יפשיים וופו ושיפשיע בעשי משם של של וישום ויפעופבו וופ -ישווני וועש יפבויפיוורי ואל ביופין בישר ביות הפינים יין שיניבין ווויפה ואמל ווהיפל והויפל הפוווהפים ואלת דו וההשה ב ההפפ المعصد الحمد محمد واحد العالم والعد العالم محمد المعادي معمد المعادية المعا नाम का कि कि एदे ।। का अकरात्र की। के कि । का । का । के अप के अप । के । अप । का । अप । אינבשווששייפשי על ויפטונדים איות לשי וויפטונדים ליויפטונט ואיפשייב मं निक्तिक्षाति। निक्ति कि तिक्षिति विकान तात ति कि निक्तिक विकान विकास क्षिति कि المال المرابع من من المرابع المرابع المرابع المرابع المرابع عن المرابع من المرابع من المرابع ا ي المعلمة والمعلى من المعلمة والما المد المعلمة والمعلمة من المعلمة والمعلمة من المعلمة من المعلمة والمعلمة من المعلمة والمعلمة من المعلمة من المعلمة والمعلمة من المعلمة والمعلمة من المعلمة من المعلمة والمعلمة のならいころのことのことのことのからないとのなっては、一川は大きのからか कल्लाना नास्य नाकाक का महामाता श्रमाता का का नामा का नहीं में महामा سمعمع بوالله المادام المرامع ا

וה אנקונת הה החתרה בבנה وصوف في الهن المعرب الم ווסוו זבה המה ניהר התואה ובת בי בי בי ובווס ושפטום וובת הבי ווסוו היושות הוו הוו הא הרושו בו וופוו בוופוו בוופוופון בוופוופון בווופוופון בווופוופון בווופוופון בוווופון בווופוופון न्द्र कवा किर्मा नामा है। कि किरामा किरामा किरामा किरामा किरामा किरामा عها المناهد المناور المناورة ا なるないのはいかいとうないとうないないからいるとしょうというないとうないとのできない שישל הרנות פו עם אלא ושיתבינו פוונביוני וב ב מתום עם הרנות משולם ושי १०० हम्-नेक्ष कार्या दक्तान्त्रक स्ताना का मान्या ना मान्या भावतिका मान्या ないというとうできるかにはいることにはいいいのこれのことというというないからい عليم معمود المالي المال

كايل

क्रमेन ता किरत

ישמר הווחיבה ומרו במור להפון באל ווההא ושיבה בחו הלומי " החת शकाहाकातम् । अन्तर्भावन एकार्यः निक्तं निक्तं निक्तं विकार दिकारम् שישיים שותם ושותו שיופוט למשיעו שיופוט לישוש אין שיו משוביותם של علما والمالية المعلمة المراجة المالية יששישים ושקיפוונים ביון ישטושו לו מיוטיפני ביים לעפיים ישל ישוושי וביים שיים שיים ושיים וביים שיים וביים שיים せんい えんこうかん ちこの あいっしょう しゅう ちんい かんかいし しゅうか नान्त्रतात् । व नारावा के । का विका ना । इन्ता । का विका विकास विकास । きこうととう はからには からられる しんとれる あいこうなる からこうないして かっ 13672 म र स्थाल्या म्हारिक किया मा क्षेत्र किया कि । अक्टर्म मा का कि :: o. प्रक्रमानिका विकास कर राष्ट्रा मिना ताता रायितन के क्षेत्र का निवास का कार

عدرى المراس الماولا - الماولا 242-21436 -41) 1416A1.:0 .: 611. ~ ועשיתפים שר נב נילונף בנשוני פיווה אוריטי עוב או עם נישולי לושויים: יפיונדטיביטפו או ופ לייטרים בען אי שלפר יליפין בין בילייפים וופ ושיפיביים בין אוריבוה אבן פסטון כל הפתם והפהסהו והפהסה בינו התי בעות התי במנות בינו התי במנות התי במנות התי בינו המוחות ובשי אפיר באו המוושי אבאו בשי בי הפיון וש הפיונים אפיו והמי ובי ומים ובשי ובים ולים ומים ובשי अक्रमा का ति तिक्रमा महिता कि विवादित ति। विकाति कि विवादित । विकात का महित्य के का मान स्ट्रिक्न अला संस्कृत्य अलाखारा । तहा न्ये क्वाता देवहा । उत्त्रम मान्य प्रता का न्ति क्षित्रा दिन कात मात के कि विवादित कि विवादित कि का कि का कि कि विवादित कि कि विवादित कि विवाद שאל אל אל אל אות פי השוופה יי ביי בשי ואה הפוומה בי יים יה השוומה יים יים השוומה בים ובתו ונה בי הבו ונה בי החוומה בים ובתו ווה الله المركورة سا مراس الحداد الحداد المراس المركورة ما مداو בושוונים ולוהם בו התהוב ווה המלבו ווהוא הובה ביה ומה ההו ולהה בין ההוה והצי ולהה בין ההוה והבי ובה והבי והבי ו - まとのにまるのころととなるとのなるとうのではあるこれのこれでんなるからの रा स् न्यात्य न्यात्व क्रावा : . . . . ज्ञात्य नाम क्राव्य न्यात्व क्राव्य क्राव्य क्राव्य क्राव्य क्राव्य क्रा בשייוושי ישל איני ששושי פשילי לייבאים ישינים לייבאים ישינים וישו באיניאיו ושו באינים יצייבנים יצייבנים ב Jannym "

השות און אירות ול שומים השאוום: • : ומושה שב קבתה תוננטומב ששי משאליי פשוליי ונשושוול צונישו שי שינונים יה דושום מו דשמוני שיני ביו טיים שון יים שיני שו שינים שינים שון השינים שון השינים שון השינים שון השינים שון השינים שון השינים שו :: 0: राखाया राक्त- १८६० १८६ १८०१३ ॥१। नामा कुम्पर ना कि ॥ यह ११८०१ यक्षात्रकार में न्यान्य के न्योत्या काराया के त्या के काराया के त्या के المناعدة المعالمة الله والما والما والمالية والمعالمة من المعالمة المعالمة المعالمة المعالمة المعالمة المعالمة الهمال المر على المراجعة المرا المالم الحمة الحالم المال الما שוותםו יומא בת הוה ואינה הוה ואינה הוא בת הוה היהות והווה בוא היהו त्मकान्त्र ।ता क्ष्मका १०६४ स्वर १०६८ माता नाता नाता नाता ना क्षारात्र मुक्तावित ११ שוו ההווה בחות ושב ושה אששל במעו באות בהוותם בון בקופה ופו ولاس عان مع هدي ان اعدي هذا عدي العدي احد مع المناع اعدي و عدي و ביים וויפי שנוש בי ומפין אמ ביון בנועב וופים מי יותטופיםם בין ביושולים المعراب ما المال الم स्त्रम् कार्यात्म विकास विकास । सास्त्र न्त्राकत कात । तात करत का क्रिक्ट का न्या का व्या

פת בו הו התחבר ווה השתה ב הומו ב הנה ב הה ו ב הה ו ב הה ו ~ したら、11の12年149年からり、10の4八八日の11日11日、4 日本日間:10:10111日日 क्रिक्य नाहित भक्तिता :।क्रिक क्रिक क्रिक क्रिक क्रिक क्रिक क्रिक וופרט בישווע בייווע בייווע בייווע פייויפרט פורע פייולוויים: מעליבו מבייוע פייוע פייוער פייוער פון יהביומתה ואה הביו האומותו ואת הוומותו אין יהאים בין יהואוזיה בב कारित नाम काम काम किर्मा किर्मा नाम काम नाम काम मानिता का שששי בפין צירי ייפין בירושונו בירושונות באר בין ומשים ניינים בין ויפים ייפים פינים אומים عالي والمالع : و: المالي المال مسالك ها المعلام عدد عدا رئيس المالة معلى المالي المالية المالية المالية תו שות ליתבה הוו מבות בה והב בשוו ה ביות הביות ה יישיים עשיים ששיי שוושי שנש ששוושי שנש בשווים שוושי שוושי שוושי שוושי שוושי שוושי שוושי שיושיו

المان عن ج كان س

नाक ताता क्राता कार नाम कित्या किता १००: क्या कार नाम ताला के कर פי ושפין שומשוושיי ביוויים ושפים לבן ושפשיע לעובוצותו יי ולחל ולב בהו שואו במוש במוש במושו בחוו בחוו אותה באכו הופון בותושיתה התיים בתוובה והפות הקייא אפם ייייום ואבה הגיפה הבחהו ובחהו בחהו בחוותל הווהפבה ואסל דו הלה הה - וופנר המרובורו הרה נופור ונחם בפשל חון בינו התה יך הה- רחם וופנו הנשו התר אפון תבשומון שו שנה משי של יוה לב חבר ומשומעוב ב שותשושיש שוו שיות ביני אפיר שיום איים בינים שותלבון איי אהו הואים בילאוהו האה ווהי המה בי במה הוהוהו ואותו ואותו ואותו ואהו 1003-स्तानिक स्वा क्य कास्कृत्य स्वान्त्री क्या क्या कार्य क्या عرس مهارد الهدر عرب ملاها الجالما المالي المالم ملاهد المراهد

inside be ו שות הו המווה הואו אל הנות היה הבי הבי הבי הבי המווה הל והבי הואות והל והיה הבי הבי הבי הבי הבי הבי הבי הבי הבי ביים העופון המופיח השה לשה לבום במנו המושה השתח מושום הוקעום הב שאואישר פומני לשונאים ישים שני בשים שני ושושה ושל عواسا مالا المالي لمحتمد المعالمة المعامد المعامد المعامد المالية عدايم م على هو المعلمة المعلمة بالمعلمة المعلمة المع مجهد في المستقلمة وعديه المؤسس من المستهاري المالية المريد المستهارية المريد المريد まりのか はしな とうちょうこうのかいからな アートス・あいらにいいのべい しょりしかい な בור שו ישו שאפו המאו שישוני לאחה המחול המה והחול התול הוא ことととところところのこかからなららららららられると שווה האשותי נמנושונו באאושוות שיתושלו אסונוני على الحالم المارة الماري على مريد مريد المالم يسابع وعد المحال هدام とうんち る はないからない 本三 かのか そのししししゅ に かんならしょ この मार्था । विष्या । विषय - क्या । अव्या अव्या । अव्या अव्या । विषय । व्या । विषय । विषय । विषय । विषय । विषय । अक्टान्त्रान्त्र - विकास दिक्षा ।त्राक्ष्य न्यान्त्र क द्वाराक्षात्रिक्षाव्यक्ष्य שיים משונו בשונו ביים ביים וחוביים ביים וחובים וחובים אקשונו ביים אורו ביים אורו ביים אורו ביים אורו ביים אורו خالخ

707

علىد ته و والعداليد مدوي سوي النب المعالية المعالية المعالم و والعدد دد المالم المعالية שמיים וומו של בנומו ומוהני קת בייווו וים אל בייה שוווים שב בייי שנומו ותהוי ומה שווה הפוו הבו ההבו ובהל החוובה ווהבה החווב בין עם בן יבהדו אוסא ושט ששיש שוות הוות הבוות הבוות הבוות הוונים ביו וופן שיפה ביים וופו שונים ביים וופו שונים ביים וופו שונים अन्यामा कामा १००० के न्याया स्टित्या प्रशाय कामाना मार्थित कामाना मार्थित वामाना ים שוות צוב במונה וחב הפומות בה בוחום במחות בוחום משומו הוהבה שו את מאולי האת הנות ומה את המות ובות אבו אבר המבה ומפתה בה אוו והו מלה אל - די שאטמשיון ובישווש ושפינטי של פי של פי של פי של ביו שיוומים של שיוומים של ביו וומים אונים של ביו וומים אונים של الل المصيد المد هي الوامايون على سنا م حس المواط على المدون والمتحاف كمالدة المرافع من الماليد من الماليد المالي ו ל שווות היפושו הל ושב הפשו לווחושו לאווה ולווה לווה ובווה בבו לה והובה בבו לה והובה בל ובווות בל ובווות הבי मिन्द्र महामाना भागामा स्थापनिक महामान स्थापनिक स्थापनिक स्थापन स्थापनिक स्थापनिक स्थापनिक स्थापनिक स्थापनिक स ווה כמור וופתם תחוב בו ווה בומון פת תמ המא פת המו תפת בל הכונות בי המו הפת בו הוו המו הפת המו המו הפת הבו המו הפת הבו ्न द्वाम्त्रका काम्याका मना र तान्त्र नान्त्र नान्त्र विकार का 

Sindle A 12 14 GUA A CARLAGE - Correction このとくにこれないこのなのできるとうはなのできるかのなりしまれるは、そろいってのはの 14 -184 का का का ने सक्क ति कि का का का ना ना की का ना ना ना ना क्राम्यात्त्र नाकुत के अध्य क्षात्र काता कात्र के क्षात्र कर के तिक नाकुत कात्रा कर שייילאייםיו וומאנפא בשי שווום בה שווום בה שווום בב והשאא אות הבא והמאבוו וופאיביות ししていいとのはこのないとうなっちゃんとんころう あないのない なないこのないしん الم الم المحرية المراجة المادكة المادكة الاولادك المراها محسل المادكة よるような 人はないとの あっちゃ あるれ みかりの あんりんのい しいか मास्या करा महत्त्वा प्राथमात करान्ता - निर्मा का मान्य दायन रकार कुरानकात कार्या कार्य 141-11816 क्रिक त्रान्त क्रिक क्र के नात क्रमातिक तत्रता कारा कारा कारा किया मानिक मानिक करा अहत मानिक करा मान שיינשיים ויושא ליי ונענים של על לישיוול משיע של אנניון שייני מאונף שוניות ביניושי פיני על שינוא איני פועל וע פיניוופוים מונואות ביני אות פינים וא הייניו איני איני איני פועל איני

استعل

CHALLE CHAMME LOGA Mand & Smalling of 109 14 ותמשו הוה התוו המון מותחום היו בתו מותון ו זותונו והמו בועות מותחם הוה מבמון のないのできるとうしましまるというのよっかのまる。 自るのと から שוליוננשו האושוו ונטשו בי שונוש שים ווטשו בי השוני אושולה וי ודחנו אשמושים בי न्यांत्रा स्थात नामान हांत्रिक नामान हिनामा नह हा कार ने المراجعة المعلمام فالمال المراهم المال المراهم الملك المحادة ا השומות בושופה שתשושו ולו התשוח מואחשו ומואושו ולו התשומו ולו התשומו ומואחשו ומואחשו ומואחשו ומואחשו ולו התשומו ולו המואחשו ולו התשומו ולו המואחשו ולו המואחשו ולו המואחשו ולו המואחשו ולו המואחשו המואחשו לו המואחשו המואחשו לו המואחשו המואחשו לו המואחשו המואחשו לו המ יובשיוושי: ול עוב נושותה שלוולי ישל שפי שפים שפנים ולפי שושונפייותי ישנו שנושישישי שייים אונדיים שמניים שניים שניים שניים שניים שיים שניים क्रिक क्रिक करा : करा ।करा । करा ना । का ना । का ना का करा करा नि किना ।।एक सिक्न कार मुक्त का नि العرائد MI الاحدود ويو المعالات والمعالمة المعالمة العالمة المعالمة المعالمة المعالمة المعالمة المعالمة المعالمة المعالمة क मिला के ते के मिला के किए कि कार का कार के कार के कार के कार का कार

न्त क्रावाल म्यान्य करा न्या का का न्या न्या का न्या न्या का न יים וווצי ושאוושי ששימוו לי נשו עושיושי שילים שב שים לאית לה ישנפיתאיו אל ביושים של ביושים ושונים ושוושי ביושים ביושים ביושים ביושים שוושיו שלים ביושים ושלים ביושים ושלים החשוום הל אהו התוובו ובאובף בוופן ההה השבו ווה ובקה שינים ההיוה החלו הק וצויהף म्यान करें के ते ने निकार कर मान का मान कर ने ति ने ति कर कर कर ने ति निकार कर ने ति ने ति ने ति ने ति ने ति न न्द्राप्तक मुक्ता निकार के काम का का का निकार किए में का निकार के निकार के निकार के निकार के निकार के निकार के ישאווושליב יף בשינטאישי ני לאו משוואו שנים יישיישי שיים ני בולטווופרי - الم الم الماسون الماس من الماس من الماس من الماس من الماس الماس الماس الماس الماس الماس الماس الماس من الماس الم ובשין ונשין בשומטו שלטים ומשועם שיפשים בשים ומשומים ושיוש בשיו יפשיו שישים ומשים ומש الحقديد من اسمعهم من المعلم المحلم المالح محمد العرام والمحال في المحلم ם לאו הלאווו בין הואו או הוה לא ההוא לא ומופושו בין פווויפרושים בין ביווויפרושים בין ביווויפרושים פו פשמיון שייל מיו אופעובו ישנטו לויפון יים: בעליי פשפר ליים בין פווויפר ובל פו ः ०ः।क्रिक ब्रम् व ॥० न्या न्या क्ष्म क्ष्म क्ष्म क्ष्म व्या ।तार ॥व्या क्ष

ात्तातात्त्रके करताक्ष्य क्ष्माति क्ष्माति क्ष्माति क्ष्माति क्ष्माति क्ष्माति क्ष्माति क्ष्माति क्ष्माति क्षमाति क्ष्माति क्षमाति क्ष्माति क्षमाति क्षमात

My none

הבישה -יתה מו ושה בו ותה מו הה החוש מו הבו ובת ההוו ובת ההוו בה המוובה בה המוובה בה המוובה בה ביות הבו ובת ביות ובת הביות הבי המוובה ביות הביות וופוויפוע - דור - ופר בו וזיפודע הביו ביוועם בתר ביני על בי ההה שוועם בתו החה שות פון אמתה בעות שאונו אמו הלה יושא הוצו הפולום המחב המחב וובן ייושא הוצו הפולום המחב המחב וום במים ששי הלשי המש ישוולם וביות ההההשינו המהני וה שוו בולרו הבויים בשו המה אפשיר וופוויפוט בער בייונשי ביים ומשיום ביים ומשיום ביים ופו בפשיוו الا الوال - ساله ولا عدم المال الحلا عد المرا المرافانه اعتصد عدم الاسلام مهمة これのようなに、あこれのいろいろろろれたはまなれからはありまるりのころのころのころ ישוווים בשל שירו ביני ווט יטוומס של בינה בווילם לישוב לישו של ביניים ווים ااق المحصور في حين المحال عن وق عراص المحال المحالة ال المعلق ما بحد المعال المدواء وهاع مع ١١٠٠ مد ما المعاب مع المعالم المع בן שם שיון של שלמד שום ישום ויפר לה ושוון של אתלום וום ובתם - 25 היי であるとのはなるはなるにいいいのないしにからまるしまるしまることのとれ באוובי: ייבילדא עביין לבי אינטילי זו מיליליי טוו פיים דעטונטפ בין ביולים ייביווים

اعد المعدد على المحالف محد على حالم المحدد المد المحالف محدد المحالف المحدد على المحالف المحدد على المحالف المحدد では、一点三日のこの、一方のです。 からしま はっている いっととのはいいいい でころら שש פוו שלשי בשווים שיוו פשות שמטמער שיוו פשות מתומים וויפי שיינים לי שוונים ישאיפש שתנשי שוונים שאוני שוונים שאוני שוונים שיונים בשונים יים: ביוושים בשונים יים: ביוושים בשונים יים: שוונשייון שפשיים יטפש ינ אן אל - פשר מנוער האת ליפשפשים ושיפשיים עוום عدد الهدوا على بوليوا المادي المادي المادي الماد ווק שמני שווש בענים שווים ישושי ישר יש ששמאמה הוו בה ההקה ההונה באוום איר אינר הונבאוו הרבוווה ובקושוו יים יו ממשב בהן יים בווויב הוווים הבהוו בהווובם הונבה אוונבה הונבה הו שוב שינשישיים שושו ושישיים שישי אישי שינשיפו שוושייבשים ביים عالم المحكسط الله حافظ والعالم : ٥٠٠ المعهم المحسور الاتحاليم على . وعد تركم פותם ביוודם ביו ובות ביוונים ואנצים בער יפיוונים בינות ופי וופי שני ביים ביו معسر المرابع الم بومسات معمد و المرابع ما المرابع المرابع المربع المربع المربع المربع المربع المربع المربع الم \* うきこれのは、「小」 ころの mom のから 門 ころはえる こうらこうろうじょうこかのこ mom

24-سياس موراعت مدراع المحاسد سالمه المعالم المعالم مراس عدام الماس عدام مالا ल महत्या कर्यान्य क्रिक काम्य क्षा : : । याका कर के प्रमुख्य का मित्र विकार का दे। שיש אין שרנישים ות-הומפה ליי אלי איתושינו וין בניונים ותי הומנה הומנים ב ביווים פיווים ים: בשי שיווים שובי ליל שישי שיווים שווים ים: ים: היווים פיווים שווים ים: ים: היווים פיווים שווים ים: פוועם ביוורם בי שובים ביוורם בינוש וופן לביי פוויש ופו: ביווש פיווש פיוורם בינוש וופן לביי פוויש ופו : ופוויש פשוש ישיים שיים: יייים שמשיים בין בין שייונים בין שיים בין וופו ושפשיים בילטול בינו בי ~ いきらいのでしまらしていることにいるちょうないに ころっているころのころのころの よるしまいの あはからりいのこれのようとととしているとり ありしまるとうなる اللا والم الله المالي : الحالي المالي المالي المالي المالي المالي على المالي على المالي على المالي ا سع إلى المكان المكان المكان المكان المكان المادلا المكان المحال المكان ותחוושו בי השוושי הבים ובחשות היושה ביום ובחשוו ביום ובחשוו בי שונים ים ובחשוו 

שוות אים

क्रक्रक्त किमालि केता विका केता किया किया किया का क्रक्ति विकार क्रिक्र क्षित्र क्षित्र क्षित्र क्षित्र क्षिति क्षित्र क्षित्

Anony work and the second manager of the second manager of the second of

שבית ופוומם בייפוציומים ומווקם ۴ اول ال سير، فالمام الما معمده المحرس المحاسمة على وهد المعرس الما المحروم المالية من והוומם בב בחהדווב הם ומוומם בחהוץ על בן ואהדה בעל ההוסובה. וישל מי שב שבינו ושמובא ושוו שבילה בישפים ול ישטי פידווישיו שאורו ופול בישפים וישו اعوعات من اعلامة هي وجدد العالم العالمة العاعدة المحالية من في هالا الهال שר ויפוויפבים בין שפשי ע מו מצוול ע וום יפווים בין יים וופים בנופויעה ישטים ביין וושים ביים אושינים ווים שיים ולים לו אים שיים וושים ביון אים ביים וושים そうたいとのは 103年110 かんなしかしましいしてはからないるのちゃい あいろい שייטוווה ובותם פב בשיום פון בעובותם ... בשוום ש וותם שם בנה ישווקוש אים אינו ההומום בה בנהו החוות בה שוותם יבנהו ומן הן ובן ושיבחות וצול ميدوموارات الم ويما ويما المهااولا المهاولا المهاولا المي والموق المناولا المي المولاد المناولا الم שווויה ביפשו יישוומש בישוש בישום ביש ששור ש ובויפט וה שוומעל שומעם ששששים בניטוא שיישים לדער לודעים יים ויפטעון ושפשרע לופטשים ביוטואן שיישים יפשיים ביים בינייים: יפואנו שון ושטור ש ווט שמפת ש יפותרים של וופשאר ושיפשיים בש ייוספון علي الله عدد الله عدد المال علي المال عليه عليه المال المالية المالية المالة المالة المالة المالة المالة المالة שנו ופנוש פשוומו ליי שאווית ופנוש שיינוויש ששי יפנו ופנושי בנופוש שיינווים בישוימו ליי שאווית ביוווים שיינווים בישוימיים וביינווים בישוימיים וביינווים בישוימיים וביינווים בישוימיים וביינווים ביינווים ב שמוושו לבי תול ווווים ייוושי לי שווושי האווים השווים והשווים והשווים והשווים והשווים השווים והשווים והשווים וה

יפנומין אינושה בייהווו ביבפ ייייי באווו ביבה אווה הוש הוש הו וושפה שוליבה שנישון לופטשי שווש שיושי שיווש שיושי שווש ביושו ששנים ומופט שיושים שיושושיו שאושטישיי سع عه هاااه سع به مسرعة اسراح المراح والماسع والماه والماه والماسع وال والرالية ويحاداها مالامال المدال المدال مداام والمدالية المالية المالية المالية المالية المالية المالية المالية عاد ودواصا عاد الله سول سال الم المال الم و مراال موسول المالي الم و مراال الم المالية שנייון ארופני ועט שייים שיוויש שייי שוווש לך פייי שוועם ביי יפרטפון דינם יים יי פוועם بعد عدد مداد الابعد المره سودع حسادا الله بحد : ١٠٠٠ ما المع عالم عدد مدر ופחש המונה הוא הבו הבו המוומי ביוום המונה בה והמומים ביו בה המומים בה בה והמומים ביו בה המומים ביו המומים ביו אנים באפוום בייניום ביינים ומפר בייניייייייייי ומפר פייניייייייייייי ומיב פי ומויפים على الماري الملك على الماري المالكور و المالي المال عاهكااله السوا الله المالية ال あいによるに、ここのでしては、一日のの一日のは、一日の日にいいいのは、このは、 الماليا على المالي من المالي المالي مراوا المالي مراوا المالي مراوا المالي مراوا المالي من المالي المالي المالي المالي المالي المراوا المالي ا नकः स्ट्रास्तान्ते ।अवात ।। का का का दिन्ता भारति वर्षे वर्षा । वर्षे वर्षे

الهيدد الجعيد المالحود المحالة

न्य कारा-प्रका ने न्य कारा कार्यक न्य कारा कार्यक न्य कारा निकार निकार בשישיו לוה חור באו ואבייה ושבייה ושביו ולבייה ביו ושביות ושביה ושבים ושבים ושבים ושבים ושבים ושבים ושבים ושבים とれるこれをこれは、一日ののころところからのできるのできるといいい عرد المركة المالي عدد ولمال المالي المحالية المراحة المراحة المراحة المراحة المراحة المراحة المراحة المراحة الم הפתי שתוקה ו הואו יפתה אונות בהיהוווים והפין היהקה היהוווים ביוסוש שיר באוושי וחו בשנו והוא הההה או ביוסו שלו הבו החוש הבווא או ביוסו הבווא היה ביוסו א ביונחוז בול יהוויפבת ובייפת הם יבוחון יושיפחה ב ההיהוויב ילבי הפתונ MINE TO LE INDIANIER SE MINER GER MINER MINER INDIANIER INDIANIER INDIANIER INDIANIER । उत्तानिक के कामित । ווט שיני יני עולי אינו ייני בון באיניים ושאינים ושאינים ושאינים יניים יו נפיים יוער ייניים וואם אינון יפר בניםן - ושפשת ביים וושיבים: יים יים וושבים משתפשיפשים בן ויפציו ।त्यां मिक्य प्राक्त क्ष्य का का का वाता क्ष्या क्ष्या का क्ष्या का क्ष्या का क्ष्या का क्ष्या का क्ष्या का का सम्बद्धायो त्यम्बद्ध कतत्रमात । वात्रमाता । वात्रमाता । वात्रमाता व्यक्तिक व्यक्ताका । वात्रम् するしのころにのころにのころにのなっているのとはしてあるというころである شعن

できまれるといいとののリアーはあるとのころのできるといっているというできますのであると יים: וסותם היפקה בה עבוו ערווים בה הפונה בוותה בוהו בנהוץ स्क नकारा मान दिस्त के कि तिया । तिकात्र कि निकार कि निकार कि निकार कि निकार कि नामिक्स कार्य नाम्नाता नाम्नाता दाय मामका गामका का न्या मामका कि का سيحاس سروا على المحال المعالى المحالي المحال المحال المحال المحال المحال المحال المحال المحال المحال אמניקוושים לנה התן בה בה יהוקנו והבה וה וביוהה ב ליבתו הויצות ההקה והועו 1300 मिर -६-व्यक्त का अवास किया किया किया किया का किया के よいれのないのでは三ろりとしてなるなのでしているののかか三ろのとしてとなっている 下ははいいかけるとのは ころして ハンカーのははいるとう しののな しにんのしから かんち はこれはこれのできるとのなりできます」のまるよのなできるとの一の בה משוערו בצים הוה משל הביים: וויפים או הוויהבם בה הווא הבה ביועם かききにいる ではら かなから これのでは かっている としょう からいし からかい אייסשר בוומ ביו ה בוום מיפחה בומריפהון בווסים וסוותם שיפרדם עו ופיבותה س على المرابعة المراب

ないない ながあられるしなるなのではいい。これできるはら ニューアラ ころ とうゆう سع المعلمة و المعلمة و و المعلمة و المعلمة الم שיים שליים שאות שיווטו ושוואנים ל שששיונים אושיים שייבשינו וישווטו ביופושיים במאות ביו וארבות ואים ביותו ביו הואים ביותו בי الاالادا اعتصد هك العالم العالم على العالم العالم العالم المالم معلى المالية שיפשיש ליי שישיווים יפו בייויפעיפון אינפוערויים ייייפשיע שי יפוענא ואפרום התישבת יהווות ובחותפת שבה שומו הובה השת הרוותפת ההדנו הול הלות בה בא ביווופי בה בה ביווופי בר בה במה בים ביווופי בר בה במה בים ביווופי בר בים בים בים בים בים בים בים ויפיים פעב ישווים בה ובש יבם ובע ובע ובע המווים וערווים בח יבו בים יפווום בביייי שנופו ושפשיבים וושושיפשים בני ושנשי ושנויים בשיוושי はないたいから はなかいののかっていかいかいからうらっているとうしょうとうか なるとのいろというといいのととは、13513200日からのではら 1363 でいいしいいしのしか きままな なんなしと あいまでは しまれんしのしかっ

منتاد

חוד עוד שנו שפא ישי - וב - מול - אשר שווף ישי פין שיום ושו שווי कद्यानाव अल्या कि का अल्या कि キャーとろっては、よっているとののののでは、日本とのころのでは、とうない म्याम्य प्राप्त मार्थिय मार्थिय निर्मा निर्मा कारा मार्थित विर्मा मार्थित विर्मा मार्थित विर्मा मार्थित विर्मा اعتياامي انا بوي : بو الدو او سهوى و سعد بهوسد و الو العد العد الماسي אויי פאוומופא וופעום ואני ווי פאוומפאין אין פוויפקטן וופן שיואניוופן שיוואפאיים ביון בונבאיר מוב שוופנאוליים בשאווש מבלשווים יים ויפנים ויפנים ויפנים יים וופנשווש בהשל " בישיפור בוופות ומפול בוו מפוץ פווופר פוו - תמומשום בו ועול הפוקנוופתוופ וה משילפרי: •: ופולים ים פצא יער דונאלמות אימפון שים ומווופציםום בימולמי שמילים מון ומפוני שנים בנוממונים וופמים שיוומבשים ומפונים וואפולים ש שבלושינים: נואי - ו) מובלושמבי און אישיינים פור יעד שמיניושמביו שוו איינים בינים בינים בינים בינים בינים בינים שי אופינטיטיושישואו שייטטיפים שיי אי יינטטיפים וקטפומים שיותיטיושותיו ופ תנה והש שת בתו בה בה בה בת בת בתו בתו בתו בתו בו ונחלו שבו או まちりなり、してるはいいいできるはらしかけるとかっちまってはこれできるける

שו פונבדים וויי פדעופי אוויפא בון ארוויפאר ופוע ישו אישו לאוויפא ישו של אישו יים יי לואדף איפות של שיבי שונים של ושום פילום בי יותר בעול פי וופון פיליוליים: का तत्र का का अपनित नित्र । तित्र विकार का नित्र प्रत्रकाबत । दब कु में बाक कु निकाल का ता ता ता ता कि का कि वा ता ता विकाल कि ששינושר בפינו שפים ל טון שיפי ייטעייטעיים פאופג וששף שונים ישיף שור そののはなられるというならい、なならいののとれないではははからかの المعادر مدروي الادا معادون و مدرون و مدرون فيدون من المعادي من المعادي من المعادي من المعادي من المعادي المعادي المعادية من ال でんしゅうしゅうしゅん スタイン かってい オロックしゅうののののでんでんし שלישוושוושוושוושוושושיו ביתבלי ווט ואפשיים יטביי אל וופר העם הויף אל म्हाम्द्रा महाम्हा न्या महास्था निका कर निकार कर निकार है। निकार कर निकार है। निकार कर निकार है। निकार कर निकार है। אמון אי פישישים ווה וופתפון וך עד היפיתם בשפווופיו נפש בם בספו האום הושום בת במס בנם בנם בנם בנו הוא הוא הוא ביו מש ב בו בו הוא הוא הוא בו הוא הוא בו הוא הוא בו הוא הוא בו ה שם משוא דוה ההוות וה הורה ווה עב קשומא מת אתר הבווה המתאה הב

SER EN HOOK UP KOURD - KOURT OF COLUR (HOOK INTRIPLE A) AND ENDER ON THE SER INDICATION AND ENDINE SER INDICATION AND ENDINE SER INDICATION AND ENDING SERVICE SERVICES INDICATION AND ENDING SERVICES INDICATION A

عيداله وي عل المعلم الم मा हेर कथा। महका करका।।। हा का।।। हा का कर्मिता कर्मिता कार्या कर्मिता स्य क्राका त्यामि कि का का का ना का का का ना ש בשומטון וקש ולו ומומים - לווודי שמים שים ביי פשוטו א בו משפים פנים שווהביהול ובחלום ול העוגם לעה בוו החונים בון החונהם בול במהל בי הלץ ב של מה של בי בי הווים ובים בה ומה בי ומה בין בה ומה והן יה ביו מחוום הם وعصداله على عددهدور و اهراع دوم دوم ودعه المد عدهم عدد وا مومه المدعدة وعمر יושים ועד בל יפוויפבים בישול בינים ושפון דישווים א בישיווים ואם בישווים ואם בישווים ואם בישווים ואם בישווים ואם בי בי שוויש שו בי לבוונים לו בי שיווים ווו שיווים בי בי שיווים שו שיווים בי בב में नाकी श्रवहता क्र के का का गाम कहा का महारा कर कर कर निर्मा कर मा שנושיו של פין יוששי פשני וופן מבשניו של שוודים ייפן בלב יפוצי בשיפשים الماران ليم و في المهدوم من الم ولام بها المولام من المالي بدر واحل مدرالا toponio mendi

प्रत्याक :: Ch. द्वातिकाति। क्षा क तथा क तथा क क्षा । प्रत्य क्षा । प्रताय का विकास का वितास का विकास का विकास

ישים ווה ביים וומו ותר לה הוו בת ביו בו הוו בת ביו ביו रस्त्रीमका तेमुक्क :::स्ताका सम्मिक काम्याता कामा स्वास कार שמוושי הל עו אואו אוה ומוא המה ל המה לה המה ל המה ל ההואות בה המווחת ההואות ההואות ההואות ההואות ההואות ההואות 元ののことのない このよう はなかれることのころとは この かんなっかいのはい महाका नाक्ष्यों।।। हा विद्याद र नामिक कारात ने नामा अस वा नदारा है। हर्स Tise .. Proto gandanio lo los paranantes con , della - Lemi io : 100 06 एमक्ष्यान्त्राक्षांक्राक्षांक्रम् कार्क्ष्याः स्वतंत्राक्ष्यक्षाः कार्ष्याः स्वतां क्ष المنافعة على وس المد وكالمالكا : ٥٠٠ عام الماليل الماليل المالي المالي الماليك الماديسة المهدر المحمد المحرد على الكور سيابي المحمد للديد وتعاول بيد في المحدد न्यं कि निर्मा कि विकास कि विकास कि विकास कि विकास निर्मा विकास निर्मा विकास क तत्त्रम् त्रम्थात कार्यक न्त्रमात कार्य । वहा वहा वहाता कहात्र कार्यन्ते न्रह्मात ומש ויון בין הביות בישות בישות בישות הביות וום וביש בייום ובישות הביות הביות הביות הביות הביות הביות הביות הבי חים אום הפנו הבנוחם בה יהוניו ווה בין הבנחה ויהוניון הבנוחה מוופתו ביל וום בינה יפולבו של בין ביל בינה שנה פוו לבי מישווא そのからかり 二年で一一の子のこの ひはいしからるとのの、日本のにはの

र संग्रेका । यद्भ कर्मा १८०० । १८०० । १९०० । १८०० । १८०० । १८०० । १८०० । १८०० । १८०० । १८०० । ים ארבים ובעופאו הוו הב הבה בבתבה ווהוו הב הבהבת בו בעברורה = 140611 देश । काग्रक 136 16000 कि मा १० कि कि कि 1400 कि ्राक्षद्राहा मा अन्य । स्टा । स्टा न्या । स्टा न्या । स्टा मा अन्य मा । स्टा मा अन्य । स्टा मा अन्य । स्टा मा म्हिताकामुक्रियोक क्ष का किर्यका अभित्र का स्वर का स्वर की بهجلكته وهرا يهدوه والبرا وبهوه والاسم بم يهلك على الملاسمة स्टार्शिक कारिने दिन्द्रमें ति देन दिन हिन्द्रमें भें दिन ति । कि कार्या के का हमान क्रियादान का ११० किए १००१ १००१ १००१ विद्या १ विद्या १ विद्या विद्या । द्वा विद्या विद्या । द्वा विद्या । द्वा व شافحك ووسا العيمة ومعاهد وهدي و ووسي واحد شكم ودا كر وترب الهذا العلى न्ति। तथा तथा तथा तथा । व्या हिन्द्र । तथा तथा । तथा तथा तथा तथा तथा तथा । तथा तथा । तथा तथा । तथा तथा । • ःवस्यादकल - च्या ( Calla: 0:

क्रातिया क्षातिः कः । त्रित्र भागति त्या क्षाति क्षाति क्षाति क्षाति क्षाति क्षाति विकास्ति विकास्ति विकासित क्षाति । क्षाति । क्षाति विकासित क्षाति । कष्षि ।

היומה אם אחותרו ההיה בשוב משר שוב השובה המההה היומה לה אחוים

דו שימאל הת האומוסו הרב מולה הת ההוצוחוום המל האמנה בה ההוצוחוום המל האמנים וד והוקיות בסינת ביו וובן החל בת בחלו הופונה בפת וובן יום החל מו בו העמונהו איסטוודלמור פושינאוד ופלפיום שוו ב משינדשים ביו אבו אות בומו ששיתר בא באל הפון און לא לעוצו ואון בוואט פוער בוואט ועומט אין א ועם בוופט עיפטיפעם המשרדות לה אונה הכפישה הוול היפים הונ הוונה הפהשה לבון רבל אוד ונדה. कार्य साकुक् हो हा स्त्रीमहार महार महत्य का पा कर्म करिय महत्र हो । हार देशका האות המות הוא בהואו האל הוא הוא לופול ולואה בהוא המצחהו התצחבה הוא المراوكة المسهد ويُعالمان ورد على المعلم المعلم المعلم المعلم المحالة المعلم المحالة المعلم المحالة المعلم المحالة المعلم المحالة المعلم المحالة المحا अन्यक्ताक्ताक्ताका द्वता द्वेत्यात क्रतकात्रक्ता । जात्राका क्ष्या । क्ष्याकात्वा । जात्राका । जात्राका । जाता على على كم على اعداد على اعداد على الهم على المعلى المال على المعلى وسول في المعلى المد אינים היים ווא הוא ואלאו אנה בונים והויפוה והוא ואלאו ביב מה ואונים הויפוה וההוא ואלאו ביב מה מה ואונים היים ו का प्रकात कार्या का कि किता की कार्या कि कार किता का कार्या कार्या कार्या कार्या कार्या कार्या कार्या कार्या कार्या 

महान्यः १० न्यानित न्ये त्री विकास न्या । ।।। ।। ।। ।। ।। ।। विकास न्यानित न्यानित न्यानिकास השלו ההתה הם לעה המות בתו הציום ול להב בהמוחה בתו וה המול הה שמוושי שחוושי של בון יינועשי ליום מוקונים וקונים וקונים ליום מונים בול פיים וחווהם ליבועשי صوب فيس و المعادد المع שישים בישושי בין בין ישושיו וישיטטו בין ביצוופידה ותשפיוטיומים לובל ש שישי שביו הביני לו ל במחלות הווצאה נמשי בי האוומין לאם ההוונים ביות החשוי ביו לי החשוים ביות החשוים ביות החשוים मा दिसा १ दिसा १ दिस मार्था नाका मार्थ के का किया ना निर्मा निर्म אווהפה בה בווה ב ווהבה דומשונום הוצה אושונוך מצוב שהנהשווה בה בהנהם הו मित्रक क्रिक क्रिक मित्रक क्रिक בים בנוטו - לינים הפשריי ובל ייפושוט וייספי בים ובניפו -שמשבי: לולק ויפום - בתנת ויפוס הוצוב ומוז התתה הה ב ה בולפלו יההומום לבה ההווות - हिए सक्त कुं हे ला लागि का का का का का हिए ताम का का कि का का कि בת שבו ההוחות הבתחהו בות בחורה בו הבתחה ווה בת ה וגונה בונה בונה הבונה בת הבונה בת הבונה בה הבונה בה הבונה בה ה וופי עבשים בען שייפים יבותשלו ביני ופבי שוובים של בן ולוופצו יובותחלו ש المن سع وي سون م صربه المالة عربه المالة المالة المالة المالة الموالة المالة المالة المرابة المالة المرابة الم

היש שאוופן פתנוש שו שוופן פתים ליינטים ול תלאיטים יינים שוופן פתים ליינים שלווש אינים שאוופן פתים ליינים שלוש אינים שלווש אינים שאוופן פתים ליינים שלווש אינים שלווש אינים פטיפון משווש משווש שלוופן לייפן יניטופיי

できることなるのこれ~はらしばの 女人この) 三川

りょうとう しゅうりょ

שישישי שישישי וופידעי וופידעי וופי ושישיי יפושיי של ואתר क्या क्षाक का का का का का का का का कार है। देन का कार में का कार का कार का سيمان محرورة المادوس الما المسكسور من الله المهوريد على الله المحرورية न्यात्रकाता न्यात्र कृतिका क्रम्य १३८८ :: ०: । व्याप्त १३८८ १३८८ । व्याप्त १३८८ १० : o:10प्रकेम ना स्थाप्ति १०। व न्याप्ति १०। व न्याप्ति । व بدورورون وسيماون اعدى مع بدورون و فر دان سيارون - انعاع لوا و اعلا سالم الما ولا ولا موهوم من الما بولاد: ١٥٠٠ كل مر موهوم لاه الماء سالم مولامات יבת הון הבתרוחה יון ביה ומקוי שומה הון ומנו בבווה בווקם ברבתנהו निमायक कर हा स्टिक्ट विकास कर का का स्टिक्ट कर मार्थ । कार कर ने 18 मिला है। المح مع العامدة المعادة والانصاع المعادة وسها الله المعادة الم 

してり、上よるなのかなかいあるこれのようとして 1469-70311104613-4042-49180:0: 46100100100100 enger neuro, of gratie was men men de meneral 43606- 40 37011616, 1161 1464 1161 11613 1626 134 -1361 שאו וושות ביותוט ויפני בתאוויפתו תשפטם בפע אפו וושוז ותנקשו וופו וומ בפינשיו ויעו בישי וששו מפושבווט פטובערו ביצותרו ויעולםם אוו कि मा काक्त्यातिक कु मुस्ता। विवाद का कि विवाद कि मिन कि 11の 一川のほかいからしてあるころとの大きのようなしてからい ושמפבו ווט -שואשמן שיוו ושויפוש ויה עייון פשתפיו ושטי ושפים וששוים ויה שיון פשתפיו ושטי ושים וששוים ו שוווב עושר לי שבפבבוומן ליי ושעשו שושאושיים: יישובו דלו יש みのこと てるのしてい しんしく はくしは いまい そのこのはかん からししてんちゃ ינישי שיוניויים שמינטשי שמעוים בלים שיניויים ביניו किक तिता किक्या किक्या दाउठाका क्र स्वद । वस : ० : - अस्ति । वस्ता अक्ष निका -אופ - זו ואוה יסיי וופרולה ווסות המוסח ואת ומות ואו ובן ובן בחות פר ומשפישבו וופ - אווו בו וושתם וופו - או וופ תם בייו ופרופו ויפל - בעד ווגשפים ביייינת פונה מפת תפתם - בשנו היינות אער יוס : ומוש דול שנה

WUW C UT

001 4016 -- 10K -- 10KK - EU 116

אצבנאיי

म् मेलामियां कार्यां कार्यां के विकंति कार्या तामान तामान तामान तामान विकार कार्या तामान विकार कार्या तामान विकार कार्या तामान कार्या कार्या

-CACA HONELA 2000 434 -144-14120- 403KO 41961420 שינשאו ויל פצטי פוו פוי שייניעני ששיינטי פוו פוי פאו או פוי פוו פוי פאו או אינישים ישי יואוואוהובה. ה פתי ובי ובי בי היו ה האו ה הבינו ווהר הקה ההוא והו הוא היו ווהו שוויציים ביי פאומוכף שידעל נוף ינישוו

のないとうとしているのからしているとうという しかなし かみな ころなん

- שיים שיוש משישונו שומש לעתוה וויפא וופ ביוופים שלו שלום ביוון שעויפתים ינונין לויפיה מיפים לויפי ביטעון - שפינו ובים ווע ובנים וו אף התימות היהו מהתה ומי ופו יהוויומית פומחתי הומי בל

क्तानिक्षित्र क्र क्र मानक क्षान्त्रात क्षान्त्र निर्मित क्र विभागान्ति क्षान्ति क्षान والمالم بيها المحلوا المرابع الما المالي المرابع المربع إلى في المالي المربع ال まちゃこのでころりんしょう よいのってい ないのうまない ひまってき しょうしょうしょう

אנחוש ועלתבו ומהמשה השה ההה ההה וומום ההוב וומפרה וע השוה

וה או החובה בהובה לא מביה וההפונה ו הופת מו זו וויפת מו הוה החובה ההוה החובה

ナ しったりょれ えっていか かんしょうかんかん いまらしま しんり しかんしん ראומו משוועם באל בחות זונה שוומו הלווים البالة - المحاسد خد الملك هم - حص عدها الم שות שווי: אמת הראה בחות בין ונפו ברושון ברו או جه المحدمة وهي الهمي مي الهميمة إلها .. حاد 86-67 Th -71670 1681 .: Apre 6-5 Th -22 Fr 1006 and אום דיבוו בים המה בים וום פון בלבלו בה היהות בים וים ועם בים וום בים וום בים וום בים וום בים וום בים וום בים ו ころのようでしていないよのでしては過ぎないのできらっているかっている はこれのことしとはころとはところろれていいとのことのみれるとのみるかはにしてのは طلام عن معد ها الماط طه الما العدم والمال المال من المال حد المال عدد وم ではないはいとれなりとといいのでといういのでなるいないとうかというでき रारान्द्र काक्रा पातक कार्याम् ज्ञान्त कार्या का का का का का न्यान्त्राक तिद्वारक रूट् के क्वान्त्र करतितिक का का निवर का

ACALISTINATOR SERVINALIONAL GLIO AS CALILIANIS CAROLICANON CAROLIC

عدالالما عي المحالة الما المحالة ا

יאבופת באו פתנושוו לי שלשי ב מישור בי ביו שוו אסינו ליוופתות ומי ביו ביו אינו ליוופתות ומי ביו ביו אינו ביו ביו השות ואת הבכתום ותו אל בבתום ומתרים אלו ווה הבבנים ווה הבבנים מו मेराही ।।ए शक्ष के परा था एक एक का का के लिए हैं। משו של יולו וילו וילו ו בענושיו וב שנותם - בענושי וב ואים נושה ושים ואל וער ווכן ביו ואים פוער عليط من طل هام عن علي المحصد الم الله عمل عليد المالا المالية المعلى على المعدد الله الله على ال ייטונם הפים וסוגם הוו וסופינחו טוומם ב פנחו להחה בה יהווות הביוו द्राताना क्षेत्रद हर लाह का कि का निर्मात का שווושי שיש משודו ול לפעום ווש בכששי ושוושי ול ושנבשי שוושי יייר הרושה ולהקבי והפש הקשותה ולה דו לה של או אות במונה בבונה ב र साम्बार्क किया : नी दावा मुत्यताका मही। न्द्रा ב פר אם מו הה הבתוחם הב הבעותם ובת בוותבו הב הבתוהם בה הבתוהם בה - しろしてとるとほどころではのころのはにあるあってはかって יאווופוואפרו אסבר בהלדו אוטבו בהווות הפבהם ווסווופן הבבתוחוו וופד מ מש זנו- המתובשת בה המש המל הם - המלאו הוו נפקטו ול - ומלחה א و مسراها الماريم وها الهام مد المام الماريم ال CENDONES.

なりのはないいにはればしまし ביונה הפתוחה שבו בות בבו בו ובו הבו ובווה בה הפווותו בת או क्ष्रम् स्टा ।दाल् के स्म कास्या ।100द स्टा हा -101द स्टा व १८१० हा שביום פול בוום ים יפתח יפן יפנו וארו הפתחם - בול בהולחוום ב פלו בונופה דו מעה שלה וזיפה ב על הה הוווה המתחה נפב : פי: וופן ביבו ויפני שוני שו של בפשטי שמתשט שוונים באוונים שווונים שוונים שוונים שוונים שוונים שווונים שווונים שווונים שוווני Billy : Idalled Idand 71-den -13 postoro o postoro Dilag - Jan क्टाना माति न्ति का क्षेत्र प्रभात त्रिया कि निवास का का निवास का निवास का कि Kallinade presenting - Trimmod Lang Ead a list mine - स्तिक क्रिक्रम क्षेत्र क्ष्म क्ष्मातिक क्षित्रकातं क्ष्माः । स्तिक क्र क्ष्मित्रका المحاجمة المحالمة المرجمة المرجمة المساح والما المح علاها ر • न्ता निकायि स्ताता ।क्षेत ।३८८ व्या क्षेत्रावि प्रतिका ।कायात משום שנה מש מה השווה וך נומו הוו ה הבאונה נהתושה המוונה ग्रिक न्द्र गार्थित के क्रिक क्रिक क्रिया का क्ष्या का विवादि क्रिया क्रिया क्रिया क्रिका किका क्रमाथा तक्र तथा तथा तथा तथा तथा करायक दे विकास mari mamor monor dally distrem It IN

क्रांत्र क्षांत्र कष्णेत्र क्षांत्र क्षांत्र क्षांत्र क्षांत्र क्षांत्र कष्णेत्र क्षांत्र कष्णेत्र कष

一色のまのこうできるとし、一日二十日二十四十四日の日のころの ואר אם הדו ואה ה הוה בו ההה אוה ווה הוהל ווה הוהלה ווה הוה הוה יום: בונה יום: しているところないころなっちのとなってのころとというとのとなってあっていまして שושי ונמטיוו שו שי שיינשני וישוע בת ישיינאני שי נוט ווט ווט ווט ווט ווט ווער בת ישיינאני וישוע בת צומו שו של בי ארוצואופא ביה ובלובה ובה בו משי שלך בקויהני דו הומופואוה בו הומופואוה משיום שבים ווטושוום - שב משותרו - ושת פתו ווטוש משיום - שבוופשי ל וופוע וצמר ואינב בעה הויצואים בהתונה להתונון בה בוהב יים יים הים ההוה והונונון ביותר והופנהו क्र-क्री क्रिक करिक माला काला काला क्रिक क्रिक क्रिक क्रिक क्र そののはころにはいめそれはトラインとのででのことのころできるとはははなるとのできなって والمرود والمعادة المحام المحالة المحادة والمحالة المحالة المحالة المحالة المحالة المحالة المحالة المحالة المحالة ושומו התיונה ביותם ביותם ביותם ווההולהוו ביותם משומה ביותם ב المرد ملك على المحمد ال اعدهد-معيان المعيان معيد معدال ما المعرب المعيد المعيد المعدد المعدد المعدد معدد المعدد المعد אם בייוי וה או והה האם יביין יהתם ו בוסוו והתפור החוו והת או הההו אחוו החוו והתחור הייוי בייוי בייוי - 10010 - 1000 -الما العالم والمراب على المار المسرعة هم المحسورة الله المحسورة الله المحسورة المحسورة y) who

にあるにいいいとのよろに回になるよのかのとのしなしているとのころ क्षका तक । न क्यांक त्या के क्यांक त्या का अहर के विश्व क्षा का अहर के שותם הווה הוו בתו המו המו המו בל הבו בו המו הל ובה ההו הבו הב הוה הל הוה המו הבו הב הוה הל הוה הל הוה הל הוה ה क न्यासकी नक्ताक ना हात है है ने निक्र ता कालाक ना कालाक ना काला है निक्र मान ہداہے ہوں ال اعداد الانجا العالم الحالم الحالم الحالم الحالم محمدا الحالم الحال न्द्रशानि कर न्यारिक काष्ठित हि। कारिकाला का किराम क क्षेत्रक करिन क्रिकालि ושפוישרפשייםיי וופטשותושט שיווידע שיווידע ושפו יפוושיווט المربيدة بمن به الجوا المقدادة معمد إله لل مسرمد المالين مسرمد م الموالة داعد ها الحام الم المحادة المحادة المحادة المحادة على المحادة عهدال الله ما اله المهر الم المراس الما الما المالية ا

אופשוקטי נישל יני ביותשון שופש לוסופתר שימעשב ואטיאק ער פו יצווט לוס ושקר ישישים אייום ווטי טוף ודטיבא. ים: שפושיינפינון עפנפ שפים שיבוסושים יישו פונים שו שונים ולים אבוושושישישיאומים שוום בשום שוום שוווט שיווט שיווט ביוים ביווט ביו ששיילי טער וכעו ישיש ייון ייש ואוצו אוצו למל למן ישושה ייון יישה אייען א שפה שייוים ישי ישיויף נק לפוד שווני אם שווישיב וטורי שבשר מן ויטוע יינו פוני ויפר עוני ייט ועם יינו ומיפשר עו ומופו אסם לסף יינו שיישום ב פושטיי ביטולנות ווט פב ווסעד ל לבה שישוש בש טר שום ושב שווים במבל ופש שני יפורים שומו במנושוט במרום ישיום בשו לאצים שווים יפבי: יי:ועלישון ביים בשווים נטוויפרטו ערוט ואובווסו פבו ויפרענו בשנייים או יופף נד שפים בילב ששים שוושי או שוושי או שוושים שב משוניים וייני נו שיייני נו שיייני מו שיייני לי שני שוויני שו שלים ער שפיוטילם אם שישישי למול ישוח שישים ונישילי פו-עיים ישים

क्रामंद्र तहात्य र क्राफ्र कत्त्रमा न्यात्रकात्म करात्र क्राप्त करात्र कार्य - रक्षण क्षाति क्षिय के कि المال مع الما وموساهم وه هي المحادة ١٠٠٠ المريد وعطر بيد المال المالية בישובה המובה המובה בישותה בישותה בי וובנותם המושה ות פובה במוובים ביו וובנותם ביו ביו וובנותם ביותם בי -13.60m 4 4 625 621,1006 4.5. 404 5:00:10013-9-0211 2110 50-62 6140-9 ווצם בחו שבובה שב ביו ביוולה יבוולה בוואה הבוואה הוולה ומבה הוולה ומבהה ווב سارع في المروب والموس ملام الحالي سار عراص الموصد الوحرة في حص יייין למש ער שווור שי דינושא שור שי ומטע שוקטק פיי אווה יש ממאויייי ः।। तम् स्वर ११० व्यक्तित स्वर म्हानित कारिक ।। यक्ति व स्वराय तक्कान ना ११० व ちっつけこうにはは 上上 でまさらでこ けっちかれるのは ところのストとか मिरे श-रामें मिर्द्ध हा क्लि न्य स्वित न्य स्वित न्य स्वित स्वित न्य स्वित स्वित स्व ह्म क्षा कराय कराय कामत कामत ।कातिहा त्यव ।का कामत क्षा प्राक्ष क שישיים וופ מש ילואל אויפני בניפול ופיפשיים יפער לווצים מש וופיפר ساحد مو هدو الهوم عدل عرال عرال عرال المح الى موعوا عدم فالموسا יפיי פייו בה אות החוותה בון בחת ווה בון בה למם - במוחוו הבי בה ומה הב הייום היים יים של יים וועי שוו ישוומי בשל שו שוומי イーのと を 1013 12 - 40 を 100は、みかかいいのとなるからから

UJ.

אפין ישופא ישופאר יעו בים פו פסילופיו יים פאיב בו פאונטיו יישימאם, سع ها و در المرابعة الما المعلمة المعلمة المعلمة الما المعلمة الما المعلمة الما المعلمة المعلم र काम्याका ता कार्य दावादावलवा स्वामिक सव कार्य न्द्रात कार्य न्द्रात कर معارون مروسيم على المحا المرع بدورعين دو حد المحالم ور: ١٩٠٠ به محمد المحالم ورد المحالم ورد المحالم والمحالم المحالم הוו הבעצוום עם בה ווספע בואם הכצנהם בעיים הסתנו הם יבוועם הוועם הוו במושת בואם הכצנהם הוו הבעיים ווה לי שינון בליים: לפינה בה הפתומשת בנו אביבאה האו הבמחו המתומו במת בים אינטושט פה יבואשא מר לומון יפושוים ליפה בווים פע לפומון עבר ווספג בשיום אם יבנום - אינזים שוו הבה בה מסה בלני: סיי מואנם - למצ בניפון או ער שנים אונים או על הרועה ואותה ואות הסישו הב בי ביבה ורוח क मन्त्रम की कतात निकार कि कार्या के दिवार कि विकार שו הברותה וה ההוו ושות היבו ליה בישואו ולומל היציו והוווה בים להיו שווות הווה והו בלשונה למוא נפשל - מוסון לי דיא קינא למוא נפשל - אישי למוא ונומו מושל " ججماوي المادي لتصلع سيآ سرتهاوي اال الآيا سلاحك م الحالم الماطري اكاط! كالماط الماطلة ः काका करका महाका न्यान कराता क्र क्षा के -- न्यान करका कर अधिकाः ש. את ניון בן פוצה - בוונהו במהבה ון בה ומחום בים לומה ב הועהוה בה ניטין できるのもでにこのにからいとしていることにはいいいといるののにで 

का के तिका का तिता का कातिकार के न्यातिकार कि का काति का काति का कि שלאיי בפשעל ששי ביצון ושיים שיוושי שישיל ששי שוו דתישבו דתשב שיוושי: יי:שוקוף שייושיים שייושי שייושי שייושי ביושיבים ביושיבים ביושיבים ביושיבים ביושיבים ביושיבים ביושיבים ביושיבים ביושיבי יישווש ששים ישה הבה לויפתיוייותיייותיייותיייותייים ושיפשים "ייפשים שמווויול בים ושיפשים ייינים שייווים ייינים ידר ששי משיעל שיוושי בעלים ששי מינייושיו איניי ועולים ביי ליניים מיניים ועל ביי מיניים ביי ליניים ביי ליניים ביי מונט ביים לביים שווים בב לתפפים בווקו שווים ווזבוו בנוץ בין מכד בוווים してるとうといいないところのこころの かんりゅうしゅんり かんかい क्रिकित्म निक्र करियोर क्षेत्राम निक्रिकित के क्षेत्र हिंदि क्षेत्र हिंदि कि שאני וואני שווו שוווש שוויפישיול ווא באוויפישים וואפי של ופב לתפפיני בשאים ביאו שאי ששי ששי בשיול ומב המשיפתר ומלם שיארב ושייתטאט ופש לויפשו . יפונקיפיי שיוון פיתר לוים פינושי בישיאל יפש לתשפיו たったらしららではないなるなっちとここのこのことで かるはら でころの だっしら שנו שישים ומנושט וען לבון ווי בשב בוצי ביות יו בווע עו וכוע בי ופרים ופוועוו אננטיור לת-פישונים לי טישואים:

न्यान्त्रकारक केत्रा क्रमात कात कात करमाया करामा करमाया करामात करा क्रमाया करामा करमाया करामाय निर्माय करामाया

ויים בון שיית ליך לה פאלוות בות בתונה ביות בוומו או ווה व्यक्तितात कि न्या क्ता । काराकारी के अवता निवास מוץ משיים ווומשין בשייום לפריי ביווות בוווות בוונות בוונות בוונות בוונות בנונות ביווות ביוות ביוות ביוות ביוות ביווות ביוות בי יפה שות למה לושו שינים שו שינים ווט שינים למה שבת יפה וופעופון שיינם : פי שבומרו יטובט ושופינטו קם ישים - כריון וועו פומיי ויפול = 10110 त्रामित का का नित्र का -Use to the said that your of the solution of 13796 ट्यान काराक काराक कारात का प्राम्हरहा । क्रिका कि हाति । क्रिका क्रिका क्रिका तिका । क्रिका । क्रिका क्रिका । क्रिका । क्रिका । יפושופים שיואות שישיש על מאר ומים שיואומי שני על ושאומו שיים שונות שישי שונים שומו לי אונים שיים שונים שיוושים שווושים שוווים שיים מונים שיווים שיים מונים שייווים שיי ·· ० ः ।त्यास्यान्ये - ५ ३ क्राक्तकाया - क्राक्तकाय

न गालामा कि द्याप्त कि के कि की देश के कि का का कारामा कि न्द्र में नवतायं ने में नाराक्षेमका का महाराहा कि ह्यायह का निक ליי יותר ליי שמובים : ס: י שישוול מי של לינו שט און וי שיוומו ליימוחיי اعلاب: ٥٠: عبدون الماع حديد - الأ الق المفلح مي المدري المداله माने के के के कि के काराता रह कारात का कि के का मान कि कि का कि -- तेयम - महे था ।। ए नाके थ न्ये ।। क्ष महा महत्व थ ।। ए - בי א פא לפ זוטו ופתטו ומויטון בשונופים מתשאם יבטווט בוו וופרטונילדי בן וופן ליפו עד ושפותצו וושום ברספו משפותני בן דילוויפרם אל בייל न्या । निक्षा १० : क्यायकद्दिश द्राह्म तकति । ते कि । । । वह । । । वह । । । वह שיושון וישופת שיש פאומור דום לקק לוק ביו מומים ביי בפותרו ויפנים ולו म्हारे क न्युक के ना मार नेक क मान के के ने पात कि के मान कि के नियं के कि नियं कि नियं के कि नियं कि नियं के कि नियं कि नियं के कि नियं क ात त्रुत्यं क्तामाया क्ष्यं क्ता स्थ स्था । त्र कार्य त्रा स्था । त्रा म्हामुख्न कु - न्तादशक्ताल नाक्ष्म जायक न्याद्र । न्ताद्रशक्त וופן בווול אינים יבו אום אלוופש ולץ -מוים יפרו ויפניטון אלוופן הווקם -एक न्यादमाता हिला ने तत्ता कादेकत न क्षेत्र नामिता कादे कात

पातकालित । अन्त - निर्देशकव ।।० - १९८० मा १६८०। १४६ म्हापूर्व १८।८ नात्रकात । मुक् नामुक्त क्ला प्रताता से महापुत्रक नात ना १० महा नात्रकार न्ति।।तिन्तिक्ष्यक्ष्य निम्ना निक्षा कि कि तिम्तिन्ति।।तिन्ति हिमाया कारा काराया केरक निक काराया काराया काराय काराय שטישים בן ישמישים ווצו יבוד הוומש שישים של והפטבהו וצו יבומשים בהוסום הים המהנת -יפתחודות יבים ים: אהנתנה קנהנה ווה נהחותה שיו אדלים אל לי אלי אר בשייוושוויפשים בי בי בשייוושוויפשים או בי שיי דון בי בי שיי דון בי בי שיי דון राश-न्यात न्यक्त गानान्य स्टिया हा। बाह्य ना मा अक्रा कार्यहन्द्रेश וה-יבחו דו-הוהנת ביבחשוי: ס: יהוהפבה יהותקריבחו בי נולמה שות אבנחות ביב הווה המווה בבה הן ושמל דו בה מותה ולת זונהם ושמה ו וובו שונה בעות בעות אום ושפשה שותחב עום ל הי יה ואנם שוו ושלמה ב משופת אפוני: במופושי פאומול אמובן ליים בשיוושי: שאיפס די מיים ויפנו בו תנחב ווה והוקה בתוו בקפול בנחה והת וזיפאהם וזעת שלה ייפנים בין ביושיפשים לפייוסון ופלב וופן ופלבין מקטומונים ישורי בין לפייומי 

אמם בת הבהוותם המודם המודמו המתחבר והוו המה בל בה ה ע ההפך והוותח המתחבר והוו המהה המוה החובה המווה המה המחובה המה המחובה המה המחובה המה המחובה המחו בחוב המחובה במחובה במחוב במחוב במחוב במחוב במחובה במחוב במחוב במחוב במחובה ב

ACTIC ENDITORION DE IGNATION SON TONOMO POR TRANSON EN PROPERTO DE SE CARAMA MONTON DE INTERPORTO DE SE CARAMA MONTON DE INTERPORTO DE SE CARAMA PORTON DE LA CARAMA PORTON DEL LA CARAMA PORTON DE LA CARAMA

ופשעותם ב וויפתחת בושב בוד ע וויפדתה בן וויפתום ולער त्रकित न्या कामाना १६८१ - स्त्रीमिक्तः का न्यानिता का ।।।कता १८४० मता המבלפר וופ אשיפשית שני בשומיו הבש ביי ומפל בתו מומש היה ושמונה ווה וזיהדת ה שווו - וובתה בין ביתן והססווהן - בנוה המויהבתם - מפלום דו פוות והבות בי המהפיון בי שיוון בי שאוון בי שאוון בי ואה הווה בין ווה אווה או ווהבות בי ההווה न्यह व ।।।। कामत यहका जायत स्वा ना ना कामा ना क्राय בי ואנייייייישוושבים בהרחת ווה ובון בון בין הפונסה וה עיבון דו המההאם ساعدم الحال اعادسم معلي عا جماله ساله محل المحلا حلة المحلا جله المحلا على שווים ול ע נפשולה בתווא תת מצואה תת מצותה נשונים. מאו זה שהמשת חתמו הוץ הוות דו פרוחו הקווה הווה הוה הוה הווה הווה בו המוה בו המוה שוושוש שמט ששואו של פווער יפוודים ודופנה בו הבעטו בילוופו ווט חופו שישולום הושוא בה ושהל בה ומהל בתו ממחב בד ואנויים: בינים יותשיים שושיוש שווישו ויציווישים יציווישים שווישים מטופים חיופים יוציפיוים त्या क निर्मा क निर्मात क निर्माता कि कि कि प्रामाति कि कि । अधि ופנפטי נפנטונט אושר אלא שיתנאפטיר שבול טלאיי פאווישיום לאו

האוו המאו האווא בי באו באי באיר האווא האו

المحالية بعدوه معالمة المحالية المحالية المحالية المالية المحالة المالية المحالة المح

 موم

न्येकार कामिक का का मि का का कि का का का का कि कि कार कार न्वाहा नाम्या हा हात्या का निकात कारान निकात कारान निकात निक שניששיל פיצווסון ושניששיל ישושוושו שי וושיבושו ושוושים בינשטון שי אושוושו שיושוושו שיושוושו שיושוושו שיושוושו रायुक्त माळावत छठावत करा करा करा माळा ताक प्राप्त वाकारात विकार שון ישולים ביין ישור פומו ויים: עבר שותנשוני - ישוא שלפים אפר ליים ישים פוליונויי य का ता कामकारक के मान नित्र का नित्र का का का मान का שמש מדיו מט בשיופתיטו ויפון ישים מיש בוסון משיבדה ווטישים מוחול בישים שוויים ווטים ביים מוסף: न्यत्त्वरा उत्तर का ११३ ह्या का का का का का का कर ॥१८००मान्याना मा १९१० मा १९१० मा १९१० मा १००९ १००१ मा १००५ القالما الحامة المام م المامة الم وعامر المداها ور موهد المداها المد الماه الما الماه الماد ما المادم الما سا جما المحاملة المحاملة المهدي المحمدة على المحمدة ال ता आ हा। हा हिता हिता हिता हिता है। कि कि हिता है। है है। हिता है।

المالان معراق المعرب المرسية بالمحاسط حس المحاط طرم بالمديد مدالاهاد שוו בפשילם- ול יינושי בישונים בישושי עי בנשיליי ול יינושי ליו דינושי ביעונים ושווים ועווים ועווים ועווים ועווים क्रान्तित । अक्रम्त प्र कुर्येत ।क्ष्म क्राम्त ।क्ष कु। न्दांस्य . नुस ।हा कान्यात שמלאם בין ויבתו יויפתן אפל וופ ויספומה איה ויספול יהני יוסום לשלו יסומם מושים ביש שון ליבל - שוו ביל שלאי בינטיםיוו ושוצים שמשמ واضان وصله وه مها عادهما العادل المحال المحال المحال عد المحال ال - म्लामानुरागे श मान्ययात - नाद्र मनाद्र द्वाल म्ट्र क्रिया मन द्वा मनायम् ישטיים אים יים אים ויים ושם ישם ושם וושפיול ויפתר המתילותת न्येन्येन न्यात्र मास्रास्य न्यात्राक्षाकः । १००१ विकास्य न्यात्राक्षाकः שו פנושי שרטטו ומוז ומפודה השיותחשת בו אופים של ביופים ווט निक्रातान नामित्र क्ष किर्त किर्त किर्त किर्त किर्त किर्त किर्त किर् ・・・・・のままで ニガウ とりまな この そってま しゅうので できるいしょ שרשושיי וופשוו שלפד מפושי שיינשוו ייינואנטווט יצי न्या विकार त्रिकार कर्मा हिला । न मान्य क्षांत्र क्षांत्र कर्मा कर्मा

نهجار

العصافح والعاني: ٥٠: المحال عد المحال عد المحال عد المحال على المحال على المحال على المحال على المحال المحا שופפיולי אני שוני פיונים עפטילי לי טילייי ווי שאיואונק ויאי איינטיני الال براه وسي الم المحالات المحال المحالات المحال المالية الم حديدة المحالة ال אנו פיןייים יו הפין וופטו הופו הופה בהפה ההובה פועה ביהרוב ששווט ישו בו ערשיםים יהבעון בור בו וספת ערתמשון ובל טיפים العاعث العاد الحريب بعاس العسلم العالم العالم العالم المحاسبة العالم العالم العالم العالم العالم العالم العالم שששוש שישוקש שלאון - בשיתש שישושי שישושי שישושים או פוייטין שישושי יפש ביי הפני ישויים יישיים לי פיוושי לי ושרים יים ווער שרטו וילי ובלו בין ושרטו שישי וופושוון ביבאו וופ רופיי פוז פר פוודם מוופר דו בשוון וופושוו ביים است عدد المارية ומשפין יווופר ושפון יש משאיין אווופר שיש בשוומי ילשל בי אושר ושיוופר ושיוויפר ושייויפר ושיוויפר ושיוויפר ושיוויפר ושיוויפר ושיוויפר ושיוויפר ושייויפר ושיוויפר ושיויפר ושיוויפר ושייויפר ושיייפר ושיייפר ושיים ושיייפר ושיייפר ושיייפר ושיייפר ושייפר ושיייפר ושיייפר ושיייפר ושי מנייים באמת ומויפט - ציון ושווו -ומניוו ווט ומליט בייום יפר מניטו אויפט الاستراه المحري اعال المالم المحمد المحروا مي اعمال المها وحد وسيد المها न्याका तिक स्वारवु का मान्त्र का न्या हिला न्या हिला स्वारक का कार्या בוד ש אנט אוושוושתל בוד אנו שוו הפ אפשית יייי יינושוט בין אישטיש נייולם שי ניין בין ויפן ויפן ויפן בין עשי וען ה וצוויי ייין אוויי ביים ובעווים איישי ל בייי מוזומן ביר ביום ביר ביות ואחו הביה וא הארית ה הוולם והנה.

عالم الحصوم في بحودود الدو يسول فل شيرارمون سال في الماع المروع والق والدو בקרה ההתקחיו בצופן ולהוותם שות בל מנת הבפסה ההנהוון בפעום ובהבעורים ווהקשוו क्तित्रकातिः । त्या का का अवित्र का का का त्या का वित्र का का वित्र का के -11014011-11-10034-4 - 12 Jacobo Galifacolin 12000-110010 المحالمة بمور عن الحد و مهد سرعة الحدادا - والمحداد لوروعه مدولهم - הרבושה בי הפנה ה ההבוקה הרבושה הרבושה הרבושה בי הבנהם היים והובושה הרבושה הרבושה הרבושה הרבושה הרבושה הרבושה ויפין שם פנים תפתחת ווהן בעו בתל שוביה ווה שתו בפוצם ווה ויפשמו תושה המו سي الهامي سي على بي الحق على المحال على المحال المعلى المحال المح -0 19019-1-09-644 110-0 -- wond on on 10014-25 40071:0: HOLAGY المعالم الفاعدال عديد الما المعدم عدم طوعد والسياد : الهابوان الما المالمان حج طوعد والسياد : الهابوان المالمان -ערשה יבנהון ו וושפה ז יווועל הה יבוווע הבו הה ושהע בה הווה או יה הווה א אינים ואבו בים או אינים ואינים ואינים ואינים ואינים אינים ואינים שי שוושרו ויפטופו של ויפטיפון וופ זמקט בוף שוויפשו שווי שיי

سمامراء المام שותה הו התי הסו וה וש הסבות ונף שוו בדו הבווה בה הרב החות ההיוהה ווה عيد به الها هم المحل الما المحدود الما مع - حداد المحدود الما مع المعل ि त्यस्तान-तुस् ।त्या स्टि ।त्या प्रति । तिस् ।तिस् ।तिस् ।तिस् ।तिस וענוניטים וישני ושפון בים ושבו בים וושני ופים אופונים בים ושפון ליה אופונים בים יופונים ויפינים וושנים ויפינים וושנים ויפינים וושנים וו שי שיווש שיווש של שאמי שם שיווים ושו אושו ושו אושו פש הפוץיצ אר האותה האומה האות הוא או הרות היא הוא הוא האות האותה המתחות המותה האותה המתחות המותה המו יייין למים ער ושיפן ושים - מלים וווש ישי פווויש יפום ביי ומפוץ - ער ושיפון יייי ह नयग्रा क म्हिता म्हा नाम हा नाम नाम नाम कर नम्हिता । हा नह सक משלינים: בוות שני ווני מיפטל תי בנים בווע ת בולם -וותר בולם וויתר الماع سيوكن تحصوا العربوا العرودم الق المعمد وحد الله هد الله الم ישווים ופשי יש ויסטום יצי יליסאוי: יי ויטווקט ויסטוב של שקענ אלעטוו וופעופליץ ששילבינוייי לוטוא שטוועי שטושי שנושי בוושי ביושי בוושיים בוושיים ביושים ביושים ביושים ביישים ではいってらえられるのではっていっているとうなっているとうので יפווים יבה ושהל בת משן יים יומה הם בום בעם ועל הה יהוים ב ושת. المالاء علام محمد المعلم المحمد المعلم والالمديد المعلم والمحمد المعلم ا אלו ביים יים יים ופו שווי ופוצ באמיטונוש אט ואפשיע אל בוולץ しつかいとからしいしょうしょうしょんりいん

الما كالمحالة المادد الماد المادي לישים שי ביאושי שינושי ויששונ לי שעוונת ביוושי ויישושי וויעשי ופפבשי अक्षा क नामाति कित्त दिन हैं है। कि का १०० में के में कि में कि में कि में कि में יים וועוש ביים ופיוופית אם משפים ובי בין ישוועש יים משניושו וביים אים ביים וושום ייי سياوعال وهد هاالمن ططابها يادعاخ الوالمال ما الهد المامل عديمه וופינישוושושים דרבוו ב ווה בחפן יהוומה אן ביים בע בה יהוובישווהנההו המון -ונפנה ו בנחו בנחון בנהון -ונהלת בה יהוווים יכם בה וצהל בהו יים: יושם בנופטשי בשווש ששי ושנים ושנים ושומי ול וומש וישל פחומי .o.: क्रांका ग्रेंद्रिय नी ने प्रक्रिय क्रांग क्रांग काम क्रांग ना ין -ומפראהון -וברחו בנהון -ועתנה ביוות בה יהוות בב בה מהל הל עומן ופאשי בשוושי בהיוושו ההושי בה והושי בתהוו הוועה בתהוו בתהווה והואה בתהווה והואה הבתהווה והואה בתהווה בתהווה והואה בתהווה בתהוות בתהווה בתהוות בתהווה בתהווה בתהווה בתהווה בתהווה בתהווה בתהווה בתהווה בתהוות בתהווה בתהוות בתהווה בתהוות ומשייבניתו ויפהן אפנחו בהו בהיהוחות הבה ההומהל ה עלין क्रमान ता क्रान्य कराम कराम कराम कराम क्रमान क्रमान क्रमान 

בושיפשיים ביי יוח פבי ביי ויטפול בה למשין יים יווום ביי אוווחי אר לאש הב הוה בת המוש המוש המוש המוש בת המוש הבת המושה क्राक माता मित काराव काराव काराव मिता मिता काराव स्थान العلامة المع على عدد المالية الحسال سيد المرابع المرابع المحال المرابع المساه ١٠٥٠ المصلة عد محاصل المائد بعد المحال ١٠٥٠ المحال ١٠٥٠ المحال ١١٥٠ المحال ١١٥٠ المحال ١١٥٠ المحال المائد ا المعرب المحاطا - الحاطاء الاله المال الماله الماله الماله المالم الماله الماله الماله الماله الماله الماله नामिका दान्यता ना सक्ततं र स न्या म्याता सह रा न्ये पत्ताता -שה וופיפב פה ומהל בו: וופן בהל ולן -בנובהם בה המקם הוועם الل الالمك الماع الديمة المسيدة الحراجة الما المراجة بها المرابعة بها المراجة بها المراجة المرادة المراجة المرا न्यराम ।रामाराज्य ।रा महाक्रम १० महामारा न्या प्राप्त את הת הפועם הועם בנובה ווהואל בם בחד בם בנוהו עקה בנוהו न्तामिक क्षा का कराये नहा ::0: क्षामिक न्ये न्ता । हाइन १६० क्षामिक न्ता स्वयः क्ष המשפויפנו און בת הבשה בע בוו יק הבנהו א יהוהבנין די ואבשה ב היה שוו הב אויהנות הווסה בת עום יים: יהוויים בוו ולתקעם הפו דת יים שיאוני טושוט שווקן יטים ישי לעד שינוונית שווים שווים שווים שווים שיווים שוויקט ישים ישים ישים ישים ווישים שוויקט

- ואיפשייש שווסי דים יו למא וויסידים יוו למא בי דים אוושישים בי לא לא הה בשם המתו שוות הבו בחו בו החות יבוונה ושוום ואם הפב בש לאו בשום ופון ישווא ולן בשום אף בשום אף הרוושוט ופון ישום של אים בינו ופוווש הבי הווספל בינוי: יו ובה אפוווש הבי הווש הבי וביו ובה אפר וולף म्हता । में तार का ति । का के मिल मिल किता के ता का के ता किता के ता יים יין למל הה אחמון אבנו ביין וישל מו איים אוווים ומה ישוווים ומה החוווים הבי הומה יה ומהל יהי למל יים: ふいにはるというのよってはなかいこのこととのころとのころのはなられると न्यमान्या अत्यात्व विवास । दाहर ना त्या । ता का विकार मित्र निता विकार के नित्र नितास בה מספל - הנו יים: ופנו הו הלנו של על בת יה יהווים הנחול ביב אם ווה ההשלו וחל בניםן הצעון ווההואו וייה וסים הפינה אה והב והו स्तानानुत्त ॥ शास्त्राक्षान्त्र मार्थकान क्रायान क्रायान क्रायान क्रि . काराक कि नी के की कि काराता का स्वक कि कि कि मिला कि कि का मिला ישווייט ויפולאליטיוקטיועריו ממשי בעמשי שמא שישיט וושישטעו בעמן אל יבי क्ष स्वातमा दिनाइन त्याहर्मा हिर्मे होता हिरम् वाता है स्वातम क्षेत्र क्षेत्र क्षेत्र क्षेत्र क्षेत्र क्षेत्र -- ישום ירביברייינון וופוער פיני וויסולו יוייייון וופוער פיני וויסולו יויייין וערטיים יויייין

תשנים שו לישי ושופת שווער לישי ישיל לי פשוושוושי לישי ייסי: הרוא ופחשי הוא המאח מאול ומאח ההת ווה יפנו עורה क्रायत क्रिया क्रियत । ति द्रव्यत । वाद्यावत वात्रक्त । वित्र क्रिया वित्रक्त । वित्र क्रिया वित्रक्त اللاحاسة على سراعا مل الماع اعدود اعمة -الوااوا عواشعة واحد علمه في يتراولنا وهاسم اللجهم وأله ساا هلاله سيفهم وكول سما اللهما ישטואיים יישטיים יישים וקטווש לפני פרטיי וטוועש יים יילשאו ביישים אונוווא לפני פרטיי וטוועש יים יילשאו יים יי ה הההאונה - המנ המנה ומנו ואותו אמו באל נמנושונו ונמחת. לי ה הפתה ביות ומת הבפתחה הועה הווהנת ה הבשות הבחה שיוותם ישטי שטישיע שלון ישטי אפיר אונים אווינים יים אינים אוויבר אווים יים אינים אי שיים ליב ליבשו ליבשונים ובבי בייי ומפון ייי ומפון יייים ייים ייים יטווים בפנטם המתנת הפנטם המתנת ויפנה יפנוםן ושיפת בה וקעוונים של בינבנינטט אמא שפר שני שומים שוו ומני שיפשים 100 016 E E 1004-31:

मान्य नामा प्रभामा मान्य मान्याया

でい から とのなった むしょう かり

Bethank

HÓ

व्यापेश मका कृता-ताव्यकाता । व्याप्त व व्यापा नहम्बत

.o. न्थापट क्राय के त्याच्ये ।परेश द्रशास--पाश

االى سرطانى سطاق المداقة

नहीं नाष्ट्रियं इव गाम्हराया

しところんろれる のっちゃ

سع تودعا - - العامة حس

MALIANEK

\_\_\_\_\_\_

سرجاح

ののにからからからいいいからからからから るというできることのできることであることのできること किन्ना । स्त्रमुद्धत मुख्ता म्यात कारात महत्ता माना देव कर का महाम्य क्षा असे में का हे हे हे हे हे का कर कारत हा का कारत है। का का कर 1004-र यथ्र : न्याय न्याय म्याय हा न्यायहा अवस्था ४. و المحامد المديد المديد المديد حديد المديد المعادية المعاديد المعاديد المديد ال بي المال المحل الله المحل محل المال المحل المحل المحل المالي 4001 1000 14001 13.60ma 4 500 1011/4 60 500 1006 + 50 404 1116 न्द्र का कितन्त्र का किता के निर्मा का निर्म का निर्मा क המלולה הוונתן דו בה מההוה ושהה בותל העלים בתה לבה יהוות "שולים ושו ושפוע שווים יוחט שעלים אושים שוווים שוו ויל ילו בילופט בפ ביוודט בון בצי מדם לופורה ובפ שבה יהונים וההו וה ובויה הפ 10:161116E0-914061071973642 501470 462 E014 46516 निक्क दाकि न्कुरिया क्षता कि कि का का मानि निक्र कि का र साहात कारत कारता करता हा नात कारता हा नात कर

אים אלם שום והבוו בה ווסהל ב בוו יים יו ובר ב אומו השוב או און בל לעברו השובה בה ומני שמי שלאומו ליינות לאו ניון נימני שמיים ליינות שוונים ולייני למנח ייים או אופציקטו יים -פינואפר - אומון שפער עדי ער בייי ווספר ישווים क्रिक्र म्वत्रमूर्ता कर्ति न्यां क्रिक न्यां क्रिक्र म्यां क्रिक्र म्यां क्रिक्र יושושו אולים ש שישושי פושוטי שוש ישולי ושטומי שישלי ביטוא וושוומים שיישילי בין שופון ה בים שיונים עי שיונים ליים שישים שו ולילחים ולי ביניים שי שופפשוו לא עם פפחול ובי פוסיו מיסיבון נאשי ע שיעטיפעפישטי המשמו הו הר לה שה ההשוות לה להשמו ההו בשם ה נומהו מש הה הומה あれるららいんなない ~ふらい はる はならない なたからな ステノのんの אויפר הושפת הביווים יבי ביווים יבי ביווים בי בייווים בי בייווים ישישי לושטים ביות שישים ביות שיישים שיישי לישטים ביותם שיישי לישטים שישו שו ושני שמו של בייו ופנים לי שמר לי משר לי משו ושני ושני שו ושני ביים לי שו ושני של ו מו ושני של מו ושני ששי שישות ששי של שישים של שישים של משים של משים של שישונים । हा निक्ता मानिक का मानिक किया का तिक का निकास की निकास का निकास का निकास का निकास का निकास का निकास का निकास שורי שני ושפיים שוופי שוופי שוופי שוופי איינפיו שייים אנו שורי שוויים איינפיו שייים אנו שורים בורים משלישים שיוום לאיתול מוד שישויתושים בששיושים ים ינם אים אם

## CORRIGENDA AND ADDENDA:

- P. 2, 1. 2, w. 1 for we read we.
  - 1. 2, w. 16 for 1911 read 1911 vo.
  - 1. 4, w. 6 for 3 read 31.
  - 1. 5, w. 1 for אין ענפארטיי read אין ענפארטיי
  - 1. 5, w. 8 for Frend 3), F.
  - 1. 6 insert ) before the first word.
  - الر الله 12 1. 6, الم
  - 1. 7, w. 1 for 14100 read 14100p.
  - ارسے 1. 8, w. 1
  - 1. 9, w. 1 ລໍຊາງລາ**-**ບ
  - 1. 9, w. 5 for per read pur.
  - i. 10, w. 1 for conp read conse.
  - 1. 11, w. 2 11el.
  - 1. 11, w. 5 for 101140 read 1011140.
  - 1. 11, w. 8 w.
- P. 3, 1. 1, w. 1 سريد (سر
  - 1. 1, w. 7 for 3) read 3)
  - 1.4, w. 10-11 טרפארופא מווטקפטרע.
  - 1. 6, w. 11, bg1.
  - 1. 7, w. 9 for Jugues read Jugues.
  - 1. 9, w. 2 المحدور المجرد .
  - 1. 9, w. 4 しょい) ·
  - 1. 11, w. 3 -- for ישונ נ read ...
  - 1. 11, w. 11 1940 p

- P. 3, 1. 13, w. 7-8 \_\_ ושפער יעטאר ארים.
  - 1. 14, w. 3 1984p.
  - ا. 16, w. 6 --- for کری read کی .
- P. 4, 1, 3, w. 2 אַ עונעַ ...
  - 1. 3, w. 14 ישאלטיני .
- P. 5, l. 8, w. 3 w is written on www which seems to have been rubbed off by the hand.
  - 1. 9, w. 2 Jutoose.
  - 1. 9, w. 4 Fp.
  - 1. 13, w. 8 المعاربة المعار
- P. 6, l. 1, w. 3 المادل الم
  - 1. 1, w. 4 الم
  - 1. 4, w. 4 for 18 read 118.
  - 1. 7, w. 13 13 egyupu.

  - 1. 10, w. 12 go is written on which is rubbed off by the hand.
  - 1. 12, w. 2 سال المناس عند عبد المناس عند المناس عند
  - ו. 14, ש. 1 אוץ יש-טעוץ.
  - 7, 1. 4, w. 4 Poptia.
    - 1. 4, w. 5 ചൂറ്റാല •
    - ر -8 1. 7, w. 8
    - 1. 8, w. 12 المراكب عنه الم

- 1. 4, After w. 6 supply () in the blank space which is covered up by a patch in the MS.
- 1. 7, w. 7-8 1 10980001.
- 1. 8, w. 12 \_\_ 1. 8, w. 12 \_\_
- 1. 13, w. 1 -- 1014con.
- ا. 16, w. 11 -- بالماريخ
- P. 9, 1. 2 In the blank space insert 1 which words are concealed under a patch.
  - سطربح ال ــ 8 .w. 2 .1
  - 1. 5, w. 12 421 33.
  - 1. 7, w. 13 Chippe with the above.
  - سد کرتی ب از . 10, w. 3 بدر کرتی ب

  - 1. أورس 10 المروي .
  - 1. 12, w. 12 Jugoe .
  - 1. 13, w. 11 1;31) Pro.
  - 1. 15, w. 7-11 ולפושטן שנים ושנים ושנים וועשון
  - 1. 16, w. 15 1011 E
- P. 10, 1. 2, w. 8 for 118040 read 1180401.
  - 1. 2, w. 10-12 // ROUPI ST COINC .
  - 1. 6, w. 11-13 WING ING (?) conjectural; the space is partially eaten away by worms.
- 1. 11, l. 1, w. 10 - 1).
  - 1. 1, w. 12 118 1 ·
  - 1. 2, w. 1-3 moner for men you will
  - 1. 3, w. 1 Jugose .

- P. 11, 1. 3, w. 4 3 pupe wy.
  - 1. 4, w. 8 -- 19) بيارا و ا
  - 1. 10, w. 2 אכטייטי .
  - 1. 12, w. 13 191
  - 1. 15, w. 10 كا يوي
  - 1. 15, w. 13 ער איר איר.
  - ا. 16, w. 7 المتراوا
  - 1. 17, w. 7 3mguon
- P. 1,2, 1, 3, w. 13 #UUI ·
  - 1. 6, w. 1 かかんい
    - 1. 8, w. 2 144
    - 1. 9, w. 2 기원) ·
    - المر 1. 11, w. 14 المراد المراد
    - l. 16, w. 7 עטעט-
    - 1. 17, w. 5 արբ .
- P. 13, 1. 15, w. 1 3, w.
- P. 14, l. 1, w. 1-2 9upu 22
  - 1. 1, w. 4 - william
  - ا. 1, w. 10-11 --- ابور بيان الم
  - 1. 1, w. 14 Jorgen (2003-0)
  - 1. 2, w. 1 Instead of 1 read 1.
  - 1. 5, w. 4 gm/s.
  - 1. 6, w. 1 المان الما
  - 1. 8, w. 2 1500 ue.
  - 1. 14, w. 14 אין עול (גען עול )
  - 1. 15, w. 14 In the blank insert w; w is conjectural, the space being eaten away by worms.

- P. 14, I. 17, w. 1 Insert | before 600.
- P. 15, I. 7, w. 3 1000 mg/s,
  - 1. 14, w. 1 -- 1).
  - 1. 15, w. 1 مرابع الم
  - 1. 15, w. 13 - 10901
- P. 16, 1.1, w. 1 -- المرسوي وا
  - ا. 1, w. 14 -- الم
  - ا. 4, w. 12 \_\_ عُهِلَ .
  - 1. 10, w. 9 919111309.
  - l. 13, w. 1 -- 9.
- P. 17, l. 2, w. 17 @11026 .
  - 1. 3, w. 2 טע ווסר.
  - 1.8. w. 12 -- אים לעבע בים.
  - 1. 9, w. 4 for fam read fam.

  - 1. 10, w. 7 \_\_ مرواكس .
- P. 18, l. 11, w. 1-2 6 6 6 ...
  - 1. 13, w. 13 4 yy.
- P. 19, 1. 7, w. 4 jangerun, .
  - ו. 10, w. 13 -- טלעובע ..
  - 1. 11, w. 12-13 101) 5, 1001.
- P. 20, 1. 7, w. 6 3pye.

  - 1. 8, w. 9 #Ue1 ·
  - 1. 11, w. 12 1982mm.
  - ا. المهواد 1. 13, w. 1 يامهواد 1. 13

- P. 20, I. 13, w. 14 confee.
  - ا. 17, w. 13 1. 17, w. 13 .
- P. 21, l. 10 In the blank space insert which words are concealed under a patch.
  - 1. 17, w. 1-4— and some with the fol. being torn at the end of the margin.
- P. 22, I. 1, w. 5-6 190001 111 :
  - 1. 2, w. 1-2 ושאי עטון .
  - . سروب لند ـــ 11-11 ... مروب الد ــــ 1. 2, w. 10-11 ...
  - 1. 3, w. 6 In the original we is changed to you by striking off to in the changed.
  - 1. 5, w. 17 → ₩ 691806.
  - 1. 6, w. 6-15 如 :0: 他りかり 15 年 -0m

  - ارههر 14 N. 8, w. 14
  - 1. 9, w. 9 ע נענ.
  - ا. 10, w. 2 يهو وبراد .
  - ا. 10, w. 13 \_ بوم فراهم .
  - ا. 11, w. 3 -- ويون .
  - 1. 12 add : to the last word :
  - 1. 13, w. 12 -- المواطر .
  - 1. 15, w. 10 11ej.
  - 1. 15, w. 15 joe, the last letters jie have disappeared owing to a patch.
  - 1. 16, w. 12 after wiffs add in the blank space 1999 from, which words are concealed under a patch.

P. 22, 1. 17, w. 12 — after — add ..... 31100 guo, but this is conjectural as only the upper body of the letters is to be observed below the patch the margin being torn.

P. 23, l. 1, w. 4 — for - v9 read - v9.

1. 1, w. 10 - for 2 read 118.

ا. 1, w. 11-12 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

1. 3 — after w. 3, add word in the blank which is owing to a patch on the word.

1. 3, w. 8, — for 1011911 read 101981.

1. 3, w. 12-13 - איפאו ועארפעוני.

1. 4, w. 12 - بريا .

1. 5, w. 9 - - - 1)1.

. سرسدن - 13. ₪ . 1. 6. سرسدن - 1. 6. س

. كسى د ـــ 10 . w. 10 .

1. 13, w. 2 --- يېرىد .

1. 15, w. 18 — — .

1. 16, w. 2 — 10m.

P. 24, 1. 3, w. 2 - 100.

1. 3, w. 7 - 46101)

1. 3, w. 9 — الم

. كاسرام \_\_ 11, \_\_ واسك .

1. 4, w. 14-15 - 10001 yer 6 : 1017 pg

ک باثو سری در — 1. 5, v. 10

1. 5, w. 14 -- exy

1. 5, w. 16 - eny.

1. 13, w. 11 — prompt with inserted between the and —.

P. 24, l. 14, w. 13-14 — after مرابع in the blank insert على (conjectural), and correct مرابع to مرابع

9. 15, w. 13 — שנט .

P. 25, l. 6, w. 15 - 1900 .

1. 7, w. 17 --- سال

1. 12, w. 6 — original MS.

1. 17, w. 13 — טעט-לטביר.

P. 26, l. 8, w. 11 — which is struck off in the original MS.

1. 12, w. 12 — സ്വാസ് •

1. 14, w. 14 - - wyev.

P. 27, l. 4, w. 8 - for w read w.

P. 28, l. 1, w. 7 \_ المناب .

1. 5, w. 7 — **—** .

1. 13,.w. 13 — אונאונץ .

1. 15, w. 4 - 110 ·

1. 17, w. 9 \_\_ عسكو.

P. 29, l. 1 - add 110 at the end of the line.

1. 2, w. 10 — for 1-www read 1-wyw.

1. 2. w. 13 - wo-yolf.

I. 3, w. 13 \_ my .

1. 5, w. 13 — for 1911 read 191110.

1. 9, w. 7 — for myopy read myopy.

1. 10, w. 12—the on on in composition is afterwards rubbed off in the original MS.

P. 29, 1. 13, w. 3-4 \_\_ ישרואסן וטרלים ...

- 1. 15, w. 6 confin.
- 1. 16, w. 1 19@you.

P. 30, 1. 1, w. 6-7 - 1940-W1 1940R19.

- 1. 1, w. 8 אינאניער.
- l. 1, w. 13 to 4 add 6.
- ا الواد 1. 2, w. 6-7 الواد .
- 1. 2, w. 19 عُران الله عَمْر ال
- 1. 10, w. 12 for puly read you ...
- 1. 11, w. 4 for איטיאני read וייטיאני
- 1. 11, w. 12 1701760-10.
- 1. 12, w. 11 ואיטואנט .
- 1. 13, w. 8-9 غواسته with خواسته written below w. 9.
- 1. 14, w. 7 for Hyosp read #1903p.
- 1. 14, w. 10 for ושענ read .
- 1. 14, w. 11-12 المرابع كالموس كالموس المالي with المرابع written below them.
- 1.14, w. 14 for ישנטישי read ישנישישי.
- -1. 15, w. 8-9 \_ jango : 0 : polugi.
- ا. 16, w. 13 کیرساڈ ۔

P. 32, 1, 1, w. 3 - 4)

- 1. 1, w. 5-6 open spunger).
- . در اسـ ۱. 2, ₩. 6
- 1. 4, w. 7 \_ عرفي الم
- 1. 5, w. 14 العرود عنوا العرود عنوا العرود العرو
- 1. 9, w. 16 310.
- ا. 10, w. 6 -- کیم .

- P. 34, l. 5, w. 6 פונוטף ·
  - 1. 7, w. 13 4w.
- P. 35, l. 1, w. 8 3.
  - 1. 3, w. 4 עסע וופץ .
  - 1. 6, w. 1 and.
  - ارىجارىد ـــ 1. 9, w. 12 .
  - 1. 16, w. 14 الالالكان .
- P. 36, l. 1, w. 6-12 182-100 1910 for sequence on the upper part of the line.
  - 1. 2, w. 8-4 - いいっぱりーひ よいっ ・
  - 1. 6, w. 9 \_ برگریه .
  - 1. 6, w. 11 100100 Ja
- P. 87, 1. 2, w. 6-7 كا ياري الأ
  - 1. 2, w. 11 -- יעעלען.
  - 1. 8, w. 3-5 pm 11019 2012.
  - . ورم ال البيع الأس 1. 4. w. 4-6 البيع الأس الم

  - ا. 5, w. 8 \_\_ الم
  - 1. 5, w. 15 19 مريم الم
  - 1. 6, w. 14 \_ سرواس.
  - 1. 7, w. 1 المرابع المالية عن المالية المالية المالية المالية المالية المالية المالية المالية المالية المالية
  - 1. 8, w. 1 July (conjectural).
  - 1. 12, w. i 1, 2.
  - اً. 13, w. 12 أم يع
  - 1. 15, w. 6 المحاسرة .
  - 1. 17, w. 18 -- سرواس.

P. 88, 1. 1, w. 1 — المنافقة عن المنافقة المناف

l. 2, w. 1 — אונטאין

\*1.3, w. 7 — After w. 7 in the blank insert

\* 1.4, w. 9 — After w. 9 in the blank insert

1. 7, w. 12 — (the latter part of the word is concealed under a patch.)

or از مورد are missing the folio being torn at the point).

1. 11, w. 1 \_ \_ سرواس.

P. 39, 1. 2, w. 1 — 190199233.

1. 4, w. 7 — for pelugi read pelugi.

1. 6, w. 2 — からりょ.

1. 9, w. 12 — add ع لن الموروميوال ع .

1. 10, w. 1 \_ سمواعة

P. 41, l. 1 — The first few words are lost as the folio is torn at the top.

1. 1. w. 4 — 👊

1. 3, w. 2-3 - 3) 421e.

\*P. 41, 1. 3, w. 6-8 -- 201612 pof 1200

•1. 3, w. 10-11 — 31100 &

1. 3, w. 16 — -UNU .

1. 6, w. 14 -- عوال المنافعة .

1. 7, w. 12 — for 1100 read 1100 we.

1. 8, w. 1 — وين

1. 10, w. 5 \_ יין אונטי.

ا. 11, w. 9 — كدر.

1. 11, w. 11 - 1900.

الرهوسلمان - 1. 14, w. 17 - المعوسلمان المعادلة المعادلة

1. 2, w. 4—seq. — Juny you : o : pulufu

110 19001 2 (-00) ...... am revoluti

After am a space of about an inch and a

half is torn; (-00) is conjectural.

\* 1. 3, w. 4 seq. — צבר הרנאשטה פון מאולטה ווא פארלים ארן

1. 4, w. 6 - yojyyj.

1. 4, w. 8 — کدنه .

1. 5, w. 1 — مواہرای،

<sup>\*</sup> These two blanks in 11, 3.4 are owing to patches on the torn parts.

<sup>\*</sup> Two torn slips of fol. 48 (pp. 41-42) being stuck up to fol. 49a (p. 43) l. 3, they were removed from fol. 49 a, l. 3, and thus the text in fol. 48 a (p. 41) l. 3, and fol 48 b (p. 42) l. 3, is restored and the mistakes in fol. 49 a (p. 43), l. 3, owing to the misplacement of the slips are corrected.

- P. 42, 1. 5, w. 4 19820000.
  - 1. 5, w. 13 PIKYI.
  - 1. 10, w. 9 \_ \_ \_\_\_.

  - 1. 13, w. 16 المحكمات.
- P. 43, 1. 1, w. 2 אמפפעלטאנן.
  - is impressed from fol. 48 b, l, l, w.8, on of 310. (See addenda, p. 42, l. 1.)
  - 1. 1, w. 12 - ህርታ ·
  - 1. 2, w. 2 אענטען.

  - \*1.3, w. 5.6 for ארטאָטירע ווט פון שוטאָנטירע ווטרנטירע אווטאַנטירע
  - \* 1. 3, w. 9 for Josueloel read Josuelo 64
    - 1. 6, w. 3 المياواوا
    - 1. 12, w. 15 בילע .
    - 1. 13, w. 15 1911 1999.
    - 1. 15, w. 16 181W .
- P. 44, l. 1, w. 1 for 2003 read 1003.

  - 1. 2, w. 4 for read read 1, ep.
  - 1. 3, w. 5 19999.
    - \* See Addenda p. 6 foot-note. \*

- P. 44, 1. 3, w. 8 for pure read pured.
  - 1. 5, w. 13 אינאפן.
  - 1. 6, w. 2-3 - പിന്റൊല ഹിന്ററാള.
  - 1. 6, w. 7 In the MS. the word is changed to by rubbing off the last trait of -v and adding 1.
  - 1. 11, w. 2 192011.
  - 1. 13, w. 12 بوريه
- P. 45, l. 1, w. 1-2 (2) written and rubbed off.
  - 1. 1, w. 3 1019.
  - 1. 1, w. 5 - 1/100.
  - 1. 1, w. 8 المرابع
  - 1. 2, w. 12 w or as (?) better as; the word is not clear as the space is worm-eaten.
  - 1. 4, w. 16 אוענטאני.
  - ا. 8, w. 12 براه .
  - ال بران ال بران الد ـــ 11-13 ـــ بران الم
- P. 46, l. 1, w. 2 sq. ארכלונטער שוניטערעטערעט בי ארנונטאר ארנונטאר ארנונטאר בי וואנטאר בי וואנטאר ארנונטאר ארנונטארער איינער ארנונטארער איינער ארנונטארער איינער ארנונטארער איינער ארנונטארער ארנונטארער איינער ארנונטארער איינער ארנונטארער ארנונטארער איינער ארנונטארער איינער ארנונטארער איינער ארנונטארער איינער ארנונטארער איינער ארנונטארער איינער איינער איינער ארנונטארער איינער ארנונטארער איינער ארנונטארער איינער ארנונטארער איינער ארנונטארער איינער איינער איינער ארנונטארער איינער איינערער איינער איינערע
  - 1. 2, w. 3-4 と しかん
  - l. 3, w. 11 e-いっと・
  - l. 4, w. 13 אין ענפאףן.
  - ا. 5, w. 1 ددن.
  - 1. 9, w. 1 1 1500.
  - 1. 11, w. 13 - www.

- P. 47, l. 1 In the blank insert if ign 3/2019 the words are deciphered from underneath a patch, the dots after indicate a torn space of an inch.
  - 1. 2, w. 6-7 1410 f py.
  - الرس ـــ 1. 2, w. 13 ــــ بس
  - ארנטרטר ול פליא מיעוניאו 1.3, א. 3-7 שוניטרטר אלין אין פליאן אין פליאן.
  - 1. 4, w. 1-3 วิเลเอม นูบวา นบบษา
  - 1. 5, w. 3 المراها
  - 1. 8, w. 4 1141 ·
  - 1. 8, w. 15 የሥህ
  - 1. 10, w. 14 ادن الم
  - 1. 11, w. 3 10p.
  - 1. 12, w. 1 שעוושף -
  - 1. 14, w. 10-11 310 بورويور م
  - 1. 15, w. 9 14196.
  - In the MS. IPPO 31 is written before and rubbed off; the 1 of 31 is moreover changed to 3; the omission of the words is further indicated by means of dots placed above the words.
- P. 48, l. 1, w. 4 - 1,
  - 1. 1, w. 8 (190) conjectural.
  - 1. 1, w. 9 やりゃせい・
  - 1. 2, w. 5 For K written above 201933 read

- P. 48, 1. 2, w. 6 400) 1803.
  - 1. 2, w. 8 עאטי-טי-
  - 1. 3, w. 12 for 10 read wiel-
  - h 4, ₩. 11 100j.
  - ا. 5, w. 1 --- الارد .
  - 1. 5, w. 11 for Jay read Jay.
  - ا. 10, w. 12 سيؤيوس
  - 1. 13, w. 2 for 1 read 3).
- - 1. 3, w. 3 After w. 3, in the blank insert

  - 1. 6, w. 9 טייטעני.
  - اراس -- 1. 10, ₪. 12 --
  - 1. 11, w. 8 #w.
  - 1. 11, w. 10 1001100-0.
- P. 50, l. 1, w. 4-seq. 1989 w ...... Const of the reading of these words is conjectural. The bottom-part of the letters is distinct, the top-part being torn.
  - 1. 2, w. 16 3yıe.
  - 1. 4, w. 3 for \*12-0 read \*112-0.
  - 1. 9, w. 1 Before insert -

- P. 50, 1. 9, w. 4 19wy 5.
  - 1. 11, w. 5 For www read 1000.
  - 1. 14, w. 2 110.
  - 1. 15, w. 2 2011 12.
  - الرسي ا . 17, w. 12 الرسي ا . 1. 17, w. 12
- P. 51, l. 1 The whole line is missing, the top margin being cut off. Before insert su... Moreover observe that the right hand margin of the page is torn.
  - 1. 2, w. 1 For with read with before which a word seems missing.
  - 1. 2, w. 9 -wyw.
  - 1. 3 Insert 110 ... in the beginning of the line.
  - 1. 3, w. last but two For Jupone read
  - 1. 4, w. 1 For read vulgo 16 ...
  - 1. 5, beginning of the line—wey) ...
  - 1. 5, last word 1410.
  - 1. 6, beginning of the line—For read and insert fig. ..... before it.
  - and insert 1980 ..... before it.
  - 1. 7, w. last but 6 11019(2)31.
  - 1. 8, beginning of the line Insert & Juy...... before 1919/1989.
  - 1. 9, beginning of the line Insert fill 2......

- P. 51, l. 9, w. last but 6 199000003.
  - 1. 9, w. last but 3 For (2)1512 read (2)1512
  - l. 10, beginning of the line—Before والمناسبة insert
  - 1. 10 In the blank before www insert for
  - 1. 10, w. last but 2 For joy for read joy for
  - l. 11, beginning of the line Before 1919
  - 1. 11, w. last but 7 For of read fig.
  - 1. 12, beginning of the line Insert \( \) ...... before \( \) to conjectural.
  - 1. 13, beginning of the line Insert ...... before المراوع ا
  - 1. 13, w. last but 10 For ושנופו read ושנופון.
  - 1. 13, w. last but 6 For = read 25.
  - l. 14, beginning of the line Insert 1919-9.......
  - l. 15, beginning of the line Insert ...... before
  - 1. 16, beginning of the line For 3 read 3, and insert 19 ..... before it.
- P. 52, 1. 3, w. 7 1914)989.

  - is conjectural, its first trait is visible.

- - 1. 6, w. 5 For الدناور read الدناور الدناور
  - 1. 11, w. 4 11@ 1011.

  - 1. 12, w. 2 For Jule read 3918.
  - ו. 12, w. 4 עולע.
  - ו. 12, w. 11 sq. ......
  - 1. 14, w. 8 --- 6)66.

Insertion below 1. 14, w. 2 — For when read

- ا. 16, w. 8 ــ الم
- 1. 17, w. 1 とかっていき
- 1. 17, w. 4-5 Jm Gog.
- P. 53, 1. 1, w. 3-9 الهجيس سا الهجاد الد سيم الهجاد المراد الم
  - 1. 5, w. 12 אוטירונציאו
  - ا. 12, w. 1 مين
  - 1. 13, w. 6 1980mm.
  - 1. 17, w. 3 الم الم الم الم
  - 1. 17, w. 5 たいれる
  - 1. 17, w. 16 פיענויץ.
- P. 54, J. 1 101) שמשר על אינטאר שיין שון אינאר אינטאר אינערער אינערער אינערער אינערער אינטאר אינערער אינערער אינערער אינערער אינערער אינערער אינערער אינע

עולאוניא ייווא ייווא עולאוניא; deciphered from underneath a patch.

- 1. 2, w. 1 ) five
- 1. 3, w. 1 100001
- 1. 4, w. 4 cense.
- ا والمراور ا والموا 1. 4, w. 10-11 ا
- 1. 9, w. 12— . It is indistinct as it is written above another word rubbed off by the hand.
- سر 1. 11, w. 1 ....
- 1. 12, w. 16-17 -- 1919 110.
- P. 55, l. 1, w. 6 3.
  - 1. 1, w. 14-15 الوروا ساراويع.
  - 1. 2, w. 16-17 مااد بيم ماد يا الدين ال
  - 1. 11, w. 16 -- אין פטען אַ
  - 1. 13, w. 7 3), w.
  - 1. 15, w. 16 සුරමා

neath a patch.

- 1. 2, w. 17 10 Jugs.
- 1. 3, w. 11 1.
- 1. 3, w. 16 - 19.
- 1. 9, w. 1 مروديه المعربية المعربية المعربية المعربية المعربية المعربية المعربية المعربية المعربية المعربية
- 1. 11, w. 13 (20)1/01).
- 1. 12, w. 12-14 INCG 1980 P 1980 P.
- 1. 13, w. 6-7 الناب ا
- 1. 13, w. 16 For 1915 read 1919.

- P. 56, l. 14, w. 1 #Uel·
  - 1. 14, w. 14 201176.
  - 1. 17, w. 1 3yuyy.
  - الموسلا \_ 1. 17, w. 7 \_ أسوساً.
  - 1. 17, w. 10-11 واابس ساً.
  - 1. 17, w.13 mel fever.
- 1. 57, 1. 1— وس وااالله وله سال الموله المها الموله المول
  - الس \_ 1. 2, w. 8 \_

  - 1. 4, w. 4 1 y.
  - 1. 9, w. 1-2 114 qu.
  - 1. 10, w. 5 Aff.
- P. 58, l. 3. w. 1 pp.
  - 1. 3, w. 13 يود فرادي
  - l. 11, w. 5 **Թար ։**
  - 1. 11, w. 7 1904.
  - 1. 14, w. 6 For אונטענט read ישנטענט.
- P. 59, l. 2, w. 10 In the MS. the word is with the last letter بودعوري changed to
  - 1. 4, w. 15 אין שעטעשן
  - 1. 6, w. 14 Ph.

// Deciphered from underneath a patch.

- 1. 2, w. 9 For 190010 read 190010.
- l. 4, w. 1 ....
- 1. 5, w. 10 \_\_ بالمارة.
- 1. 11, w. 15 3) yes).
- - 1. 9, w. 11 13000 up.
  - 1. 10, w. 13-14 will om.
  - 1. 12, w. 1 -- בוענוב ייטעווב ייטעווב ייטענונ
  - ار الله الله 1. 13, w. 1 ---
- P. 62, l. 1, w. 8-In the blank after (conjectural; the long trait of ) is visible.)
  - 1. 1, w. 9-11 مريدلسر الأ أو الم
  - الرسور المرس المرسور المرسور
  - 1. 3, w. 4 אינטעטין.
  - 1. 7, w. 1 פענוס

  - الدور بد 1. 12, w. 7-8
  - 1. 16, w. 16 וטעופאו
- - 19019. Deciphered from underneath a patch.

- P. 63, l. 4, w. 9 100011
  - 1. 11. w. 10 yy; in the MS. the word is indistinct owing to a super-impression of in p. 62, 1. 11, w. 3.
  - 1. 12, w. 1 For 13 & read 19 6.
- P. 64, l. l, w. 3 2001
  - 1. 2. w. 1 **...**).
  - 1. 4, w. 7-8 الموري المورد المورد
  - 1. 11, w. 12 **1.**
  - 1. 12, w. 14 comf.
  - ارد کو ـــ 1. 15, w. 14-15 ـــ على أ.
- P. 65 Insert before at the top of the left hand margin.
  - 1. 2, w. 3 - wfp.
- P. 66, l. 1 For = read =
  - 1. 2, w. 4 For 100-up read 100-up.
  - الله الايدو 1. 7, w. 12-13 الله الايدو ...
- - 1. 11, w. 14 100-000.
  - 1. 14, w. 1-3 will he words are obscured by a patch.
  - . کر ور ۔ 1, 17, w. 8 ۔ بیک کی۔
- - 1. 1, w. 8-9 for as).
  - 1. 5, w. 14 אין צאין ע
  - 1. 9, w. 11 --- أنوهواد ---
  - 1. 10, w. 8 After there is a blot owing to being rubbed off.
  - 1. 10, w. 13 געע פער 5.

- P. 69, 1. 12, w. 5 19 per 22 per
  - 1. 14, w. 3 1900) > 00; the combon above it is super-impressed upon the margin from some other folio.
  - îl. 15, w. 8 For اس read سرود.
  - 1. 15, w. 11-12 ישל שונ שוני.
  - 1. 16, w. 6-7 -UP III 100011
- P. 70, 1. 1, w. 2 -- שונטייטין פון
  - 1. 2, w. 12 sq. ......
  - 1. 3, w. 10 sq. ......
  - L 4, w. 13-14 -- የው የመነሥር-
  - 1. 6, w. 8 --- For בלופא read בילופא
  - 1. 7, w. 7 \_\_ m&p.
  - 1. 10, w. 2 -- Remove the blot after 1004.
  - 1. 10, w. 8 צועוטן.
- P. 71, l. 1, beginning of the line Insert 401001.....
  - 1. 1, w. last but 4 פומטיינ.
  - 1. 2, beginning of the line For  $\mu$  read  $\mu \omega$  and insert 1910  $\mu$  ..... before it; remove the blots above and below 1910  $\mu$
  - 1. 3, beginning of the line Before 19 insert
  - 1. 4, beginning of the line Before : insert
  - 1. 4, last word 19やとりつのと

  - 1. 6, w. 7 - yo.

P. 72, l. 12, w. 12 — policy is written on policy out of which of is rubbed off with the hand.

P. 73 — On the top margin of the left-hand side insert ... \*\*\*

P. 75, I. 1, beginning of the line — براسر ......

l. 13, w. 9 sq. —In the blank insert www.

1. 7, w. 1 — For 
$$1$$
 read  $1$ .

<sup>\*</sup> On Fols. 70 and 72 (i.e., pp. 69-72 there is a circular blot running from 1. 4 to 1. 11, some of the words occurring in the blot are obscured On p. 71, 1. 7, w. 6 proper is doubtful; 1. 10, w. 4 may be either or newe; 1. 11, w. 4-5 gray! seem to be a super-impression on firm.

- 1. 79, 1. 10, w. 10 For voluce read voluce 1.

  - 1. 14, w. 1 1100.
  - 1. 14, w. 10 مورس م
  - 1. 14, w. 13 1801.
  - l. 14, w. 15 sq. ... დს ...... დს
- - 1. 4, w. 11 For wear read worm.
  - l. 10, w. 1 # ...•
  - 1. 10, w. 6 あんりゃん

  - 1. 13, w. 6 1001170.
  - 1. 15, w. 1 **-**しんいい!
  - 1. 15, w. 3 0) wa w.
  - 1. 16, w. 7 リアシング
  - 1. 17, w. 1-3 -- اوق عربي سال الم
  - 1. 17, w. 11 Jerucero.
- P. 81 The first line is cut off.
  - 1. 2, w. 1-6 In the blank insert 2 25 eyg

## ع الله على الله

- 1. 5, w. 1 1pp.
- 1. 16, w. 12 For q-vigo read q-vigo.
- 2. 82, 1. 1, last two words 1119991 61 (conjectural).

- P. 82, l. 2, w. 1 Before jo- insert jo.
  - 1. 2, w. 5-6 1911/1909 31.
  - المراد بالمراد المارة المارة

  - 1. 16, w. 1-2 : でいっぱい ようりとい
- P. 83, 1. 1, restored from under a patch 1945- ...... والمحاد المحاد ال
  - 1. 2, w. 1-2 -- المناس المناس
  - 1. 2, w. 5-7 1900 pupu 1 1911 pu pude
  - 1. 2, w. 11 1100 uv.
  - 1. 3, w. 11 დ<sup>ე</sup>სტდტ.
  - 1. 4, w. 13 40) 40 mm.
  - 1. 9, w. 1-2 לשבטשם בו.
  - 1. 9, w. 14 10 Jugi.
  - 1. 12, w. 1 **4**) ...
  - 1. 13, w. 1 1900 · ·
  - 1. 14, w. 1.2 106 ).
  - 1. 15, w. 12 Jugose .
  - 1. 16, beginning of the line Juguose ......
  - 1. 16, w. last but 2 190114.
- 1. 17, before the last two words 2 e .....

P. 84, 1. 2, w. 7-9 - fifth #(3) F(1)

P. 85, l. 1, w. 1 — אוטעשוניע.

P. 86, l. 16, w. 7-8 — 31,412 106.

P. 87, l. 1 is cut off.

P. 88, 1. 1 is cut off.

1. 2, ושוואט בע בעל וושי איר שיין אין איל וואט איר ישווא ייי שוואט בעל וואטים; deciphered from underneath a patch.

P. 89, 1. 1, w. 2 — For 1999 read 1999 (conjectural).

- P. 89, l. 10, w. 1 (6):
  - 1. 15, w. 1 ישעווש.
  - 1. 16, w. 1 pr (conjectural).
  - 1. 16, w. 12-14 ه عمرانه المالية ال
  - 1. 17, w. 1 איטעטר (אין 1. 17, w. 1
- P. 90, l. 1, w. 1-3 الله عام الله عا
  - 1. 1, w. 12-13 600) . . . 10011110.
  - 1. 2, w. 1 pep.
  - 1. 2, w. 15 Will with 1 above 1.
  - الايد ( L. 3, w. 1 الايد ال
  - 1. 7, w. 2-3 119 49-
  - 1. 13, w. 6 אענפארונ.
  - 1. 13, w. 15 كوسى.
  - 1. 14, w. 11 zvenny.
  - 1. 15, w. 13 אין ערפארן.
  - 1. 16, w. 12 1914/1909.
  - الأسرامي \_\_ 1. 17, w. 1 \_\_ واسالح.
- P. 91, l. 1, w. 1 For free read free.
  - 1. 7, w. 3 penny.
  - 1. 14, w. 8 -- 19 אין ענט ארן.
- P. 92, 1. 1, w. 1-2 1000 y 16.
  - 1. 2, w. 1 \_ عَرِيرَا الْمِنْ الْمِيرَةِ عَلَى الْمِيرَاءِ الْمِنْ الْمِيرَاءِ الْمِنْ الْمِيرَاءِ الْمِنْ الْم
  - 1.7, w. 6 100g #1.
  - 1. 8, w. 3 المن المال الم

- . الأسركر في P. 92, I. 9, w. 8 3.
  - ا. 10, w. 1 -- 19-سعارا.
  - •1. 12, w. 5 -- 6.
  - ונשווושלנג 1. 17, w. 3
- P. 93, l. 1, w. 8 )yy.
  - . بهو**د**د 1. 7, w. 3
  - مراد \_\_ 1. 13, w. 9 \_\_
- P. 94, l. 1, w. 1-2 שופו ופוש .
  - 1. 1, w. 10 19 كد.
  - 1. 4, w. 10 \_\_ كيريد .
- P. 96, 1. 1, w. 1 פאנט-עיניי
  - ا. 1, w. 9 اورى بىل ساكى الماركين الماركين الماركين الماركين الماركين الماركين الماركين الماركين الماركين الم
- P. 97, 1. 5, w. 5 -- Omit after -- after
  - راس المركب 1. 6, w. 11 \_\_ 3, المركب المركب
- P. 98, l. 1, w. 1 بون عاد
  - 1. 2, w. 11 روبالرابع.
  - 1. 7-12 The MS. writer has left a blank for these lines.
  - ו. 13, w. 12 -- אין ענפארונ.
- P. 99, 1. 7, w. 7 perôm ) S.
  - 1.9, w. 7 pto is written and rubbed of with the hand before compto-
  - 1. 16, w. 13 1.
- P. 100, I. 13, w. 1 (4).
  - اد 13, w. 3 عروافع)،
  - 1. 16, w. 1 Insert 1 before 3.
  - 1. 16, w. 9 For w read &.

1. 8. w. 7 — After pluces, it is written and rubbed off with the hand.

1. 16, w. 10-12 — In the blank insert روایات الاقتاری ال

1. 17, w. 12 — After w insert ..... 110)

witten below. دارش with ن-(نمور به witten below.

1. 3, w. 3-4 — میانچي بهلید is written below د کران ته دورې

These corrigends and addends contain some corrections, due to the imperfection of the photo-zinco process, and for the most part omissions which occurred on account of the patches on some words and sometimes on the whole lines in the original MS. ) and J are not counted as separate words. A part of a word standing at the commencement of a line is not counted. Sometimes when the first words of a line are missing, the words are counted from the end of the line

Abbreviations: — P.=page; l.=line; w.=word; fol.=folio; a=the first side of a folio; b=the second side of a folio.







1 निस्र राष्ट्र सार्थाः विशासक कार्यात कार्यात ।।।।। अर्थात कार्यात्रक שוו שוו שוו שוו אם וועשוו או क्षाक्षातात्वात्ता ने हे कि का कि कि कि कि है। हे कालक कि का कि कि का कि कि कि का कि しっかはっていこってんしるかっているようのところとうしょうできまして 13 असम्मित्र । त्या १९०० । त्या क्रमित्र १० विका त्या । त्या । त्या । त्या । विका हो भारत । = にといここのとのとしているとうしたとのとのは、・・・・のこれは、ことのこれの באפותרו שפשים ובשוו וופ הבשו ש הבטו ותטוו ש וה יוה יה ביו ועד न्द्रम् क्षेर नाद्र्य शास्त्र हारा हिन्द्र नाद्र्य नाद्र्य नाद्र्य कर्म माम्ना करा ।। कार्यक्ष कर ना स्वाहित मान्य करा वा प्रक का प्रक करा वा प्रक न्या भारति कामिन कामिन के प्रति के निक के मान कामिन निक्रा कि ना विश्वा त्तित्यः। का का का का का निक्या हिंदी निक्या हिंदी न्दावास्त्रां ।दार्षिक कि द्वारा कि ।कि ।कि ।कि ।दाः । द्वारा ।दि । दि । विकार ।विकार اعلى سراس تراق الحروا الحرق المودى لل سياس و برا عن اعلى سراه الله و المولى المراق الم اغلاس من من الوسمة المنافع من المناطع ومن المنافع من المنافع ا कर्मान्त्रा तातका विकात द्वा का का क्ष्मित द्वा का अवा का विकार का विकार का विकार का विकार का विकार का विकार क 三のととってとりにはいこののとうとなれる三人の元ところの人とのといってる

عادل عرفي المرادا المرادا المراد المرد المراد المرد المرد المرد المرد المراد المراد المرد المرد المرد المرد المسكان الملا المد اعد اعدمار السرود وعظ الله داولا مد المل المال المال المال المال المال المال المال 140/27 का 16 140/200 AN 213 कि का का प्रियत 15 की का का 1660 का 3/10-191 一点のとれら、一点のしてしてあるようのは 13のとうのこの ちころはらりに 一日 न्ने साम्य अस्याय प्राप्त प्रवासमा महिंद्य द्वारी।।।राह्ये :::::: क्रिंगा गालकत्ता ना के का का प्राधा है। ता का ना का ना का ना का ना का का ना का ना का ना का का ना का ना का ना का का ना 10 म्हिला ।दाहर नागामाहरूद्रनाण द्रगाहरू ने । द्रश नामा माहरू स्। १९११ माना हिला हे ने में के त्र में माना है। के निमाल के प्रमाल हो में न्यातिहा। गाँत निक्त कला प्रतिवास प्राधिताः स्रापित निक्ता निक्ता विक्र न्यार रस्तिने कार्युक्त कार्या होता होता होता है। यह कार्या हिल्ले हैं। यह कर्मित हैं। यह कर्मित हैं। न्तिक कारता नक्ष्मित ।द्वा ।।। स्वा कि कि कि ।।। कि ।।।कि 25 -40/71 50 40 BEDREER DIKERS 100 R 1116 MB 10111 18 -100 200 July איניאוני פי ווים שוונים איניבור לישיב לישיב לישיבון ביש לעני שם לעני שם

का का कि ति ति ति ति ति ति विकात । विकात ति । विकार ति । विकार ति । विकार विका म् स्ट ह्य का १८०४ मारक संक्रिय का नह निवास विवास का स्वास मारा हिंदी । विवास मारा मारा मारा में مع المحمد المحم 1600 का कि के स्थात दुरात - श्रीष्ट्रता। 1812 विकास स्था। 1842 का का きままえるのでにはのころのしのとりにあるとれてはとのころのには でにるのは で कामिताकितः :: सक्षि कि सामित्र न्याद्र प्रावित कामित कामित कामित कामित कामित ्रा मिनादाहरःःःःग्रीन्। नक्राह्मात मिलामि क्षाः। क्षां क्षित्रं ना 南色でのかかれしてはできるとうのとうかってあってるといるのでの ريد د بهادي سواه-

उर क्लिक निम निमाल क्रमान क्र

। यहादाद्य । को कार्यः वः का। त्यात्य १८० द्याल्याय न्था ने स्व १८० । विका । विका । विका । विका । المالي سي هجادت على الفراد على من المواد على المواد المواد المواد على المواد ال ساع مسارود ا اعداد و وعد معد وعد معد المحسود المحسود سي المام المراجعة الم न्यानि श-र्म शासक स्ट्र सम्बर्भ - न्या मन्त्र : सास्राभ कर्म में १०। स्व कित्त कुमत्त्रवी क बीया। १८० में मिल क बाया भागित किया। विकास मिला कार्यान का क का कामका का कामका कामका का कार न्या का का निर्मा निर्माण וטופנפיר - צליון אווא ביוווי ביאו פסף ופטאו ופטא ועם וווא לינשוי निकारात क्षेत्रा किक्षा विकार किराया कर विकार करा हिन्दी मानिकार कर् स्य नारे। ह्या न्यवेड्ट-स्या न्या साम्या ।स्यथा। क्यतेया ।स्य क्रांवि द्वाति हिन्ति । किराता । किराता । किराता किराता किराता किराता किराता ساهاامع كالاستعمام سالكان ساه و محدد الم المحدد و المحدد ا このしいとのとないのないない しょうかいしゅ いまいかん なりかんしんないのに وراه و عدما الحق عهد مهد والما ما والما ما المامان والمام الموامد المو 15 くろころしてきまっているとはしないとので、まえられるとはこのとのは にないしたなとのことのとといいのろれるころのとととなるとのではに

生まれるこれのしからないないとうのできますとうとはいかれるととでこれは 1 ちからころこれにとうできることであるのではなっているからのからのころのは र्द्रातान्द्राकालस्त्रम् रात्र काला विद्याताता विकाद काता द्वाता न्यू = 11011 11 18 से मी का का ::0::18 18 में मान का में के की मान का। किस्ते में की عدم مروسه سماوود سرم و در برا بعد المرابع و دوم در المرابع مرم والمرابع مرم والمرابع مرم والمرابع مرم والمرابع المرابع سي المحل المحل الم على المراح المال المواحد المحالمة على المحل الم سومه المسودة المسال سوائع الله يما محمد مد الله الما مع مع مد الله الما مع مع مد المعالمة العرب عراصة الله إلى المحلو التحليد عودي العرامة ملاحة अस् रिकाः विवाद में । किन्युक्ष राक्ष क मान्य का स्वाधा । स्वेश मान्य दे । । अध्यासाः ः ः न्याकालावाद्यात्र निकालाद्यः कारिकः कार्याद्यः निकालाद्यः してものなるところにはらしかっているとしているにのはのないないないととしてまして سرس الم مع اور المعلى المعلى المعلى وي المعلى وي المعلى ال وها اله المد وسالي المره سالي ها المره المراه المراع المراه المراع المراه المرا 

ورسين الله مري : ١١١١ و المان الم المان و المان الم المان الم المان المان من الله المان ال אשו א הנשונה בינים בינים לישלפית ים: ששינות פוו יש לעם יעון 一色はないないまかいなして --そのならないでのあるので、一方の一つでにある المراع الما الما الماري क्राक्षा नेथा नक्ता का क्रम का का का निवास कर निवास का निवास का निवास का ביים ולפין פרשה עריים ומוומו מושישים מששיר ובי לר פייווש :ים:ים ころってしてして このはでしているころのしいでころしてしてしてして الدعالية كا على المحاكل عدماه والمستعد المادي المستعد المراحة المراجعة المر יפטון-שופה שיווסטע בטומשום בייוסטע פעל שורי וופישוו ויפעוטו عد الفعاد واهد واهد مهد مه ودد سعد عمد واهد معدد العدد المدد المعدد المدد المد صرها مرسوب مي د هد اساله و و و و و د مرود المي و و د مرود きまりまでいいところととのこれのあいのかからのかいののとれなれのにこのいれるの というないとなりといいのはいののはないのととというないのからいるして 131次年 なろいののくしとのこれのよりのことといいのとれのこののかみとことのは ह्मारिताताक्षेत्र.:o::100र्म्या १०११द्र हतता हतात साम्या द्वाता मान्या द्वा

क्रमाया हिन क्षिम् । निक्रम ने क्षित क्ष्य ने क्ष्य का निक्रम का क्ष्य का का

## المستديد المالي على المالي المالي

からいしてはいいなりとなるというとうとしているとはというとは、 الهام ا برا دا ما ا برا ما المال مد مد المالي المرح الم والمالية المرح والمراح المرح والمراح المرح والمراح الم وسراه مدها المحد المعدد عدد المحدد المدادود عدله الما المحادد المدادود عدله الما あしのかいころからにあるころのにはのはこのころのでになることのころのとに ーし、ようにあこなりかとれるとのころとのころとのはことののとれるなったこれに الماليد ماديد ماديد ماديد المحاد المعاديد المعاد न्येक्स का ना अकार मान्या । त्या का नियं का वा । त्या का विकास ומל ישו ב ובווה ובחל פן במפוזיוום ומוומם במהו אוצי בן בהיהוומב פווהם ההוה בל הברוום אים השם בה ההפורות החוותה להמוומל בל הוה החוות. ביוותה בחוותה בהוומה בל הוא ההוומה בהוומה اعهد المراحة والمراحة المراحة العماع المها وها وه الموال على حد المالك - काशकर हात स्न काता कात कर हाथ हा हा हा हा हा हा हा है। कार कात हा हा है। الماديدسم المريد في وله ما جمال مستم المريد والمستقدة الماديد المريدة والمستقدة المريدة المستقدة المريدة 「こうのうとのしてのとのころのとのころののはこのこのののでである」

וב בקונים שלים בי טיום פלים אוווש שם הבינות ומשונים ווששישים שיוווש שם שיוווש ביל בי فوصيه والم المعادلة الم الم الم من عمد على الم المعافرة الم المعادلة الم المعادلة الم المعادلة الما المعادلة الم و مس اله هذا الملاسمة محلاط في الهدين فيهما الح للممان :: و: الهم وعود سار و على تعويد والمارا له الهالى له المهاويد سع الم والمالي مول والمالي مول المهالية المعالية न्या न्य रह रहा का १०६४। ए हाया का ता वह हा ।हा हाया का १०६४। में १०। प्राय اعوي من المحديد : اله المع ما الماليوم من المحد المحدد الم न्।क्राकाति। कि ना क्रिक्स का।। कि मा कासका । क्रिक । कि ना क्रिक । كهابا وسياهاسك العرال على المال على المال على المال على المال على المال न्द्रम्त्रणा है। देना है है के कि है है के का है। है । के का है। न्य निक स्ट्रायम् के के के के के कि की न्त्रिक कार्य न्त्रिक कार्य न्यालिक कार्य न्यालिक कार्य न्त्रिक कार्य しきとうなる」と、とのはのころのとのころのとのころのは一切られるとり مع المام مسانع من على الهام المالع سال مالم على مع محالم الماليم 

कान्तान्त्र १८ मान्यात्मात्म काम्यात्म काम्यात्म काम्यात्म । नाम्यात्म にはとしてあることのとのとのころにはいるとのからのできまではしい יווויוויויו אבו ויש יבנופו אפן ביי מפע ועם מוועם בוא פוווישי בו פליו الما والمر والمرس المراق الماع مرداحة المحال الما المراقة الم المالية المحالة الم المالية 14572110 go gar 6101-61404 4 643 6411-404606 6 110 Jom न्ति मेल भारत ने न्ति किया भागित किया भागित हिता । न्ति हित्याका मित द्रात काराह तथा किया कारिक क्र के कारिक कारिक मारिक काराहित कारिक שינש שנו שוושים ושחר ושיחי שש מו שיש מו שוו שישווטו השיטוו ופשים س وس عجاز المد على الم على والمعرب عدم المحال عدم والم مار وسراح المحال الم שישוש של אס מור פת הוו אל אומו לב ומוומו אל המוומים שב מות הוונים ביום מו ביום מו ביום מו ביום מו ביום מו ביום מו दक्ष्म । द्राह्म क्षात्र क्षात्र क्षात्र क्षात्र कार्य कार्य कार्य कार्य कार्य कार्य कार्य हारावस्त्रा न्येकाल नावा प्रना कर्षा के निका काला कर कि हा स्वाता म्मणा ।हरा हाया हाया हा १००६ महाम हा शाक्ष ना मणाम हर्ग्यम ३ १०१३ द्रव्ह १८ ११६५० न्यान्य काम्यान क्रमाति । क्रमात LEADI DITTO HELLO FOR DOK-LE 12 49 ILANIEIS TH. 110 IEAZII FIDTIN GE

الماما المالاة بيه المالما ولا والمالية عدوداك عدود المالك عدودا المالك المديدة المالك क्रामका मिला गरम अभाव म्यातक मिला मिल क्षा मिला क्ष्या मिला मिला क्ष्या मिला क्ष्या मिला क्ष्या मिला क्ष्या मिला क्ष्या मिला कि क्ष्या मिला क्ष्या मिल בשיוושינים יופה שייב ביוששיים שומה ובושו מ ביטו ביוודים ופתם ساسا عاعلا براست اعتى يمه وطعه هالهجو المد وهي كون الهمان توالمه न्या मार्थे निका विकास स्ट्रिक का का मार्थे निका का किन निकार का किन アトラののかししといるとそのよろのとこのなりになるからのなり、あは、あられる」 क्राप्ता केरात क्राप्त मिकार क्रिय しょうかのかりにのありまれならもこのなりに ひましかない しゃのけ のとかれ あらのこ שישות אלים היהיות והנים והנים והתה בתנה אומסאר וום המהה ה ענים ביוו הבים とうしてあるといしてはなりにのとれるのではのとしてはいいいとのところにはいころのころのはいころのにはいいてはないのとのところのはいいとのとのというないのできるというないのできるというないのできるという न्त्राक्षित्तत्त्रम् देशका दिए ७० दिए सक्षे कि ० क्ष क्र क्रिका दिन कार्रात्मा कात्रकात कातात क 73/3621 44/16 50 4644 2002: 4016 21 7/116/4/2134 22/16/20 しないもようしのしょろ あからしのま あえられ とりしょみかれるち का। यः वः है। न प्रभात्र। क्रमात्रि। प्रभात्र। में पर्तात्र। हो निक के काला

10

Medica medica medica in the same in the secon in the seco

क्ष्मातिकाःःः क्षत्रक्ष्मातिकाः क्षण्यातिः क्षण्यातिः क्षण्याति। ज्ञान्ति। क्षण्यातिः क्षण्याति। क्षण्यातिः कष्ण्यातिः कष्णातिः कष्ण्यातिः कष्ण्यातिः कष्ण्यातिः कष्ण्यातिः कष्ण्यातिः कष्णिः विष्यतिः कष्णिः व

5

10

15

שבוו או שפר יבפי וופ ופסופ וופ ופשין מכנו יבפי ויפנו ויפני ודניקוי ביין מסקטו १ कियद नान्त्रकरा।११ द्रमण व्योखद्य के ना हेने ११० कात्य हे हरा ने हरा। लायक माने बेर कार्य म्हला। त्या । वेलद । का लाया। में लाक के विका के स्था । विका करा। विका के स्था : कः الماد وطوالمان الماسوق والمرود وطوالما والمحاصر ود الهار ولموسود الما محدود كالهااف الماد 13103 1101 1201 12 की दे कार कार कार 13 कि कार 13 की 10 13 121 120 13 : : : : 110 रिवर के कार 10 10 10 10 10 10 きあいとのまた 1323/2 でうほうこうりょう このでははにいいまあで かれでは الا المعلى المد موسى المد على المعلى المعلى المعلى والمعلى والمعلى المالي المالي المعلى المالي المال المحاد ها المحادث على المحادة : ٥٠: المحال محاسم كالمحادث على المحادث तक्या होने त्र निकाला के द्वार हेन कलाहा ताराहालहा काराह्याल सकतक ला १ म् मिरा १०। तिरा १००० ११० १०० ११० १८० । त्या १० १० १५ में हाकाहिता १६ १६ में अतिकाति कि कि विकास मार्थित के तिता है। । विकास कि न्त्राक्षित् ।।कार्वक्षा ।कामका मुक्यावका किन्नः। कः स्वातिका कुम्या स्वया स् الماع يركد مولاي المالي كالمرف خيدال المالم وليم ساليد ومودي なっていいいのしてよんにいいいことにはいる なるしまりないはのは100:00:

—्।। राम्या अस् विका । स्वाया । स्वाया । स्वाया । स्वाया । अस्य । स्वाया । स्वाया । स्वाया । स्वाया । स्वाया ।

क्रिया कार्य الله الموراد صولات الماليكاد الله الماليكاد الماليكاد الماليكا والماليكا وال न्यान्य क्यांवा क्रांवित काराया कार्यात करायमा वा त्रित्रिता वा तर्माया فيرها الرفع الع المسلم الم مسلم الم مدواها المداورة الماء: الماء: الماء الم الم الم الم المعالمة 3 שונעשו ושנושא בשווש ושמוויש לשיוו יישל לביוסחשו פווים לביוושו ובתחוום - 462:01:16 11430 HO 20481 10014 20 TO EU my works 1814 621 اح تعديدالي من م ولمس: ٥: ورجو وله دوم والتاق المد وسراه ويمد المحدود न्यन्दित्ता १० न्या वर्ष १००: कासाय का १००० मा १००० ना वर्ष क्षेत्रास्थात ११८८८ म्यान्त । कर्ता १६५० १६६८ १६ मार्च विषय । יהראון בתבה ווהה וביבו ווהה הה לו הרצוט ::0: הוו האשונ בשי בתחות ובים וההאון בים न न्ने। एक विद्या ने १० : । स्तितवस्य न्ते। । १० विद्या । १० विद्या । المعروك ورعدهم المروع المحاء المارة فالمادا كالمارة المحادة ال افرعد معالم عامراك في وك وق مقور وستم ليا وره و وهدر ويماده علام الما والم 13年11110712日本は、:0:11日からの一日本は11101日の日本12013年1日日に上かり مروس والمداريد المراسا المحوالة المحالة المحا

المكادرر عكادرر -できるこうのはなるとは、なるなと、のころのは、これのことととの माति का कार्य के निर्देश का का कित्रका निर्देश का कित्र के का का कित्र के कित्र का कित्र के कित्र का कित्र के שאת וומש בשישים שם בשיווש בבי:ס: ביים מוצוט של בשיוו שם בלם عالم بحوكا الممارك و وعلى سرع المها الم محرك والمالك علمه والمحت 5 上でしているのころにはなるのであるととととのこのからのなるには、のは、と もこうれのは、こっかいことのころとのころれのころとのこれのこれのころの عهد والمعوسي الماد المراهيز سعسول والع حوج الحويد و وحود المحدد والمراه الملاالي الملالي الملاالي الملاالي الملاالي الملالي الملالي الملاالي الملالي ال 1422-06-2001 8gm3 600 406 144 60 -011 21120 442 12 141/2 614 के निर्धा तिरा तिरा तिरा हित्ता हिता है का का निर्धा के のしてるといいはは一年のののかりからあいのでにいいいのまで الم مع فحظ المائم المائع مسماء والمائع مسماء مراسة على م きまるない。 さこうのろうないのとれるなのできりからからしましていると र् किन्द्र। ।जाकि । उत्पाकि द्यायक ।द्या द्यायक ।श्या १ नावकामा स्ट्रिक 1341182127-13 1212 2142 10142 213/700 101112 1021: 12/200 क्रामिनान्त्र नाम्यः : कार्यामिक महत्त्रात्र निक्र हार्यात् कार्य 

क्षाकाः विकात क्षा का का निवास का ।। हिला का ।। हिला का ।। हिला का ।। हिला का ।। 15 कातरा क्यांका महात्य स्वालाउग्रावक क्या १८।उ । १८।उ הוהנוופת היה באוומטנע ותהמת ופתוני בא באתה הפוהנו लाहर। ह्यात लाहरा। १००३ म्ट्र म्ह क्याति के उर इकाल क्यात वि हमरामें विकालसूर्य का १०१३ कि । १० : का वा १० विकाल १० के में का वा वा १० विकाल १० विकाल १० विकाल १० विकाल १० विकाल १० =110) -4601140 th 60000 -1 600 -10 600 40 -10 40 40 -10 -10 40 -10 40 -10 40 -10 40 -10 40 -10 40 -10 40 -10 40 -10 40 -10 40 -10 40 -10 40 -10 40 -10 40 -10 40 -10 40 -10 40 -10 40 -1 一方にとるなりないといいのではのははのはいのこれのからのなりかのようの しあいのとしては のころりでは ないないしの ありにない あい あころ お見いいことのいう かない ならして ないはいか あいしゃいもいとしかい क्रिक्ट निर्मा किर निर्माति कर्ति किर कर्ति निर्माति कर् عمامه فالهم اعدالهما اعدالهما والممال في مدا ولامل أو المحمد والممري عدا همام المحمد والممري これできるのなめのなっためしいかこのもっちのころののはっところのはことののとは

2001-2016 pe 623 1104:0: 23 2111 620 - 3 13102 - 501 6002 الماهم مراهد عراف مراع المحتمد المحتمد المحتمد مراعة المراعة المحتمد مراعة المحتمد المحتمد مراعة المحتمد مراعة المحتمد مراعة المحتمد مراعة المحتمد المحتمد مراعة المحتمد مراعة المحتمد مراعة المحتمد المحتمد مراعة المحتمد مراعة المحتمد المحتمد مراعة المحتمد الم בות בים ושפו ופתר בשוופושל שוות בשוווש שי שוווש בבו יים יושו ופני שיווש عرصواله وعماله : ٥٠ : عماله على العصال عدادله على العدم العد وا حرار ال وال المحليد على المحليد على المحالة المحلية المحليد नाउरा।कि। निक्षा कि रामिताराष्ट्रा । स्टिना है। कि निक्षा कि तिक निक्षा कि निक्ष 10 הווים בשבו ביים: ביים בבי בהו בחסו ושתם: בי: ביות בהו הבים ביים ווהבים اس (कार्याक क्षेत्र हित्या कारा के कार्य कारा कारा कर किल्या कारा اعدم عاااله سع مع الم وااسرمها و الر له الماله على والد و الماله الماله الماله على الماله الم प्रशासाधि क्षत्रा । स्वार्थ किया । स्वार्थ क्षत्र । स्वार्थ क्षत्र क्षत्र क्षत्र । स्वार्थ क्षत्र । स्वार्य الماديمة من من من المرابع على من على المرابع من المرابع من المرابع من المرابع من المربية

انه والمن إلى المام المالي من الحد المالي على العرب المحالة والمراسي المن المناه وقد المراسي المناه المناه وقد المراسي المناه ्रामित्र क्षान क्षान क्षान का का का का का का निवास क्षान क्षान क्षान का का निवास का का निवास का का निवास का का والما عديد ما المرام ما المد ملا الهدا ما المد क्राम् न्याम् रद स्थान कि का का शाम् क्या : क्याम दद विका का क्र क्टाः। ए एर १५००एउं न्यक्टिः स्वादिक राति कर्ताति कर्ति।। प्राचिति ।। राजा स्वास्त नाम्यात्रकातिका क्षायक कारतन्त्रकारिक प्रायक क्षायक क्षायक कारतिक कारता कारतिक こうしょーしたしとからしましのしというとうとうところのなればれ あなれては一十一日本のからからなっているとののとのはないとのようしまして = たいとのはいとのとうしいりまっているとのとこれのこれでの = 1013 राज क्रिक्निकी।।यह द्वारा क्षायिर 136 र र ये अना प्रवाध नर्दा ने दाव - उन्न निका कारिता कि नामित । हाकि । कि । नामित करित करित न्दे । हां के कार कारिय कारिय कारिय कारिय कारिय कारिय कारिय הבו בו הפש המונה מות ומה בן ההבה ואוהציו שמונה ובו בו ובו ההה あるのはないのとれなれるできのこののはいいいところのではっているのしこれなる あれるできまるのではのからならならならなっていましてしているとうなってい मन्ता संवद्भाक निर्मात हो। ने मात के कार्यात में के

1 ार्कातिक कर्ता न कार्या कर्म मान्य कार्य कार्य कार्य कर्म कर्म कर्म कार्य कर्माय कर्म कर्म कार्य कर्माय कर्म -110-16m13をちたけでは、そこのは、これのではのではのできるは、あってる سوس احدها- الا وهالوج اسهائه الما لمنظ قصل هذا مها صحماله الم المحال المال معماله المال المحال المحا المال المحسد والام لا المراب على المراب على المراب على المراب على المراب मा कार कि तर विकाल के के विकाल कि के कार कार कि कि कि ति कि विकाल कि कि विकाल कि NO 40 1344 01120 1344 640 136020 1360 2061 601140 1411600140 1411600140114 क्र मा। के कर ।दस शादा ।र १४ तक कर्मक र १० कर कर राम שיווישי ליינובנלדו יששיעל ושישיעל ואפדוו מו ישי וארנו וישים ישינים ושיונים ליינוים ואמשפיים בין מפרופווום בין ביב או הוז ופסטופובה מוונם הבין מוותם שוווש פור בעוומ ופור בענישינים ופון שאלשים אפון מוומם בופ ומוומם של سع بساء المسلام المسلام والمع المراقع あるのではいるとはあれからののできるこののはこれではにとるころとしてしばい できるといろとはなるとしてのころのではいいのにはいいのとはなるとして

ना ॥ में क्र कामक क्राम्य क्राम्य क्राम्य क्राम्य क्राम्य क्राम्य क्राम्य दिन्। तिष्ठ नकामिताक क्रिकेश क्रिकेश किल्ले किल्ले कामित्र क्रिकेश मुके स्क्रिश्राहार निर्म । त्रा न्या न्या । क्ष्या । क्ष्या । क्ष्या । क्ष्या क्ष्या स्थित स्थं स्थं र واها سع الدسع والما مع أله والماسع أله والماك ومرااها معدده الم وها الما في क कर कर के महाक महारात । कि मह ला करात पर अवाम देव कर कर का 19 म हाया नामा क्राह्मा ११० ।दास्य नाम १३ स्था ।दा क्रिय विकास सामाना यक का नाम का मिलाका महा का का मिल के का कि का मिल के もいましていることのに、よりありはおいこのとのころにはしての、もころのしてのころの कर्तिका नित्रकाति कियाति। तकी। का कियाति कियाति। कियाति कि ति कि कियाति। - के म्होदाख नाहाति महेना हिताता सावहरे ने 113 निक्स हाताहित प्रहा 1081 20 क्त कारिशिक्त कार्या कि किया कि किया कि कारित के हा अपन कर । निकार किर ्रभारान्द्रायक कामक्राव्यक्षर र १० निकार कामिन कामिन केरा יבההוו הו ומוומס ובעת ומוותח יבוועצל ים מוותח יבוועצל יהבו ויהן ל מוועה कत्राति क्षाति क्षाति : 0: क्री माल म्लि है हिस्स कारात क्षाति क्षाति क्षाति क्षाति क्षाति क्षाति

انها را همده الاسهاد الكلالم من ممال من المحال والمدل للاسم والمحد न्तर्म क्षेत्रके ना दिलमा के ने कि विशायक के ना मान के ना ता के ना निवाय के ना निवाय के ना निवाय के ना निवाय के र्म्स् सर न्ये का 1363 रा क्ताला कि कि प्टर हारात है न। स्टर्स सर कारत اح فومسلم سعلم واا فكمة المد فمسامك المراح بي وهوا هوا فله فكاالها मानारेत निकालक निकाल का निकाल करा हिल्ला करात करा निकाल । निकाल מוווה שב יהבחם ולמתב המהנהות החווה החווה בשונה ב במוח הווום בשונות החווה החוות החווה החוות החווה החוות המוות החוות ह्म किस किस किस प्र किस की किस हिं। दें की प्रति कि किस कि ना किस ना क्ट द्रश्री न क्यान्य निक्सलाय कि कि कि द्रश्री नामाय हिंगा किया क्यान सनी をまならりまるとうにしなるとはしているはのとのころのはあるとのでしてるという न्।विष्ठे यद्भिक स्वर्थित स्वर्थित क्रियात तित्त ति स्वर्थित विष्याः क्रियात とほとかりしいなかれかやいかってこれはからなれるなしとれいってきのではい सरक्षाः।त्यावि निक्ष रुट्य न्यत तारावावा वात्र स्वता कामान के कर >40-500 motes motes 1401110>40 moter 611116-10 Et 1040 me -265-25 f हातिया ठेका क्रम माति क्रम । विक तकि तकि माराम तथा तथा तथा सामि क्रम । दिन । =1011のもしこのできたまるできるころのはいいにはころははしては 15 = فالحرك علاق عارض ما على عادي من علاق الماله على علاق المالي عرداق あれいの:のこれはいし、こののちょうとはなりとして、これののうでこれのりありのまっ

-西川あるようないのは、よれ、よらなならら、大川ノかは10万とはなれるとはの1111年 1 一日のの1のよりならるとはしているのかのでしては11万の11日かりはなれるので 1476 MILES 11160 1600-609 36 42 -41 -1000 69-67 -42/1 10/140 -4 12/00/ 134 dh 32110 7-1411 Jan 2003620 Aban 2000 620 500 500 500 111 620 500 411841-19 1 TI KOKO SI 110 16/3 736162 -642 630/16211:101140- EU01 ではのころのはいのなっているのではいましていることのとしてしまりとのころのは וושירית המיה ימוח שב בתחת בוחוו בהבווהן בה המים בו וושיר תיהי בים והיים בים בו וושיר התים הבים -736 एक न्याकुरा क्या:कार्य विद्यामाना व कार्यक के व्यापन कार्य कार्य के नकस्तिका ना विकास का कापि कि : : : का कापिक के विकास का । विकास का । - בו בלא הה שם ודובת ההה בהשאוות לבשו באווות הבו הבו הבו הבו הבו וב וש שישיבי ב בשון מדופי ול אים פינים בי ב פוששווש פו ביונים מדוושו: 9 פאו שא שוווש ביש מינים בור ול אנשים ביר ב משווים ול אנשים בל בששווים הם न्ये अया का अध्या का का का का का का मान का का प्रका का प्रक का प्रका का प्रक का प्रका का प्रक का प्रक का प्रका का प्रका का प्रका का प्रका का प्रका का प्रका क्पालिःःः क्रमा क्षिति प्राति हाया क्षेत्र क्रमाया हाया के हाता मिकत्त (तिरेड ששינוש ששיבוים ל שוו אים בעופו בי שישי בי שו אים בעוצושי שוו ל שאו אים בי שוועל בינים בי בי אונים בינים ביני ふなれらなるろう とうとう ないない しゅうない かいしゅん しゅんしょ あってんしょ או הואות באום והוא בתבוו ובוהם בע בום הוולם ברחון

15

אוביו בייווטוא בני מפו ולוהצי ענטן ולח הים ים יהוווהפנים הן ולוהצי היו ולוהבי היו להרחוב दक्ष्या मान्ने हा क्षत्र हाता ।दाक्ष ।वक्तान्य न्यान न्या ।वक्षान्य क्षत्र ।विन्ये क्ष न् ।किन्द्रान्त किन्नामा おはったりのこれはなったところしからいままるのこれであいるとれるなって इ ।दान्छन्। नक्ष्य नेक क्ष्य निक्ता में किन्ति। किन्ति। किन्ति स्वर्धा स्वर्धा मि שיששוושי: יי שש פומוש שיתנש פורול ב משוווים ביי יים וחוום שישים שיתנש פורול ב मिन्न कामान का ना नर नाम कामान ना निकात का कि द्वार्गा कि निकारिकातिः १० दिन नुर्दित्तार १३४० मान मान ४६. १० : १०।।१६६० नी म्कारायक्ष क्षेत्र कार्या । कार सर्वे । कार सर्वे कार्या कार्य कर्ता व्याप्त कर्त्य कर्त्या व्याप्त कर्त्य व्याप्त कर्त्य व्याप्त कर्त्य व्यापत कर व्यापत " न्यातिक्षातित्त मिन क्रियाति क्रियाति क्रियाति त्यातिक क्रियाति । किर्मित क्रियाति । किरम् ःक्रमत कु स्वाकार का १०००। १००० विकालित १००० कि क्षां क्षां १००० म्थेश्ये के किय नामा प्रनाता कारण कारण में हो के कि का ..०: भारत क्रायिक किर्यस्य भरक रहायत

المستدرال ومدوسوس و

मिक्टि। का के ने । कि का का निकार का वात का निकार का वात का निकार का का

सक्रक्रमा क्षात्रक क्ष्माः।क्ष्मक न्या न्या क्ष्मणा । क्ष्मणा क्ष्मणा । । । । । व्यापा क्ष्मणा व्यापा क्ष्मणा । 一一のこのでは、からになるのでにあるとなるなっているでしているのに = ।। स्या ह्या आकारा । स्वारा विद्या । उत्तर नहाम्या। ११० वृद्यो नाम्याने। न्या शक्ता। ११० वृद्धा। ११० वृद्धाः । १९१० वृद्धाः । १९१० वृद्धाः हारा ।।किन्या कर्मिक स्थाया मिक्नाका सक मिक्न मिका करा।।क्रा वार्थ वारा हिला हिला कर वाराय कर नाराय कर निया कर कर नार कर नार कर नार कर कर नार कर कर नार कर कर कर कर कर कर क 3/12/19 42 116 497 6 -140/41 - And 4 AKBI 13RA-16/4 32/1116/65 -16/102 (1872月11日 日本 14日日子の日 (11日かり) 1800日 の (11日日かり) 11日日子の1111日日子の1111日日子の1111日日子の1111日日子の111日日 160000 हाया। या दीएगाव का प्रावयान्य हेलाह्न हारा हारा हाया नाम हाया है। नमेदः ः १००० व्यव कार्या ना विषया निवा किया ना विषया ना विषया ना विषया निवा किया निवा किया निवा किया निवा किया 12 त्यादित-मिक्रीत केथेवय तात्र केत्रक नाकित्त कार्यान करादित कार्यान निमाय क्ट्र ।क्रता सक्षांक्ष-।वेद्या न्यून्यता क्ष्य ।यार्वास्य क्ष्ट्र ना ।क्ष्यावा न्यू 37001 10010 Gent For mondenger 10 621 10 nd of the 12:0: 

1 MILE AMOR TI 166- 466-468-9 GIIGII 100-161 1010 GAMILE -116 שיוואן ליי טיינשוור איזה שיון ליי לייים לייי פוו עי איזהיליי פא וופטינוי של אוופים פווטושו ובטפי אמוד פר בולווט אבטפי ווטול בולו בשטור פיוטון בולו בעל ביים राधने का कराहितयक तथार ::0:-0 त्रात का विषय का विषय विषय स्थात्स् ।काकिन सक्ष । यह भारता का का तह ।। हा क्राह्म का मार्थ । हत र न المكد في ولها عا والمنابع الما الما من من الما المنابع العلى المالة المالية المالية المالة שיששיווט שייוסון משיע וב שיינטן לשיע וב שייים ווטומישי שייים ווטומישיים שי とうれるにはのおは1000元のようはないからられるころにもの11の11からのなのなる ८८८०। स्टाप्त १६ न्याच्या १८ मान्या मान्या विद्या ने द्वा । उत्ता

स्त्रारुस्तर-३१।छ। ।छ न्ये ।रुष्टस्तर स्थापर नार्।।छ न्य दल्हा न्यु । हावा काठित-त्वा तर कार का तर हाता तर हैं का कि कर हाया तर हैं के हिल हाता है हैं -1530 110-10 । त्या ११०० । त्या १९०० । त्या । त्या कि ह्या । त्या के हिंदी निव में क्या ב ושאושי יותל ששינלים פון שטילאון לייליי אנטאושירנטיבו יותלי: שנשונים 一元のよりからりかんないのしはるの母いいいはなみなりかりないのからのなる ।१६६२ ।छाउन्तर्दा कुन्दरात व देवन्द्र नार विकास आकर्ता नाम्या क्रीतिका का नामका । यह देवन का स्थान का के के क्रान्तिता का नामका । פומו מה בפאוומ און אסמושים ה פנית שת נוו מה לה בת מפה בו בוו והאו: ס: . किंगत क्षाति क्षाति । न्या सहस्य ॥६ नास्कृत्वात ।क्षिक क्षाति क्षाति क्षाति क्षाति व なってしていることのなるとうないとうとうころにはいるのでのころので 749-75 116 22 441 1342 164116 25-6844 1342 62 401140 52-6840 116 るなけんがろうかのなってののかかれるなれのないのといることできることではない म्थेक्षा कर हता करा करा १९ ।। करन्क्र मह कर कर का का मुध्यक्ष कर कर こののと 上でころいころの 13なら あまるこれは 1大日 しのこのころころころには しこのころころには 12ならないし उन्माल ने । मामका प्राप्त का मामका के नाम का का नाम । विष्

「のはこのころなるないとのこれのころにのこのこのころにはころしてはなられていることの 1019 सकर ना क्रिकेश कि क्षेत्र 116 क्षित्र क्षेत्र क्षेत्र क्षेत्र क्षेत्र क्षेत्र क्षेत्र क्षेत्र क्षेत्र क्ष 5 शास्त्रण कारक न्यक्रक मां क्षेत्र । व्याल क्ष्म कारा क्ष्म कारा कारा कारा कारा = 100 ع كراعسر عسر هد والعالم المال المحل المحل المحل على على المحل المح עושוושי אך ב: . ביי ליי אינטיטיר אביי פינטיני אווי שונטיני לון שו שנטיטיר פנטטאיל = म किलामिक किला प्र किन्हामिक नत नानकात नाका मानका मानका 10 ने क्या प्राक्ष क्या ए र क्या करारि निय क्या क्या कर विकास ころとといころかれらきでころととのとのこれととしてこれはことのころいっことなっ וצאי בין יואלי: יוטר יוצר אוט און יאלי בין וואלי יוטר אוני יילער ווט אוצון こののはよめなもられていいいいかなからのにかいのころとのはなりはい 15 をおったとうとのこのはなべなかしはなるとのこれのではいいから 1510000 ्रशास्य ।दन्तरम्भाष्टित्र।दन्तर् रन्ताष्ठाद क्रिया। क्रिया। क्रिया। कर्ष そこまれの あっちょう しろのた しっていらいからしののた しなれたらら ころのの

सक्रिका १००५ क्रा १८०१३ मद्रास्य स्त्राता स्त्रा ना । १८०१३ व्या कारिक मार्थित विद्या स्था किए कि प्रत्या मार्थित मार्थित मार्थित मार्थित मार्थित मार्थित मार्थित मार्थित मार्थित ः छात्रका । कताता - सद्ध ॥११ - न्या नाक्ष्रिक छिन्द्र ।।

مايجام اس اله مي دو وسي وادن

महम्य मारा विकास का । किराय महारात । कारिक का । करात का । करात का । करात का = = = । द्वार का । विर र का व ना कर का । वा । विषय । वा । वा वा विषय । विषय । विषय । विषय । विषय । विषय । विषय क्राम्या क्षाप्त क्ष्यात्म क्ष्यात्म क्ष्यात्म क्ष्यात्म क्ष्यात्म क्ष्यात्म क्ष्यात्म क्ष्यात्म क्ष्यात्म क्ष स्तिक स्वत्त्रता १००१ मात्रिक स्वत्र १८०० हमा का १००१ १६ मही १००१ १६ १००० में । त्ये र स्ट्राम्या स्ट्राय्यद स्थे र । तर्रे मार्था । तर्याया स्ट्राया हिम्या 45 140113 75 61 Ty=110 -2406-102 2110 611140 -3416-169 01 40 161 1611000 |स्पेम्पं क्लास्तावित्र के निक्षस्त्र महाविद्या विकामस्य किया निक्रामस्य १३ المسيمة المروه بموي مسال هي الم بهوي موري و و المراسة المهمية المراسة المورية والمرسة المرسة المرسة المرسة الم

ع الهاسع المالم المراوع المراس في على المرك دار و والمال عن المرك المرك ووعد المرك المرك المرك ووعد المرك المرك ووعد المرك الم निक्सा हा का का का निका त्या है। विका त्या है। विका हिमा के हिन का किया है। -14416m MBIRID 168-07 702000-2114 71600-140400 110: 140460 जा। हे असे हेरे के के मार्थ हेर हो। हेता कुर निर्मा के भाग हो। हेता है है न करा :- हेंप्र निर्म केंप्र होसा वर्ष ने निर्माश कर ने निर्मा हो कर ने निर्म केंप्र ने ने निर्म केंप्र ने ने 12 metre क्या। या ये के के के कर के किए। कि के के कि कि के कि कि के कि कि 100 म्लाना नामक्ष । कर्मा कामाद क्षातिक । दिन हा सामा कामा सामा है। तिक दः o : क्तित्यामान मेक्स्का कित्राकि क्रिक्शिकः क्रिक्रिके विका क्रितिका अ —स्यत नाका १६ निर्मा ने १६३ ।।। नाम ६६ ६० १० १० वर्ष । दर् । १८ १० १० १० मायके हा। ए हाया हिन हम विवह मंत्री विवह म्याप्ता निमाय के हा। ए हाया हिम अरकातिमा तत्त्राहत हा। तत्त्राहत कार्यका सत्त्रका स्ताहत हा। कार हिन नम् के निक ति निका ति करा। ति कि कि निक्त निक्त कि कि निकार कि निकार कि कि निकार कि निकार कि निकार कि निकार कि فالمعالامة الما المام ال माधाका त्रात्म त्रात्म कालता कालता हो। काल किला हो। काला हिना त्रात्माला। स्वारवा न्यान्त्र क्षण्य क्षण्य क्षणा माध्या क्षणा क्षणा क्षण्य क्षणा क्षणा क्षणा क्षणा क्षणा क्षणा क्षणा क्षण स्वारवा न्यान्त्र । क्षण्य क्षण्य क्षणा क्षण्याः क ः विषय क्षणा क्षणा क्षणा क्षणा क्षणा क्षणा क्षणा क्षणा क्षण स्वारवा न्यान्त्र क्षण्य क्षणा क्षण्या क्षण्या क्षणा क्षणा

100K-22 4041:0:140m6000 15 grd 110 20 404 15717000 100K -52 404

- २००० १९९९ मान क्षेत्र क्षेत्र मान क्ष
- त्रित्ता अस्ताल क्रमाले क्रमाले विकार क्रिक्रा क्ष्माले अं 120 क्र रे 20 वालि त्रा विकार क्रमाले क्रमाले क्ष्माले क्ष्

1 यन्येन्डेस्टम्प शहर ॥११४ निया के साम्या सामानिक्य हेनाहः ।१६ स्ट على على المالم الم الما من المولا من المولا من المالم المالم المالم المالم المالم المالم المالم الم स्थिते - । । ग्रह्मात स्थिता हा । दाहर प्रवास्थ क । तहा हता हता हता । तहा कर स्थिते । - न्याय मान्यक्ष्म भाषि हत्या न्याय है साम्य क्ष्मित्या ।।। हर्मा क्ष्मित्या न्याय है الدوهو وي - عدر صوار مى العدوه مى كالهو الع المرايز حي مى المرو اله والحرايل ع الا المورية عام المالية والمالية والم —ाष्ट्रिकार ग्रम्का करकाका ।काधिकर । वक्षा ।किक्का न्। राहा स्ताहा الماهي ك المني وا بحص حسابه والاسابي : و: و: على المرابع ويك المرابع ويك المرابع 10 नाकास्तान्त्राकातान्त्राविकामत्त सरस्र कायका दित्रा ना द्रां सद ना हत्ताला ह ويد عرج الدور المرابع المدور المداح المداح المداح المداح المراب عن المرابع الم からとうというないのこのこのとのとのとのとのとのとれるところのに न्यक्तान स्कातन्त्र । निर्मा के काम्य न्या का का निरम्प का का का का का का निरम्प ع اساب المحال على وي من الله على الله من هي هي المحال على إن المحال المح 12 क्रिका के हिल्ला कार्य है। स्टिन है। स्टिन है। स्टिन स्ट المحادة المالية على العام الحال محد مساله وهدار المالية

- कामन १८०१दनी १६मत देवा हा १६ के में का स्वाला १६०१ विमाल । का का का मान १८०१ कामाल का का का का का स्वाला १८०१ का स्वाला १८०१ का स्वाला १८०१ का स्वाला स्वाल

المحدور المحال ا कारा १००० मा केर्टा महत्रा हिंद तामा १० केल हर हराया । वर किस क्ल-ग्राम्लम ।क्ला ।कार ।।।। दाव करा ।।कार न्ये ।।।। कार ।।वार नियरे 5 - कि. होताम - निक्त के कि होता :: : । प्रत्येत के के के निकाल - मा हिस्स - द क्ताण्डार-म् स्ट्रप्टुःःः।स्तात्र-।स्त्रुन्त्या न्य्येगाक्ति दस्तमा। न्ये ॥स्त — १९५ १०६ मुम्मा।।।१९५० मुक्स १९५०।।१९५० ११ ११० म्ह्या।।।१९५० १९५०।। ।।कार १६५५ नीता सक्य न्याः।शासा न्या क्याने १९५ द्रवाद्या अस्त्री सर्वेष्ट्रे । ११ अही <u>ना</u> ह्या १००५ -४ स्त्रे । : ०: १९७१ मा 10 -000, 1641 -0011640 -112 -01640 161161 16116 -0-0-112 -01642 6111811711818 — दिरा किय वे रित्र के किया रिटार - रा : 0 : । यहा । यह के नही स नही सी । यह नहीं 367 BING -61 116 AG -2610 70 40 -20 1161 -52 464 ::0:161140 -2610 736 אנלשוופשע בים יש המאויים יישרופות ופתופו התים פפ - בנופן בות של - द्वा ना स्थिता ::0. 1840म न्ति ।। विस्ति स्टि निरम् । विस्ति ।। विस्ति ।। שנשור ש וישושוש שיים וושושוש וישושו בי שיים בי ושושושו בי בנים ביו שיים בי בנים וליביב בו عدان: ٥٠٠٠ ي المريد ودو ود ود المريد المحالة المحالية عدا مريد والمريد ها ااوا جوس الاوروب لي محاله مي موالي مي اوا معدي الاولا على الدولا

काकाक तथि। किहा । तथि। किहा १६८०। ६१८०। क्षेत्र १६८०। निवा को १९८०। विकास سع الا ال معدال المعدد المعدد المعدد على عدد على المعدد عداله المعدد الم 180011- क्रिक्ट क्र क्रिक्ट का 180-14714 110-14114 क्रिक्ट स्टिम्स -101148 المواد مركوب عن ١٠٠٠ من المراس على المراس من المراس على المراس من ।। ।। नारक कारा कर नका ताका का प्राप्त का प्रवास निवास का निवास की का न्यान करा के तक तक ति निमालका का कामगरिक का गामिक क्राप्ति हामिक क्राप्ति का का ना का न्यस् कर्यास् कार न्यास्तरम् न्यास्तर्यः । क्रियात्रस् न्यास्तरम् न्ये। क्रिया न्यद्रस्वरे ने का शाका :: का का का का निकार का शाका है का शाका दिन है का शाका दिन है के 1911/191 - 646 01160/14 1340 101140 40016 -400 14 100 400 -111164 الله المالية الم وجوا وولا المالية والمالية والمالية والمالية المالية والمالية ולחול הם הבת בו הונה ל ולתתם ולה ומ הלו הואם בתם ו בוה מבהם 110 mm Lang 1 640 46 - De 1060 - Jem 1002 14 161140:0:1005. 12 はなかい。このに、していっこんのよろのこのころのにのころのはってのだっていいっことからはいろ مرد مع شوروار شار المارو الما

1 कित्ताराःःःः।कारिक कारिक क्रियान्। क्रिया क्रियान क्रियान क्रियान क्रियान क्रियान שישושיש שיור בולפפת הה לבות ההוום ביים ופת ביים ופו ביים ופו ביים ופו ביים ופים ביים ופים ביים ופים ביים ופים न्ने।। कर तथा कर तथा का कारक कुरमा हिम्मात है।। का कारक हत नावितास र कक्षाका मार्गाहित। तक नावित का नावित का नावित का कार्य क मिलाका के के किला के का का का का का किलान किला किला किला के क द्रहरान्ने।।कारात द्राकात स्तरात द्रात द्रात द्रात द्रात ह्रात ।।कारात रानावे।।कारात स् हर मका।।आह्न रह नका। है। छ।। कि किए निकार कर कर छन्। अनाहरका र मकरार स्ट्रिशाश क्रास्ति। कार्ति किर्दि स्टि कर्ता कर्ति। क्रियाक्रा -13011 हार्गाक्रा -14 प्रभातिक त्रतिमात्र विशिक्तक उठिक त्र मात्रिक क्रामा विश्व प्रमानिक व रम्या निके कार ने के प्रमान कार मिता होता हो हो। ति कार स्था - केंग्रिक का का का का किराय का राज रात का का का का केंद्र يده داله وسد كله كه كه وسوارع بحدول سال في و ولا المعالم المعا まってもらいのしかのこのにこのいろのいろのとのというならいこのよるのころ

- (कार्य) कामित हामी हामी हामी हाम काम हा ता काम हा ता हामात्र काम हा हात हा हामात्र काम हा हान हा हामात्र हा हिल हमात्रा के में निक्ष के के के के के के कि हम कि हमें के हम हम हमा हमा हमात्र हम हम्म हमात्र हम हमात्र हमात्य हमात्र हमात्य
- कार्याका कार्यावा कार्याका कार्यावा कार्याका कार्याका कार्यावा कार्याका कार्यावा कार्याका कार्यावा कार्याका कार्यावा कार्या कार्यावा कार्या कार्यावा कार्या
- - निमत्त काराहितः । १०: १८५ प्र- का काता का १९८० मानिक क्षेत्र का निकार का न

وو نهجی

1 म्याम का का कि कि म्याम का 1004-5211:0:1014 क्र क्रिया निकार नामिता नाह्यादा कार्त्य नाव हा। का का कार नह स्था का कार्यान का मिता -140/4110 614 or 2046 22048 270001-12 41101 110/14/100 ופ אוננפיוץ אי שיענפיני ופון פנאולטיב לויי פודינייבירים איני פניופון ובי ופון פנאולטיב ליויים נייניים אוווב יפיניים المعرب الماران المركب من المراب المراوع و وجدا و يم المركب المركب المراب سع مهاالمهار مل مه مه المها الم 10 — 118 में ने त्या के के कि तिया। 10 में के अस में स्प्र ह त्या है न्या ने ने का 11 118 וועטי-עשישר וופערופי אין אישיע פוווועטי אין אישי אין אישיעון אישיעו פוווועטי אין אישיעי שמינושוו בייווש ביווש ביווש ביווש ביווט בי اعداله ومداها عوسه عداما احدر احدر احد المحرسا مساع حديد و الماديد 15 ह्यार नेह सम्मेराकिर नहीं नेपालिया क्रिया नी क्रिया काष्टाता । करि न्त्री।कार गर्य । कार्य । कार्य द्रकार्य । कार्य न्यानाका عهد المراح على معداد المراس ومراح على المراس المرس الم

よるによ とれたぶんでしたのこのしない しょうしゅうしょうしゅってき しょうしょ न्यातः काराने का ति विषय मारा हिरान मारान । विराम का निवान माराह निवान का निवान का निवान का निवान का निवान का اوا فلام الم والعل المع وسرم المراع الودد ما على المرا - 40148 @ @1011161-10110-501 403-40 40 40 1411 2012 -1 5 निक्ताता कि कि का का कि हिन्दा । का किन्ति । का किन्ति का कि कि कि कि कि कि कि المستعدا وال والما والمداح المالي والمالي المالي المالي والمالي والمال שישווא ומאו וא אם שווה במאופה לואו ואת היה והו אחת ביוות אווא והאווא והאווא והאווא אם שיש בנאו באווא האווא והאווא והאווא והאווא האווא האוו ा हिराम्या कारा १०० हिरान काता ति काता कि काता कि काता कि काता हिरान विकास १४ न्य सक्ते।ः ः। रक्ष्मेखं के देना ।। एतार य न्हांसेक्स करता करक्रा ।। वस कर् שונישופייני וופ שייווט לבישונים ביוה ביו וופטות ביוני אוווט לפר שיווט ביו ביוני ביוקטווע ביוני ביוקטווע ביינונים ביוניים ביוני ··中三元日のよりは、あっかのののしまれるとのなるのは、19万万日の日の三 110 40m 16001: 1013 1013 1016 1016 101 10001 -213 64-2 4041 15 一番なるではいいいとのとしてのとのとのなるかのでのなってのよういろうにからから म्मरका १८ हत्ये क्षेत्र क्षेत्र क्षाल मान १८ हे विकार हा हा हि विकार हिंदी क्षेत्र

old type, who thought her household to be her heaven, and her husband to be her lord Mr. M. D. Conway who, visited Bombay some years ago, in his book, entitled "My Pilgrimage to the Wise Men of the East," says of the Parsees, that with them, "Heaven is in their homes and fields." Mrs. Tehmuras was a lady who made her home her heavan, and the field of her husband's work his heavan. Nature had, as it were intended them to be a pair. They were both tall and handsome. She gave Ervad Tehmuras a number of handsome and intelligent children, eleven of whom,—eight sons, most of whom are University graduates, and three daughters—are living.

Ervad Tehmuras was suffering for sometime from a cancer on his tongue. He bore his illness with patience and courage and died at the age of sixty-three on 19th October 1903.

All the Parsee Papers of the day had taken obituary notices of his death, fully appreciating therein his life-work in the field of Pahlavi studies. Of all the obituary resolutions and speeches on the occasion, those that draw our special attention is the Resolution of the Khol-Karnari-Mandli and the speech of the late Mr. Kharshedji Rustamji Cama, the President of the society. Ervad Tehmuras was a pupil, of whom Mr. Cama was proud. On his death, Mr. Cama, gave to the society, a sum of Rs. 500 to commemorate his name, on condition that the sum may be kept intact in an account to be opened in the name of Ervad Tehmuras, and the interest used for the expenses of the Society.

<sup>(1)</sup> Vide the Report of the Society for the years 1898 to 1904 pp. 27-38-

the publication of the Pahlavi literature, was the desire to see the rare and unique collection of the old Pahlavi manuscripts in the library of Ervad Tehmuras published. In this collection, the larger manuscript of the Bundehsh, which he called the Grand Bundehsh, was a special favourite of Prof. Darmesteter. It has, as said above, been recently published by the photo-zinco process under the learned direction of Mr. Behramgore Tehmuras Anklesaria.

In his French translation of the Zend Avesta, Prof. Darmesteter thus speaks of Ervad Tehmuras:

"I had the good fortune to meet a guide, as learned as modest in the person of a simple Herbed, a printer by profession, who reminds me of the learned printers of the Renaisance, Ervad Tahmuras Dinshawjee Anklesaria, the person who possesses the most certain and the most extensive knowledge of the Pahlavi literature."

The next scholar, who had a great regard for Ervad Tehmuras's Pahlavi lore was Dr. West. I had found this during an interview I had with him, at Munich, in 1889. His correspondence with Ervad Tehmuras also shows this. Ervad Tehmuras had supplied Dr. West with copies of many Pahlavi books. These copies form a part of the collection of the manuscripts of Dr. West, now held by the Royal Asiatic Society of England. Dr. West now and then consulted Ervad Tehmuras on some Pahlavi passages.<sup>2</sup>

Ervad Tehmuras was, according to the practice of those times, married at the early age of four. We know that now it is generally love that begets union. But during those times, there were numbers of marriages, wherein union begot love. Mrs. Tehmuras, (né Bai Shirinbai Muncherji) was a lady of the

<sup>(1) &</sup>quot;J'eus enfin la bonne fortune de rencontrer un guide aussi savant que modeste dans la personne d'un simple Hèrbed, imprimeur de profession, et qui me rapelle nos èrudits imprimeurs de la Renaissance, M. Tahmuras Dinshawjee Anklesaria, homme qui possede la connaissance la plus sûre et la plus ètendue de la littérature Peblvie" (l'e Zend Avesta Vol. I, Avant Propos, p. III.

<sup>2.</sup> Vide S. B. E. Vol. XXXVII, Pahlavi Texts Part IV, Introduction p. XLVI, for an intelligent correction by Tehmuras of an error, inherent in the nature of the Pahlavi text and in the resulting difficulty of a proper translation. For a paper on the subject by Ervad Tehmuras, Vide "The Report of the proceedings of the Society for the promotion of Researches into the Zoroastrian Religion" years 1890 to 1898, pp. 38-40.

burning wicks of the oil lamps in the morning to fire-places, and there, to place them in the burning fire, the idea being 'jot sâth jet melavvi' (An સાથ જાત મલવવી) that is, "to let the burning flame meet with the flame whence it arose." But now, one of the Atash Behrams, the sanctuary of one of the highest grades of the Sacred Fire, has admitted electric light within its precincts.

Educated priests of the Community have often been giving a helping hand to the cause of Progress, and Ervad Tehmuras was one of the brave band who stood in the front. True progress is never destructive, it is always constructive. It rests, to a certain extention good sound conservatism. Ervad Tehmuras was one of such Progressives. He was a constructive Reformer.

Among Europeans scholars of Iranian literature of the past gener ation, two had great regard for Ervad Tehmuras.

Darmesteter and Drs.
They were the late Prof Darmesteter and Dr. West.

I had the pleasure of knowing the views of both.

Prof. Darmesteter, when he was in Bombay, in the early part of 1887, took the opportunity of visiting the libraries of our learned Dasturs and Ervads and even of reading with some of them. Ervad Tehmuras was one with whom he read for several days at his Fort Printing Press, and during our short literary visits to Naosari and Surat, I remember Prof. Darmesteter speaking highly of Ervad Tehmuras's attainments in the study of Pahlavi.

The Victoria Jubilee Pahlavi Text Fund, referred to above, was the result of a lecture, delivered by Prof. Darmesteter, under the Presidentships of the late Sir Jamsetjee Jejeebhoy, the third Baronet, in January 1887, wherein he exorted his Parsee hearers to commemorate the coming golden Jubilee of Her Majesty, the late Queen Victoria, by starting a fund for the publication of unpublished Pahlavi literature. Shams-ul-Ulma Dastur (then Ervad) Dârâb Peshotan Sanjana, the late Dastur Phiroze Jamaspji Jamaspasa and myself, immediately after the lecture, formed ourselves into a small Committee to collect funds. and on the very next day, going from house to house, we collected a small fund. Soon after, we were kindly relieved of further work in the matter, by the Trustees of the Parsee Punchayet, who, under the advice of the then secretary, the late Mr. Nasserwanji Byramji, collected further funds. One reason among others which particularly led Prof. Darmesteter to suggest the idea of starting a fund for the earnest endeavour of the philosopher and the divine to discover, if possible, the spell by which this apparently effete religion continues to command the attachment of the enlightened Parsees of India, and makes them turn a deaf ear to the allurements of the Brahmanic worship and the earnest appeals of Christian missionaries."

The real spell, according to my views, is this: The Parsees, adhering to the stable elements of their Zoroastrianism, have adapted themse ves to the changing times, in the matter of their customs and manners, and even in that of their rites and ceremonies. They prefer "old that is gold" in their own Institutions, but are prepared to adapt themselves to changing times, changing needs and changing circumstances. Of course, there has always been a fight, between old and new views, for some time, but the community as a body, has soon yielded to the demands of reason in such matters. For example, take the following two or three instances:—

When the medical College was first opened in Bombay, Parsee parents objected to sending their sons to that institution, saying that, there, the pupils had to come into some contact with dead bodies, which, in the Vendidad were taken to be nasa, and were therefore, from a sanitary point of view, to be avoided. But better counsels soon prevailed and now hundreds of Parsee youths have taken to this noble profession.

When steam first began to be used in Bombay, Parsee parents objected to their sons working as engine drivers or firemen, as they had, at times, to pour water over the fire and to extinguish it. But that prejudice soon died out, and now, there are hundreds of Parsee youths in that line. They are made to see that the use of fire, whereby it can administer to alleviate the wants of mankind and to help its prosperity and progress, would be the best way of showing the reverence due to it as the Symbol of Divinity.

Again, take a more recent case. Some people objected to the use of gas and electric light in the fire-temples, on the ground, that, in the case of its use, they had to extinguish the light, which they thought was opposed to the old teaching. The old practice, which was seen in many a household, was to take away the

<sup>(1)</sup> A Paper on "The Modern Parsees" in Max Muller's Chips from a German Workshop" (2nd ed. of 1880) Vol. I, p. 164.

He was elected for some years an examiner in Avesta and Pahlavi in the University of Bombay, being first appointed in 1890. He had acted, for several years, as an honorary examiner of several educational institutions. He had helped the publication in 1873 of the Khordeh Avesta and its translation into Persian by Mr. Tirandâz Ardabin, who had latterly become the Naib-Dastoor in Yezd in Persia. This help was, as it were, in return of the services of Mr. Tirandâz, who was very helpful to Ervad Tehmuras in procuring some old manuscripts from Persia.

He joined Free Masonry in 1879 and was an active member of the Lodge Cyrus.

Whether as a teacher or as a writer, Ervad Tehmuras was one of
the brave band of the new school of Avesta scholars,
who, under the banner of their leader, the late Mr.
Kharshedji Rustamji Cama, the founder of the Western method of
Iranian studies in India, always stood for social and religious progress.

A religion is like a living organism. It has its stable elements as well as its unstable, changing or moving elements. Religious customs, rites, and ceremonies principally form the latter. As in the case of a living organism, unless the unstable parts change, life would be extinct, so, in the case of a religion, unless it adapted itself to changed times, places and circumstances, and unless it moved in the line of Progress, in the matter of its manners, customs, ritual and ceremony, it would soon be extinct. The late Professor Max Muller writing of the Parsees once said as follows:—

"Though every religion is of real and vital interest in its earliest state only, yet its later development too, with all its misunderstandings, faults and corruptions offers many an instructive lesson to the thoughtful student of history. Here is a religion, one of the most ancient of the world, once the state religion of the most powerful empire, driven away from its native soil, deprived of political influence, without even the prestige of a powerful or enlightened priesthood, and yet professed by a handful of exiles—men of wealth, intelligence, and moral worth in Western India—with an unhesitating fervour such as is seldom to be found in larger religious communities. It is well worth

Ervad Tehmuras was as active in teaching as in learning. In 1874, he first started a class in the Dadyseth Agiyari to As a Teacher. teach Avesta. As there were no enthusiastic students, the class did not continue long. Then, in 1877, he started a new class in his Fort Printing Press, which he had then recently acquired. I had the pleasure of attending that class, in company with the late Mr. Jamsetji Nusserwanji Petit and two or three other students. I shortly afterwards, began reading for the M. A. and for the LL.B., I discontinued my attendance. However, though I studied latterly the Irânian languages at the Sir Jamsetji and the Mulla Feroze Madresas, especially the former, I may say, that I was benefited by the few early lessons taken in this class and much more benefited by the literary friendship thus contracted with Ervad Tehmuras. The late Mr. Jamsetji Nusserwanji Petit was an enthusiastic pupil of Ervad Tehmuras, both in the evening class which was held twice a week, at the Press and at his own house where Ervad Tehmuras went twice or thrice a week. Mr. Jamsetji took a special interest in the study of the Vendidâd under Tehmuras, and I remember his having translated in verse the first few chapters of the Vendidad. During my occasional visits to him, Mr. Jamsetji Petit used to recite, or I should rather say sing, before me this translation, principally prepared with the idea of popularizing the book among the Parsees. I would recommend my friend Mr. Jejeebhoy Pestonji Mistry, who has kindly edited and published some of the other verses of the late Mr. Jamsetji Petit, to find out from the papers of his friend the translation of the Vendidad and publish it.

Ervad Tehmuras's activities were not confined to these fields of a teacher, author and publisher. He took an active Other fields of part in the work of the various literary and educaactivity. tional societies of Bombay, such as the Zarthosti Dinni Khol-karuari Mandli, the Rhahnumâi Sabh<sup>4</sup>, the Victoria Jubilee Pahlavi Text Fund Committee and the Dnyan Prasarak Mandli. Of the first of these societies he was an active member, since its very foundation in 1864, and its Honorary Secretary for nearly eight years, from 1874 to 1882. He had read, as said above, about 24 papers before it. He had acted as an Honorary Superintendent of the religious classes conducted by the Rahanumai Sabha, of the Managing Committee of which he was an active member. For several years, from 1881 to 1890, he published a Gujarati monthly periodical, entitled the Foorsad i. e. the Leisure Hour, which still flourishes and is now conducted by Mr. Bomonji Nowroji Kabraji.

oreasing the world's knowledge of old times and traditions. Of course, you have to look for profit, and some of the richer members of your community ought to be sufficiently interested in such matters to understand that they may deeply concern themselves, and to assist you accordingly."

This letter of Dr. West further shows, that the deaths of both these scholars, Ervad Tehmuras and Dr. West, have been a real loss to the cause of Pahlavi studies. We find from it, that, had Dr. West lived longer, we would have had from his learned pen, translations of the Pahlavi Vendidâd and the Pahlavi Nirangistân. In a previous letter dated 29th November 1894, he had written:

"Don't forget that I should be much obliged for a copy of the old commentary of the Vendidâd in one of your Irânian Ms., whenever it is convenient to have it copied. And any information I can give you is always at your disposal."

In this next letter he thus writes on the subject:

"I was contemplating, if I live long enough," trying to translate the Pahl. Vend. at full length, and any extra commentary, would be decidedly useful. I have however the seventh book of the Dinkard and the Nîrangistan to finish first, and I am half way through my 71st year; so my chances of starting upon the Vendidâd are small. The Commentary would be kept to myself as long as I live, and as much longer as you wish. I should translate if I had time, but not publish the text without your permission."

Students of the question of the antiquity of the Avesta will be interested in reading the following view of Dr. West, given in this letter, about Prof. Darmesteter's the-then-recent theory of the origin of the Avesta:

"I suppose you have heard of poor Darmesteter's theory about the origin of the Avesta, which amounts to stating that only a little of it is old, and the rest written about 50 years before Christ and 230 after Christ, the Gathâs being of the latter time. Hardly any one who is a real Avesta scholar accepts this theory, but Darmesteter held to it to the last."

<sup>1</sup> The italics are his own.

Khudâi-Nâmeh<sup>1</sup>. The word Shâh-Nâmeh is a rendering of Khudainameh, because the word *khuda* or *khudâi*, is used in the sense of a king.

Ervad Tehmuras's manuscripts have enriched many a library, The Moola Feroze libboth of India and Europe. Tehmuras's manusrary contains many Pahlavi manuscripts, which cripts have enriched many libraries. the then librarian, the late lamented Dastur Erachji Sorabji Meherjirânâ, had copied from Ervad Tehmuras's old manuscripts. In the same way, the Meherji Rânâ library at Naosari contains many manuscripts presented to it by Dastur Erachji, who, while copying Ervad Tehmuras's manuscripts for the Moola Firoze library, was taking duplicate copies for his own personal library also. Ervad Tehmuras had supplied copies of some of his old manuscripts to some European scholars, and among them, especially to Prof. Darmesteter and Dr. West. The private libraries of these two great scholars have passed into the hands of the Biblothèque Nationale and the Royal Asiatic Society of London. So, the Libraries of these Institutions have been enriched by copies of his manuscripts, and in some cases, even by original old manuscripts themselves. For example, the Biblothèque Nationale contains an old Vendidad, written by Dastur Darab Pahlan, the well-known Dastur of Naosari, who lived about 200 years ago (1667-1734 A. D.). It is the gift of Ervad Tehmuras, who, to commemorate the event of Prof. Darmesteter's visit to India, presented that copy to the library through him.2

Dr. West, anxious to see Ervad Tehmuras publish some of his, what he called, "unique" texts. In a letter dated "6th December 1894, 4 Crowfurd Terrace, Maidenhead" England, he thus exhorts him to do so:—

"I should be very glad if you would really publish some of the texts of which you possess unique, or nearly unique, manuscripts, in order to reap whatever benefit can arise from doing so. I do not think the value of such Mss, increases by keeping them to oneself longer than is necessary; and the information they contain may be of much use for in-

<sup>1</sup> Vide Mohl's Introduction Vide my Gujarati book entitled "Shahnameh and Firdousi," p. 10

<sup>2</sup> Vide Journal Asiatique of 1911 for Miss Manant's correction in the rame of the original writer of this manuscript.

It was this fact that had suggested to me, on the first anniversary of Ervad Tehmuras's death, the subject of a sermon, viz., Ganj-i Dadâr Ahura Mazd, preached by me at his Bâj (anniversary) celebration.

An old Pahlavi work, upon the acquisition of which Ervad Tehm ras had set his heart, is one, known as Khudai-Nameh (i.e. the book of the kings), referred to by Firdousi in his Shah-Nameh. Mr. R. B. Paymaster, says of the manuscript, probably on the authority Tehmuras, that it was owned by an Irâni Zoroastrian lady of Persia. Ervad Tehmuras sent for her in-law, who was in Bombay, and sent him specially to Persia to get it from his mother-in law. He went and took it from the old lady's cellar, where she stored wines. The lady on coming to know of this, lodged a complaint before the governor of the town against her son-inlaw, who was compelled to return it. The lady removed the book, on every Jamshedi Naoroz day, from her cellar, and, removing the pages that were damaged, locked it up there again. That was a great disappointment to Tehmuras. Among the many kind words of good wishes and encouragement that I had heard from some literary friends on the occasion of my departure from Bombay in April 1911 for a proposed visit to Persia, which unfortunately fell through owing to my illness during the voyage, I particularly remember, with regret for a lost opportunity, the words of my friend, Mr. Behramgore Tehmuras Anklesaria, the learned son of a learned father, exhorting me to search for the Khudi-nameh on which his father had set his heart. This Khudai is referred to in the larger Bundehesh. Dr. West<sup>1</sup> has not taken these words for a proper noun indicating the name of a pook, but taking them to be common nouns have translated them as "renowned (nameh) in the empire (khudâi)."

Firdousi seems to refer to this Khudâi-Nâmeh, when he speaks of a book of old times geh-i bastân, which gave him materials for his Shâh-Nâmeh. One Dâneshwar was the writer of this Pahlavi book of

<sup>1</sup> Bk. I. 132,

<sup>2</sup> S. B. E. Vol. V, p. 147, Chap XXXIII, 9. In my Gujarati translation of the Bundehesh (p. 181) I have translated the sentence where these words occur, as "All the Mobads who are spoken of in the Khudâi-nameh as belonging to one family." Vide Ervad Tehmuras's paper on Pahlavi Zarthosht-nameh in "The Report of the Proceedings of the Society for the Promotion of Researches into the Zoroastrian Religion" for the years 1890-91 to 1897-98, p. 46.

یکی ناعم بود از گم باستان فراوان بدو اندرون داستان

Introductions of Dr. West in his Pahlavi translations in the series of the Sacred Books of the East, and to the readers of the prefaces of other Pahlavi publications, the references to the old manuscripts of Tehmuras are well known. The "Fragments Tahmuras" form a conspicuous part of the late Prof. Darmesteter's third volume of the "Zend Avesta". Ervad Tehmuras had spent a good deal of his hard-earned money in the acquisition of very rare old manuscripts, not only from India, but also from the ancient fatherland of Persia.

We know, that manuscript writing was, as it were, a profes-We find several manuscripts of the same scribe sion in itself. or writer, both in Persia and in India. In some cases, the work of a scribe is followed in a family, the son learning that art Thus, old manuscripts of some efficient writers, from his father. have an additional value of their own. So, Ervad Tehmuras tried to get old manuscripts of such experienced writers. To do so he traced exact fac-simile copies of the first and last pages of some of the old manuscripts in the libraries of Dasturs and Ervads here. He then sent these as specimens to Persia, through his Irani Zoroastrian friends here, and asked them to procure other manuscripts of these writers from there. He is said to have resorted to this plan more than once, and at times, is said to have specially deputed for this purpose, at first, Mr. Khodabakhsh and then Mr. Tirandâz, an Irâni Zoroastrian priest, who was a great friend of Tehmuras and who latterly became a Naib-Dastur of Persia. Among the manuscripts so collected by Ervad Tehmuras, some are unique. They have no other copies.

We thus see, that Ervad Tehmuras was very fond of collecting old and rare manuscripts. His library was a real literary ganj (treasure). In an Âfrin recited after the Afringâns, we pray that "the results of our action may go to the ganj i.e., the treasury of Ahura Mazda, the Brilliant and the Glorious and to the Ameshaspands" (Yo kardehâ pa ganj-i Dâdâr Ahura Mazd, rayomond khorehmand Ameshâspandân be-rasâd). It is an altriustic view, supporting the statement of Herodotus¹ "that the ancient Persians were required to pray, not only for themselves, but for all the Persians and for their king." In the matter of his literary ganj, Ervad Tehmuras did the same. The rare and unique treasure of his old manuscripts was accessible to all.

<sup>(1)</sup> Le Zend Avsta, Troisiéme Volume, pp. 53-77.

Unfortunately, all the above Pahlavi texts, though long since preA reason for the delay in the Publication.

Pared and even printed, by Ervad Tehmuras in his press, have waited for Introductions at his hands.

But alas! they have waited too long. Ervad Tehmuras died no 19th October 1903, without seeing his pet publications placed in the hands of the public, though, now and then, he readily placed their advanced proofs in the hands of students.

It is a pity, that Parsee philanthorophy, though cosmopolitan in its various aspects, has not been sufficiently directed in the path of helping the students of the ancient literature of the community. I remember having read somewhere, that the late Prof. Max Muller complained, in his younger days, of the manner, in which, at first, he and students of his stamp, who worked in the field of ancient literature, were looked at. They were looked at with little favour, and were considered, as it were, as drones in society. If that was so, in the West, no wonder it is so in the East. It appears, that such was not the case formerly in India, when Sharasvati (Learning) looked to Shri (Wealth) for patronage, and the look was kindly received But times are changed!

For students of this stamp, there are few fields here, to which, at the same time that they are working for the cause of science, they can look for their livelihood. Such being the case, Ervad Tehmuras had to look after the management of his press, which in order to pay, had to look to all kinds of job work. To make up for what the press itself could not do, Ervad Tehmuras had taken to piece goods trade, which daily took up some of his time. He had started a ginning factory at Unâ, in Kathiawar, where he had to spend a part of the year annually. All these engagements did not give him sufficient leisure to attend to his literary work. This was a loss to the cause of science.

Latterly, leaving some of this outdoor work to his eldest son, Mr. Dhunjishaw, who is a graduate of the Bombay University, he was able to revert to his favourite studies, wherin he was said to have been working at times, for about 10 hours daily. Had he lived for a few years more, Iranian Science would have been much benefitted.

Being a zealous Pahlavi scholar, Ervad Tehmuras was very fond of

His zeal for the collection of old manuscripts.

collection was unique and that was the result of an enthusiastic work of several years. To the readers of the learned

4. A second edition of Mr. K. R. Cama's Zarthosht nameh with additional notes, published in 1890.

Besides these, Ervad Tehmuras had read before the Zarthoshti Din-ni Khol Karnâri Mandli (The Society for the promotion of researches into the Zoroastrian Religion), about 24 papers, the first being read in 1868. Outlines of these papers are printed in the Reports of the Society. He had also contributed a number of articles on various Irânian subjects in the Gujarati papers.

Of all his work, the most important were the Pahlavi texts, all prepared and collated by him, but unfortunately left unpublished during his life-time. They all show the great care, time and labour devoted by him to these. They are the following.

- The Social Code of the Sâssânians or The Supplement to the Madigân-i-Hazâr Dadistân, which forms the subject of this fac-simile.
- 2. The Pahlavi, Pazend and Sanskrit Minokherad.
- 3. The Datistan-i-Dank.
- 44. The grand Bundehesh, an old copy of which he had obtained from Persia. This text has been published after his death, in 1904 by his son Mr. Behramgore Tehmuras Anklesaria, under the auspices of the Victoria Jubilee Pahlavi Text Fund, held by the Trustees of the Parsee Punchayet Funds and Properties.

Besides these, the late Dastur Dr. Jamaspji Minocherji Jamaspasana had got published from his press, a collated edition of some Pahlavi Texts, prepared under Ervad Tehmuras's direct superintendence.

One of these, the Datistân-i-Dînîk has been referred to above, as his first work. Ervad Tehmuras's copy of the Datistân-i Dînîk is very old. It is said, that it was this prize-essay that suggested to him, the idea of sending for on old copy direct from Persia. He specially deputed Mr. Khodabux Farud Abidân, one of his Irani Zoroastrian friends, to get a copy from Persia and he got it.

<sup>1</sup> Dr. West Grundriss der Iranischen Philologie, I Band, II Lieferung III Pahlavi Literature p. 103.

So, there were found, many, even among the clergy, who did not read their services in the original Avesta character. It was the desire of Ervad Tehmuras to counteract this tendency, and a press of his own, it was his ambition to issue cheap editions of the different prayers in the Avesta character. Some of these, he printed at his own risk and expense, and some, at the direction of others. Among such publications we find the following:—(1) The Khordeh Avesta. (2) The Farokhshi, Afringan and Afrins. (3) The Yaçna. (4)  $\mathbf{T}_{\mathbf{he}}$ Vendidad typographed in specially prepared large Avesta types with the ritualistic instructions printed in Gujarati characters.

Among his publications, we find the following, wherein he has

Some of his pubshewn a good deal of his profound knowledge of the
lications.

Irânian and Indian languages.

- 1. Siâvakhsh-nâmeh in Gujarati, published in 1873. He edited this book, which was written by one Rustam Peshotan Hamjiyâr in 1680. It gives in Gujarati verse an account of the Irânian prince Siâvakhsh. In this work, Ervad Tehmuras has shewn a good deal of learning in making the old Gujarati intelligible to modern readers. His knowledge of the Irânian languages and of Sanskrit had been of great use to him in interpreting it.
- 2. Ardviçur Yasht bâ mâeni, published in 1874. It gives the Ardviçur Yasht in Gujarati characters with an excellent translation in Gujarati. This Yasht was used to be much recited, and is, even now recited to a certain extent by some of the clergy and the laity, in the Aban month, the 8th month of the year. So, in addition to the students it has been of much use to the laymen.
- 3. A pamphlet, entitled જુદદીનાને માજદયસ્તાન દાનમાં લેવા રવા છે (i.e. It is proper to admit non-Zoroastrians into the fold) published in 1882. At that time, there lived in Mazagon, a part of Bombay, a number of people-male, female and children—who observed, it was said, all the manners and customs of the Parsees. They were the children of Parsee fathers by non-Parsee women. A number of people, headed by Dastur Jamaspji Minocherji Jamasp-âsanâ, took them into the Zoroastrian fold by investing them with Sudreh and Kusti (i.e. the sacred shirt and thread). A majority of the community did not like the movement from a social point of view. In this pamphlet Ervad Tehmuras tried to justify the movement.

Out of these liturgical prayers, they were expected to know by heart the Yaçna and the Visparad. The Vendidad, which is recited from midnight to morn, was read from manuscripts. There was, among the clergy, a class of scribes, whose business it was to copy these prayers and sell them to the laity, who considered it meritorious to purchase them and to present them to the clergy who required them. The laity, at times, got such manuscripts written in honour of, or for the meritoriousness of their dear departed ones. The colophons of many old manuscripts give the names of the different parties in these transactions. As a matter of course, we find therein, the names of the writers and the dates when they were written. But, at times, we find also the names of the persons at whose directions the manuscripts were written by the scribe. If the person so directing had got it written for his own spiritual meritoriousness or good, it was so stated therein. At times, he got it written in memory of a deceased relation, and in that case, the latter's name was mentioned. The town where it was written was also mentioned. Again, the writer wished in the colophon, that those, who read or prayed from the manuscript, were, in return for the use of the book, to invoke God's blessings on the writer, and on the person at whose direction, or for whose memory, it was written.

These colophons of old manuscripts are, to a certain extent, a copy, as it were of the method of the *Dibâcheh* or Introduction of some liturgical prayers, like the Âfrigân, in which the following are embodied:—

- 1. The name of the town where the liturgical service is performed.
- 2 The name of the day of the month on which it is performed.
- 3. The name of the person, whether living (zindeh raván) or dead (anoshek-raván), in whose honour it is performed.
- 4. The name of the person, at whose direction (farmâyashnê) it is performed.

Now, with the introduction of Gujarati printing in India, not only the laity but even the clergy began to lose touch with the knowledge of the original Avesta characters. Cheap books, not only for ordinary prayers of the laity but also for the liturgical services by the clergy, viz., the Yaçna, the Vendidâd, etc., were printed in Gujarati.

the difficulty, arising, as is well-known, from having incorrect or carelessly written copies.

I will quote Prof. Darmesteter here, at some length, as what he wrote in 1887 shews the manner, in which Ervad Tehmuras tried to collect old manuscripts, of which I will speak a little later on:—

"Il y a une quinzaine d'année's, un jeune Mobed de Bombay, Anklesaria, travaillait Tahmuras Dinshawjee à une traduction guzeratie du Dadistân-i Dinîk (le livre recemment traduit par M. West, dans le second volume des Pahlavi Texts). Il la laissa dormir, les textes pehlvis à sa disposition ne lui permettant pas d'éclaircir les obscurités de certains passages corrompus. Quelques années plus tard, passait à Bombay un de ces Mobeds de la Parse qui viennent de temps en temps chercher chez leurs frères plus instruits et plus riches de l'Inde des secours spirituels et matériels. Tahmuras lui demanda s'il y avait en Irân de vieux manuscrits du Dâdistân : le Mobed Irani lui demanda un fac similé des premières et des dernières pages du texte pehlvi et une description générale et remporta le tout en Perse. Quelques années s'écoulèrent sans reponse, quand un beau jour arrive Khudabakhsh Firoz Abadan avec un vieux manuscrit contenant non seulement le Dadistan, mais les épitres de Minocih (Minochihr), Zad Siparam et ce. q'il y a de mieux, un Raváet pehlvi unique et un Bundehesh contenant plus du double du Bundehesh connu jusqu'alors en Europe et en Inde-Tahmuras, èmerveillé, commença, à distance, une recherche systematique dans le Perse et il reçut bientôt un nouveau manuscrit contenant le même texte du Bundehesh et le Nirangistan." (Revue Critique d' Histoire et de Littèrature. 5 Décembre 1887. Nouvelle Sèrie Tome XXIV, No. 49 p 425.)

The purchase of the Fort Printing Press in 1876 put Ervad TehmuHis Fort Printing ras into a position, which, as said by Prof. Darmesteter, reminded one, of some of the learned scholars
of Europe, who, with the help of their own presses, were instrumental
in the spread of knowledge, and thus, indirectly in the work of helping
the Renaissance. This press, took some active part, under Ervad
Tehmuras's direction, in the spread of cheap Avesta literature.

Most of the Parsis, now-a-days, read their Avesta prayers Parsee Prayer books. in Gujarati characters. Upto about 40 or 50 years ago, the clergy generally read and learnt their liturgical prayers from manuscripts in original Avesta characters.

Muncherji Dastur, M. A., the present Registrar of the Bombay University and Mr. Framji Kharshedji Bajan, who has recently retired from his post of a teacher at the Elphinstone High School. While attending the above class there, it was a pleasure to hear Ervad Tehmuras converse very fluently in Persian and Dari, with the Irânis there. This contact with the Irânis much helped his knowledge of Persian. I remember Ervad Khodabux often sitting by the side of Ervad Tehmuras when he conducted his classes.

Ervad Tehmuras's first literary work was done in about 1872 A.D., jointly with his friend, Ervad Sheriarji Dadabhoy His first literary Bharucha. It was the Gujrati translation of the With the translation, the joint authors had pre-Dådistån-i-Dinik. pared a transliteration and notes. It was a competitive essay which won a Prize of Rs. 900, announced in honor of the late This work has still remained unpublished. The delay in the publication of this work, as in the case of some other works of Ervad Tehmuras, was his idea of being thorough in his work. This idea of being thorough, is, in some cases, due to a kind of literary nervousness in some authors, which, though laudable in itself to a certain extent, does certain harm to the course of science. This afraid of literary criticism for the nervousness makes them slightest of shortcomings in their work. I find such nervousness more among Indian than European scholars. A happy thought or a flash of literary inspiration passes through their minds. They communicate it to some friends but hesitate to place it before the public. lest it may be found to be an immature production. Such is not generally the case with European scholars, who at once launch their new thoughts before the public, even if they be plausible conjectures. Ervad Tehmuras, suffered through some nervousness of that kind, which was one of the reasons why most of his literary work has remained unpublished. He used to write in several Parsi papers, but that, more under a nom-de-plume, or anonymously, than over his own name. That was due to such nervousness combined with modesty. Prof. Darmesteter, while writing about him, in connection with a short notice of the manuscript of this fac-simile publication, refers to this work of the Dadistan-i-Dinik, and attributes the delay in its publication to the above said desire on the part of Ervad Tehmuras to be thorough in his work, by having before him a better and older copy of the Dâdistân, for the better elucidation of some difficult passagesmore or less, a student well-nigh upto the end of his life. He prosecuted his Sanskrit studies at home under a Hindu Shastri. In all his studies, Pahlavi was his special strong subject, in which he was much helped by his deeper knowledge of Persian.

As said above, Persian was the first Iranian language that he learnt. He had commenced its study at Deesa and His further studies he prosecuted it further in Bombay, mostly in comin Persian. pany with the Irâni Zoroastrian priests, whose head quarters in Bombay was at the Dadyseth Agyâri. As we will see later on, he held classes in this fire-temple, and so, while going there, he contracted friendship with many Irani priests there, and in their company, and especially in the company of their leaders, Mr. Tirandâz and Mr Khodabux, he learnt a good deal of the manners and customs of Iran. and of the languages of the country as spoken by the Irâni Zoroastrians. The Persian they spoke was older and purer than that spoken by the Mahomedans. They also spoke the Dari, a dialect of the Persian Ervad Tehmuras spoke both these languages very fluently. Some of the Iranis, with whom he came into contact, knew a little of Pahlavi also I remember well, among them one Mr. Khodabux, who helped Ervad Tehmuras, later on, by copying some of the Pahlavi manuscripts for him and by procuring him some rare manuscripts from Persia. Ervad Tehmuras's knowledge of Persian had, later on, attracted the attention of father Lingman, eon of the Jesuist fathers, who conducted St. Xavier College. He learnt Persian under him, and later on became a Professor of Persian in his college. In return of the knowledge of Persian, which Ervad Tehmuras imparted to the German father, the latter taught Ervad Tehmuras, the German language. Similarly, he helped the late Dr. Gersen da Cunha in his studies of deciphering Sassanian coins, and, in return, learnt French from him. In the same way, he taught Avesta to the late Mr. Pestonji Sorabji Khareghat, a well-known accountant of Bombay, and learned mathematics in return from him.

I had the pleasure of being a pupil of Ervad Tehmuras for a few months in my study of Persian. As said in the preface of one of my books, "The Translation of the first part of Shah-nameh," which I had the satisfaction of dedicating to his memory, I had the pleasure of taking my first lessons in the Shah-nameh under him. It was at the Dadyseth Agiary, where he was conducting a private class in Persian, that I had begun my Shah-nameh with him in April 1872. I had as my co-students in this class of three, Khan Bahadur Prof. Fardunji

won a gold medal of Rs. 250, founded by the late Mr. Kharshedji Furdunji Parekh. In 1874, he won the Lady Avanbai Fellowship to be held for 5 years. His connection with this Institution, in one way or another, as a student, as a teacher, or as a Fellow, lasted for 16 years, from 4th March 1863 to 31st October 1877. While at the Madressa, he had the advantage of learning his Pahlavi under the late Dastur Shams-ul-Ulma Dr. Peshotan Byramji Sanjana, M. A. Ph. D., and his Sanskrit, under a learned Hindu Shastri.

Besides the Sir Jamsetji Madressa, he attended a private class conducted by the late Mr. Kharshedji Rustomji As a pupil of the Cama. He was one of the first few late Mr. K. R. Cama. of whom Mr. Kharshedji Cama was While the Madressa imparted knowledge of the Irânian languages, mostly accouding to the indigekous traditional or Eastern method, Mr. Cama, himsel f a pupil of European scholars, like Profs. Spiegel Mohl and Oppert, imparted knowledge according to the new scientific or the Western method So, Ervad Tehmuras had the advantage of studying under both the methods.

We know, that among European scholars of the past generation, there were two schools for the study of the Avesta.

- 1. The Vedic, the Etymological or the Philological school; and
- 2. The Pahlavi, Traditional or Historical school. There were many who attached due importance to the methods of both the schools. The Parsi scholars of Bombay were attached, to what may be called, the joint school, of which the late Prof. Darmestetor was a brilliant type They attached importance to both, to the knowledge that comes from the comparative study of the language and thoughts of the Vedas, and to the knowledge that comes from tradition as found in Pahlavi books. Ervad Tehmuras also, though a best Pahlavi traditional scholar, attached importance to both the schools.

Though he owed his knowledge of Irânian languages to the Sir Jamsetji Madressa and to Mr. Kharshedji Cama's class, he owed a good deal more to himself, and to his private studies. He was,

<sup>1</sup> For an account of this class Vide "The K. R. Cama Memorial Volume" edited by me, pp. XXIX-XXXI

rather seriously of many things in the world for which we cannot account in the light of our ordinary philosophy.

It was at Deesa that Ervad Tehmuras first began to learn Persian. We know, that all military cantonments have their Begins his Persian Mahomedan Munshîs, to teach Hindustani and at Deesa. Persian to the officers and soldiers. So, Deega Tehmuras began to learn Persian under such a Munshi. had one. day, he was discussing with him a certain question that arose during the course of receiving his lesson. He was boldly refuting the view of his teacher. This active discussion between the pupil, a whiteturband young boy-priest, and a grown-up teacher drew the attention of a passing Bania, who soon noticed that the young Mobad was a This Bania gentleman was the famous Karsanvery intelligent person. das Mulji, the great Hindu reformer, well-known as the defendant in the He inquired, as to who the pupil was and about Mahraj Libel case. his whereabouts, and then saw the maternal uncle, with whom Tehmuras stayed and did a part of his priestly duties. He persuaded him to send young Tehmuras to Bombay to be further educated. Mr. Karsandas's advice was accepted and Tehmuras came to Bombay.

On arriving in Bombay at the age of 18, he carried on his priestly profession for some time, in the Sir Coming to Bombay. Jamsetjee Jejeebhoy Parsee Fire Temple of the priests of his Godavrâ panthak. He also joined the Sir Jamsetjee Jejeebhoy Parsee Benevolent Institution's school in the Fort, and, in the course of two years, made a good progress in English and other subjects.

The Sir Jamsetjee Jejeebhoy Madressa, an institution for teaching old Irânian languages and cognate subjects to young Parsee priests, was founded on 4th March 1863. He was one of the first 13 students who joined the Madressa at its commencement. His career at this Institution was brilliant. In 1869, he won a monthly scholarship of Rs. 30 to be held for two years. In 1871, he was appointed a teacher of Sanskrit in the Madressa. In the same year, he

For a short account of this Madressa, vide "નામદાર સર જમશેદ છ છ લાઇ પેહેલા બેરોનેટની યાદગારીને માટે ઉભી કરેલી જરથારતી મદરેસાની ઢુંક તવારીખ તથા એ મદરેસાના વિદ્યાર્થીઓના સને ૧૮૮૪ થી ૧૮૮૭ સુષીના વાર્ષીક પરીક્ષાઓના એહવાલા, published in 1888, by the Trustees of the Parsi Punchayet.

A Parsee priest using the bow may look to be a strange sight now, but we know, that some of the sculptures of ancient Irân, have represented a personage—at times, a praying personage—with a bow in his hand. That figure has been recently familiarized to us by Prof. Bartholomae, who has given it on the covers of some of his recent publications on Irânian subjects, with the suggestive motto, "Wie du kannst so wolle," or "Wish as thou canst." The Pahlavi Minokherad speaks of several instruments as suggesting spiritual characteristics. There, the bow is spoken of, as suggesting שווב פאטויט bundak minashnih i.e., a perfect thought or devotedness. The emblematic form, referred to in Iranian sculptures and in the Minokherad, suggests the lesson, conveyed in the advice of the Parsee Ashirvad or Marriage bendection, viz. bundak minashnih kar varz i. e., "when you do a work do it with all your heart." It can be said of Tehmuras, that the art of using the bow with precision, learnt by him in his youthful days, served him well in other directions. It made him bold and steady. He went to his studies in advanced manhood with precision and devotedness. He was courageous and bold in the expression of his views.

When at Deesa, Ervad Tehmuras, besides learning further the recital of the Avesta and acquiring the knowledge of the Knowledge of a little ritual under his maternal uncle, learnt from him of Najum, something of najum or astrology. Most of the Parsee priests of the older times, who professed to possess some learning, did know something of najum or astrology. In fact, the Parsee Dasturs of India, inherited, as it were, this love of the study of najum from their Irânian fore-fathers. We learn from the Shâh-nâmeh of Firdousi, that the old kings of Persia often consulted their Dasturs versed in the art of najum. Jamasp, the learned Dastur of the court of King Vishtasp, the patron-king of Zoroaster, was known as Jamasp Baêtashazich i.e. as Jâmâsp the Astrologer<sup>2</sup>. Ervad Tehmuras did not attend to the study of najum later on, but, from what he had learnt from his maternal uncle, and from what he had heard and learned from his Bhil friends at Deesa, he was one of those, who, like Shakespeare's Hamlet, believed, that there were many things in the world, not dreamt of in our philosophy. Though free from superstitions, I remember him talking at times, when I attended his Persian and Avesta classes, to which I will refer later on,

<sup>1</sup> S. B. E. Vol. XXIV. Chap XLIII, 10.

<sup>2</sup> Vide my "Yadgar-i-Zariran, Shatroiha-i-Airan va Afdya va Sahigiya-i-Seistan. Vide my "Pahlavi Jamaspi."

full-fledged priest. After his father's death, young Tehmuras did not like to continue in the profession at his native town of Anklesar. He went to Deesa, a military cantonment, in the Palanpur District, to the house of his maternal uncle, Mr. Peerozejee Rustomjee. Dhâman, who was working there, both as a priest and as an agriculturist. Being the Bhanej ( લાણેજ ) i. e. the sister's son of the only priest of the Parsee congregation there, young Tehmuras, who had a handsome attractive face, was soon popular there, and was known by the pet name of ' Bhânia' i. e. the nephew. A part of the work of a Parsee priest in such out of the way places and camps, where some Parsees had gone to live in the company of British troops, to work as petty shop-keepers, shroffs, chowdries.1 canteenwallahs2 etc, was to go every evening to the sagdi (i e. a fire place) attached to a Tower of Silence, to look after and feed the sacred fire, or the lamp that was kept burning there. So, it was the duty of panthaki3 Peerozejee to go there every evening. As young Tehmuras was now assisting him in his work, he had, at times, to go to the Sagdi, which was in a solitary place, far away from the camp, because a Tower of Silence, of which a sagdi formed an adjunct, was enjoined to be built, as far as possible and convenient, on ground far removed from human habitations.

It is aptly said, that "a man is the child of his circumstances." So, it was in the case of Ervad Tehmuras. Deesa was As an archer in the not then, what it is now, a quiet and peaceful place. company of Bhils. The British in those early days, fixed their cantonments in the middle of districts, which contained people of turbulent nature. Deesa was one of such places. As Tehmuras had to go to the sagdi in the evening, and to return in the dark hours of the night, and as the locality was inhabited by some of the turbulent tribes, he had to learn for the sake of self-defence, the art of using the bow and also the gun. His handsome features and his intelligent and smart habits had attracted the attention of some of the Bhils, a turbulent tribe living there. He made friends of some of them, and it was they, who taught him the art of using the bow with precision.

<sup>1</sup> A chowdri had to look after the various affairs of the Bazaar in a Military cantonment

<sup>2</sup> Formerly the canteens of many a regiment were managed by Parsoes, who were known as canteenwallas

<sup>3</sup> i.e., the priest in charge of a panthak, an ecclisiastic division, or a congregation.

them by mentioning the name of Rustam, the national hero of Irân. So, this ustâd of Naosari, who was a strict disciplinarian and who struck terror into the hearts of many a pupil, was known as Rustam Pehlvân i.e. Rustam, the hero. Some of these old indigenous classes were held in the early hours of night and morning, and worked before oil lamps. This seems to be in the spirit of the Avestâ times, where the favourite and best hours of study were said to be those in the early and latter parts of the day and the night. 1

Another custom, peculiar to the old indigenous schools of the stamp of Mr. Palia's school at Surat, was this: At times, some pupils, while reading his pothâ or book of Zend Avesta, winked or nodded. To prevent them from going to sleep and to keep them awake, their chotli or long hairs, which candidates for priesthood were specially enjoined to keep, were tied with a string, which, at the other end, was tied with a rafter of the house. When the pupil nodded, the straining of the chotli at once roused him from his sleep. "Sutra gan" i.e., "count or recite your sutras", were the familiar words with which, now and then, the ustad roused his dozing shâgirds or chelâs from their sleep. The word Sutra is not Iranian but is Indian. The proper Parsee form for the injunction would be ( કરદા ભાષા) "kardo bhan" i. e. recite your section. The use of this Hindu word by a Parsee ustâd of the early part of the last century, shows that some of the methods of the indigenous Parsee schools were taken from the Indian Shalas. The early lessons of the alphabet were taught in some of these indigenous schools by spreading dist on 'pâtis' i. e. wooden boards. Stone slates and slate pens were not much known. They spread ordinary sand or dust over the wooden boards and then inscribed characters on it with fingers or wooden sticks. Jati par dhul nakhri i. e to throw dust on wooden slate, is a cant phrase, used even now at times, in the sense of writing or learning.

Young Tehmuras was, at the age of nine or ten, the pupil of such
a Parsee indigenous school at Surat. On learning,
Life and Training by heart, the required texts of the Avesta and on
knowing the necessary ritual, he returned to his town,
and from there went to Broach, to go through the initiating priestly
ceremonies of Nâvar and Marâtab. This was before he was eleven and
before his father's death, by which time he had become, as it were, a

<sup>1</sup> Vendidad IV, 45.

for building the Towers and took prominent part in the affairs of their construction, but did not individually build them.

On the death of his father, young Tehmuras was only a boy of about 11 years of age. Ervad Dinshaw had begun giving his son priestly education, from his child-hood, and had, after some preliminary education in that line at home, sent him to Surat, where, the school of Mr. Aspandyâr Paliâ, a strict disciplinarian, was well-known, as a seat for training boys for the priestly degrees of Nâvar and Marâtab.

These indigenous schools or classes of the early part of the last century, were institutions peculiar in themselves. There, the Shâgirds or pupils were taught the Zend Indigenous Priestly schools of the last Avesta, well-nigh free of cost, and were, in return, century. expected to do some of the household work of their preceptors, such as that of fetching various things from the Bazâr, and even that of sweeping their house and cleaning their utensils. The use of cane, and that even a strong cane, enforced discipline in the strict performance of such duties. The fees paid to these teachers or school-They were not monthly fees, but were paid masters were trifling in a lump sum-and that even not a large one - on the occasion, when the pupil, having learned by heart the recital of the necessary prayers and knowing the ritual, went through the qualifying

ceremony of Nâvar. In most cases, a vâgo i.e. a suit of dress-not a single ready-prepared suit, but tâkâs i.e. pieces of cloths,—formed the additional payment in kind. To add to the importance and value of all these, the payment was made to the ustâd in the public before the assembled gathering on the Navar day with the application of a kunkun tillå i.e. a mark of red pigment on the fore-head. The uståds or preceptors of this kind were known in all the principal centres of the Parsees. Thus, at Naosari, Mr. Hormasjee Nariman, better known as Hormusji Kamâl, was well known as such an ustâd. Bombay, an ustâd, known as Mr. Bhapoo, was similarly Their very names, as it were, struck into the minds of their shagirds or disciples. Mr. Rustomii Kotewâl is still known as an ustâd of this stamp to many a Parsee priest at Naosari. According to Firdousi, many an Irânian mother of ancient times struck terror into the minds of her weeping children and quieted

<sup>1</sup> Vide my paper on Nâvar and Marâtab in the Zartoshti, Vol. I, No. 2, pp. 88-94.

# A SHORT ACCOUNT OF THE LIFE

Oŀ

# ERVAD TEHMURAS DINSHAW ANKLESARIA.

Ervad Tehmuras was born on Roz Behrâm, Mâh Deh, 1211

Birth and birthplace Yazdazardi, 15th July 1842 A. D., at Anklesar, a town near Broach, on this side of the river Nerbudah. It was his birth-place that had given him his surname of Anklesaria. Owing to the vicinity of Anklesar to Broach, he was also known, sometimes, as Ervad Tehmuras Bharucha. Anklesar holds a somewhat prominent place in the early history of the Parsees, as it formed the northern limit of one of the panthaks (i.e. ecclesiastical divisions), viz., the Godâvrâ panthak, referred to in the Kisseh-i-Sanjan, which gives a short account of the early history of the Parsees after their landing at Sanjan on their emigration from Persia. The colophons of some old Parsee manuscripts point to the place, as the home of their copyists. Owing to his connection with this seat of the Godâvrâ panthak, he was looked at by the Godâvrâ priests as one of their leaders.

His father Ervad Dinshaw was, at first, carrying on the priestly profession, but, latterly, he took to the work of a His father, a Priest & building contractor, and as such, had built the a Contractor. present Tower of Silence at Anklesar. By a strange coincidence, he died soon after; and his was the first body that was exposed in the new Tower, thus proving, in the thoughts of some, the correctness of their superstitious belief, that those, who took an extra-ordinary prominent part in the construction of a Tower of Silence were themselves likely to become the first or early occupants of the Tower. It is for this reason, that we find, that rich liberal Parsees of the older generations, like the first Sir Jamshedji or the first Sir Dinshaw Petit, though rich enough to build Towers at their own individual expenses, did not like, or were not allowed, to do so. subscribed very liberally to the public funds raised by the community

<sup>1</sup> Vide my articles on the subject in the Zarthoshti, Vol. I, Nos. 3-4: Vol. II 1-4. Vide my "Early History of the Parsees." p. 17.

توگودارة بدان تقسيم سيوم ــ زنبرياوتا او كلسراي نيكوبوم

f. e. O good-natured man! know the third division to be Godarch from Bariav to Anklesar.



# A FEW CORRECTIONS IN THE INTRODUCTION OF THE LARGER FAC-SIMILE OF THE MÂDIGÂN-I-HAZÂR DÂDÎSTAN. (Vide P. 17.)

- 1. In the contents of the chapters in Pahlavi types, on page I, read for giving the numerical value 18.
- 2. On the same page, a little lower down, read زيادة for زيادة as giving the numerical value of 22.
- 8. In the contents of the chapters in Pahlavi types, on page II, read 7 for 47 as the numerical value of the letter 3.
- 4. On the same page, lower down, read for for and the numerical value as 48 instead of 4.
- 5. On the same page, the figure 26 in the first column, and the words, "Commencement of the book" in the 3rd column, are to be read with the upper line commencing with the words were as (denman madigân etc.)
- 6. Similarly, in the next line, the figure 27 in the first column, and the words على -34, in the 3rd column, must be read with the upper Pahlavi line, commencing with -عيد تعليد على المدادة.

છે પણુ તે નકલનવેસે ગુમ થએલા જણાવેલા નથી. એ પછી પ૪ પછી પ૭ માં વરક માડેલા છે. એ પછી પ૮ માં વરક માડેલા નથી અને પ૯માં માંડેલા છે. એ પછી ૬૦ તથા ૬૧ માં વરક આવે છે. પછી ૬૨ તથા ૬૩ મા વરક ઉપર નંબર માંડયા નથી અને ૬૪ માં વરક ઉપર નુમાં લેખેલું છે. એ પછી શસ્તા પંજ નથી તેથી એ વરકળી ગયલા હશે ? શશ્તા શશ અને શશ્તા હફ્ટ પછીના વરક હફતાદ છે તેથી એ વરક ગુમ થયલા લાગે છે. વલી હફતાદા એકબી નથી. તેબી ગએલા છે? હફતાદા દા પછી એકદમ હશ્તાદમાં વરક માડેલા છે. એ પછી ૧૨ વરક ઉપર નંબર લેખેલા નથી અને એ ૧૨ પછીના ૧૩ માં ઉપર નવદા સેના નંબર આવે છે. એ પછી નવદા ચેહાર છે. એ નવદા ચેહાર પછી બીજા ચાર વરક વગર નંબર માડેલા છે અને હીઆં એ નકલ ખતમ થાય છે અને અધુરી છે.

એ ઉપરથી જણારે કે એ જીજો રુમાં વરકથી સર્ થઇ નવરા હરત (૯૮) મા વરકમાં આપ્યર થાએ છે. એટલે અસલ કેતાબના ૯૮ વરકનું એ લખાણું છે. તેમાંથી ૧૯ વરક શરૂઆતના ગયલા છે. વચમાંથી ૨૬—૨૭–૩૦=૩૫–૪૨–૪૩–૪૬–૪૭૫૨–૫૩–૫૫–૫૬–૫૮–૬૫–૬૮–૬૯–૭૧–૭૩–૭૪–૭૫–૭૬–૭૭–૭૮ અને ૭૯ એટલા ૨૪ વરકા ગએલા છે. તો શરૂના ૧૯) અને વચમાંના ૨૪) મલીને ૪૩ વરક ગયલા છે અને ૫૫) વરક હાથ લાગેલા છે તેની નકલ દસ્તુરજીએ કરીવી લીધી છે.

Copy of Ervad Tehmuras's pencil note on the subject of a copy of the larger text, taken by Dastur Jamshedji Kuka at the direction of Dastur Jamaspji (Vide above p. 2).

The gaps of the dates &c. have been left unfilled by Ervad Tehmuras.

ઇરાનવાલી વારસાને લગતી ચાપડીના ૨૦) વરક ૪૦ સફા જે તીરંદાજ તર-કથી મને સને માં મલ્યા હતા, તેવાજ થારા જીજે દસ્તુર જમાસજને ઇરાનથી તરફથી સને માં મલેલા હતા. તેની નકલ મજકુર દસ્તુરજ્એ જમ-શેદજ કુકાદાર્ દસ્તુરના હાથે કરાવેલી તાં ૩જ જાનેવારી ૧૮૮૭ ને દીને મને મજકુર દસ્તુરજ ધાસેથી મલી છે.

એ દસ્તુરજ્એ જેપરથી નકલ લીધી છે તે જીના જીજ હાલમાં પાસે છે. એ જીજોમાંથીબી કેઠે કેઠે વરક ગુમ થયલા છે તથા પાછલા ભાગમાં અસલ કેતાબ ખરાબ થએલી **હો**વાને લીધે ઘણી ગમ એબારત ઉધઇથી ખવાઇ ગયલી અથવા કાતી જવાથી ગુમ થએલી છે.

એની નકલ દસ્તુર જમશેદજીએ ઘણી સંભાલથી લીધેલી લાગે છે.

એ નકલના ૫૫ વરક એટલે ૧૧૦ સફા છે, ૧લા વરક ૨૦મા વરકથી શરૂ થાએ છે. એટલે અસલ કેતાખનાં ૧૯ વરક ગએલા છે, એ દરેક સફામાં ૧૭ લાઇન છે. તે મારા ૭૪માં વરકથી સરૂ થતી નકલનાં દર સફાની ૧૭ લાઇનને મલતી છે. અને મારી નકલ કરતાં દસ્તુરજીની નકલ વધારે જીના હરફથી અને ખીચાખીચ લખેલી છે.

દસ્તુરજીની નકલમાં રૂપમાં વરક પછીના ર વરક રે દ્ર તથા રહ ગએલા છે. તે પછી રહ્મા વરક પછી ૩૦માે વરકળી ગએલા છે. એ પછી ૩૪મા વરક પછીના ૩૫મા વરક ગુમ થએલા જણાવેલા છે. એ પછી ૪૧માં વરક પછીના ૪૨ તથા ૪૩માં એ વરક ગએલા છે. એ પછી ૪૫માં વરક પછી ૪૬ તથા ૪૭માં વરક ગુમ થએલા છે. એ પછી ૫૧માં વરક પછી ૫૨ તથા ૫૩માં વરકા ગએલ

Committee, we shall expect you to undertake the work on your own account, as you have proposed, and not to postpone the matter indefinitely, which is running a risk of losing the text by the very possible destruction of one or two manuscripts in a single library.—In case of your undertaking the work yourself, I enclose you a separate letter to yourself which you can use in any application to the Director, or otherwise; but you might possibly be referred back to the Committee, as their object is a matter of public intelligence. From what I have seen of your work and letters I have perfect confidence in your ability to edit a Pahlavi text in the manner that is required, and I am glad to find that Professor J. Darmesteter is of the same opinion. As I have stated above, an edition of your Bundahish printed from type will be quite sufficient, if kept as close as possible to the manuscripts.

I should be very glad if you would write rather oftener, as there are many questions that arise in the interpretation of Pahlavi, regarding which we might consult each other, if one be certain of a reply. On this subject, I shall continue to consider at leisure, the words that you have marked in your fac-simile, and will let you know the result before long, that is, as soon as my other work will permit. In the mean time will you let me know if you received a long letter from me some years ago (I think it must have been in reply to yours of 27 October 1882 regarding your Dâdistân manuscript) in which I asked you for some passages missing in the manuscripts I had examined. The copy of your Nirangistân which you lent me (I think in 1884) I suppose you received back when I returned it to your address.

With kind regards, I remain

Yours very truly
E. W WEST.

with you to edit the text of your own manuscripts on their account.2 Before I received your letter, I had already expressed this opinion pretty strongly in writing to Mr. K. R. Cama last mail. Not knowing where the difficulty in making such an arrangement lies, it is impossible for me to do more than express my surprise and disappointment that so obviously satisfactory an arrangement cannot be made, and my hope that the matter may be reconsidered by both parties. The pecuniary arrangement must be much the same whoever is editor; the committee must have the right of making such general arrangements as selecting the manuscripts to be used, the printers, and type, and seeing that the work was steadily and satisfactorily progressing; but further details should be left in the hands of the editor who would be expected to exercise his own judgement within the limits of his general instructions, always having the Committee to refer to if difficulties arise that they can solve. That seems to me the common-sense view of the matter as regards both parties. As regards yourself I think it doubtful if you would find it more profitable to edit on your own account than on account of the Committee, always supposing that the remuneration is sufficient for obtaining the services of competent editors be incompetent the whole work of the Committee will become a practical failure; and to avoid this risk I strongly recommend that no attempt should be made to improve the text, though such improvements may sometimes be suggested in tootnotes Even the insertion of omitted and, in the text may be dangerous What is wanted is an accurate copy of the best manuscript known, with various readings from one or two of the next best manuscripts which have not been derived from the best manuscript; we want no critical edition yet. So far as to the general question. If, however, you find it impossible to work with the

<sup>2</sup> The book has been, since so published, by the photo-zinco process J. J. M.

fol. 78 a 7 \_\_\_\_ must be har-icho-1-î; 'even every item of;' \_\_\_\_\_\_3-2 gôbishnčîh 'double asseveration.'—In fol. 78a14 read in week (perhaps) yanpekûnd chand (possibly) 'elapsed as'.—In fol. 79a 2 red rakhto, 'apparel, furniture'. In fol. 79 b 4 was may be for the gôharânô, jewels'.—In fol. 79b 6, 7 ພາວົ້າບານຍ pasûsh-harvîh for ພາດ ພາດພາຍ pasûshhaurvoih, 'guardianship of the flock.'—In fol. 80 a 3 Dew stapartar (منتبرقر) 'more copiously.' In fol. 80a 10 سدولها aîrikhtô, 'contaminated, (also) convicted, Av. irikhta. In fol. 80a. 14 18081 vijôsto, 'investigated, (vi+ ---- ). In fol. 80b 1 > e frâr, 'forenoon', (see Z. Phl. Glos. p. 42, 4). In fols. 80 b 4, 81 a 4 77 may be tishnan, 'those thirsting for.'-I must leave the rest till another opportunity, otherwise this letter won't be finished in time. — Of some of the words, not found elsewhere, one can be certain only after fully translating the treatise; so you must take my remarks merely as suggestions.

I think the type, used for the .......from Dastur J.'s manuscript, will do very well for the Bundahish, if you print it on your own account. This type has the advantage of distinguishing between -v and -v, sv and sv, etc., which the Vienna type (imitating later Bombay Mss.) confounds. It is a pity that = and 6 are so much alike, as a very little damage to the type will make them difficult to distinguish. si is also more usual in the manuscript than so. I suppose you mean & to stand for \$\frac{2}{3}\$. There are two distinct suffixes that require to be carefully distinguished. \* \$\delta n\$ of the present participle, which is very common in the Dînkard, and \$\frac{2}{3}\$\* or \$\frac{2}{3}\$\* \$\delta n\$\* d\$\$ of the \$3rd\$ pers. pl. conjunctive, also written \$\frac{2}{3}\$\* \$\delta n\$\* \$\delta n\$\* and.

With regard to the Bundahish, I must begin by saying that I think it a great pity that the Pahlavi Text Committee cannot arrange

<sup>1</sup> A portion of the page is here torn off. J. J. M.

Roe of old English lawyers. When we is part of a name it is Persian but as a fictitious name it may perhaps be. نالان though that is said to be Arabic. 15106 perhaps stands for 15106, as it is once written in fol. 74a 16, that is Mitrô-gôv, 'promise-uttering,' and it seems to be usually applied to the person who undertakes to do something for a loan. Pij Zan-bûd is of course 'there was a woman, a certain woman.' שופיטי I am inclined to think stands for שופיטי ו 'not of the district, alien, stranger;' I have found where in the Dinkard, and read it  $h\hat{u} \cdot d\hat{a}d\delta \hat{i}k$ , 'well-behaved,' but in your text the second character is clearly sht, and the meaning 'strange' would suit the and وية I can only suggest dig for ثمر I can only suggest dig for translate in fol. 74a 14 'property which is not the property of the district,' but this is doubtful. In fol. 74b 5 is not the reading  $bar \cdot \hat{i}$ denmanîkô-îlak nafshman, 'the produce belonging to this, which is thy own? "—In fol. 74 b 8, 10 שישיפי must be the plural title of some class of officials, being coupled with the vaspûharakan, 'nobles, or princes (not royal)'. I can only suggest that, stands for an original (as in Pers. پيدان for Pahl. جهان , and that we should read pad-dahâkân, but this is doubtful. In fol. 75a 8, 10 بنم pelag, 'half', is Semitic for المناه nêm. - In fol. بلک or برگ should be compared with الق should be compared with بلک Regarding the mûstúbâr Nâmak (fol. 76a 11) I know nothing, but would suggest Ar. مستورة and Pers. متوار as possibly explanatory of the name. In fol. 76b 7, 8, 10 may not be correct as the negative before the conditional verb ae ghal yehamtûnêd, 'should come to ?'-I am not quite certain whether the conditional requires the nagative be (instead of -2) but the conjunctive does. In fol. 76b 8 try ---- In folio 76b 9, 10, try aé-dês, 'like this, ' for عسد. المحافة khatimûnd means 'concluded, finished, signed, sealed.' reve seems often to stand for rever; the slender , being sometimes not seen when copying manuscripts. In

Dastur J.'s copy includes your whole fragment (less, perhaps, some last folios), begins 54 folios earlier, and ends 7 folios latter. It may have been copied from another Ms. of the text, or it may be from your own Ms. when in Persia and more complete than it now is; at any rate, this additional text will make the fragment much more complete and useful. You might perhaps simplify the title into 'The Social Code of the Sasanian Parsis;' or, perhaps better, 'A fragment of the Social Code of the Parsis in Sasanian times,' unless you find the whole work.

The Kings, mentioned in your fragment, are Vâhrâm, son of Yazdakard (A. D. 420-439), fol. 91a 11, Yazdakard, son of Vâhrâm (A. D. 439-457), folio 91a 14, Pîrûz (A. D. 457-483) fol. 91a 15, 17, and Khûsrôî son of Kavâd (A. D. 531-579) fol. 90a 2. Also many high priests and commentators, the dates of some of whom can now be fixed.

If the ties of fols. 78b, 5: 79a 16, b 14: 88a 9:  $\frac{89}{2}$  b 2 be the writer of the Dâdistân-i-Dînî, as seems likely, the date of the work must be as late as A. D. 900, and probably later. I thought at one time that the work might have been a commentary on part of the Huspâram Nask, one of the latter sections of which contained some information about the work of women and children; but further reading shows that this is unlikely. Regarding windishnö (literally 'obtainment, earning'). I am a little in doubt whether it means 'property' in general, 'income' or 'inheritance;' and without a complete translation it is difficult to be sure. Many of the words you have marked are difficult. I take when as atarsag, 'not fearing, bold, impudent'. The (when not part of a name) and sines seem to me to be fictitious names, (see specially, fol. 87a 10) used in illustrative cases, as is also wells for a woman; something like the fictitious names of John a Noakes, John a Styles, John Doe, and Richard

# (DR. WEST'S LETTER REFERRED TO ON PAGE 18.)

ROTTMANNSTRASSE 10.

MUNICH, GERMANY

October 5th 1887

MY DEAR SIR,

Many thanks for the copy of your fac-simile edition of the Social Code, which seems very fairly executed. I am well aware of the extreme difficulty of making an accurate fac-simile, as every draughtsman must be; and the only reason why scholars prefer fac-similes to copies printed from type is that they think themselves more secure from emendations which they are apt to distrust. When the editor can be relied on, the printed copies are best, as they are always more legible. You appear to have forgotten that you sent me a written copy of this fragment five years ago, which I have occasionally examined, but have not yet had time to translate. I heard from Professor Darmesteter that you had found a more extensive fragment of the same work in Dastûr Dr. Jamaspaji's library, which you were examining; and I asked Dr. Stein, who is about to proceed to Bombay\* to let me know when you had done with it, as I wished to ask the Dastûr, to lend it to me to complete the copy I had. However, if you are going to print the whole shortly, I need not do so.

You do quite right to try to obtain the original of this second fragment from Persia, before printing. As I understand the matter,

<sup>\*</sup> I have just heard that his going will be delayed, if not prevented, by the dangerous illness of a relation.

(the Fravashi or the guiding spirit) of Ervad Tehmuras that speaks to the Asho Farohar of Dr. West. May they rest in peace! May they advance in knowledge from stage to stage! May their Asho Farohars, their holy guiding Spirits, guide us in the advancement of knowledge!

# Jivanji Jamshedji Modi.

Bhagur, Devlali.

Khordad sal, Roz 6, Mah 1, year 1282 Yazdazardi,

17th September, 1912.

P. S.—After the above Introduction was typed and paged, another Another important letter of Dr. West to Ervad Tehmuras has been found in some of his papers and has been placed in my hands. This is a very important letter, as it shows that both the scholars were carrying correspondence for the decipherment of certain words, in the text of the fac-simile. I give the letter in full, as it gives one of the causes why Tehmuras delayed publishing the fac-simile viz. his desire to have the whole text from Iran, and as it contains Dr. West's explanation of several words in the text. Dr. West had promised another letter giving further explanations, but, unfortunately, that letter is not found.

Again, after writing my above Introduction, I have been able to trace
the above referred-to copy (vide p 2. above) of Dastur
Discovery of a recent
copy of the larger facsimile.

Jamaspji, in the library of his second son, NaibBastur Minocheher Jamaspji. I beg to thank Ervad
Manockjee Rustomjee Unwala in helping me to trace the whereabouts
of this copy, which, I hope, will be of some use to the translator,
having been copied about 20 years before the time when it was photographed. On its way to Persia and its subsequent return to India the
original seems to have been further spoilt.

The Study, Chakala, via Andheri.

10th December 1912.

I give herewith, a short account of the life of Ervad Tehmuras whose work I have the honour and the pleasure to place before A short life of Ervad the public, as his posthumous work. I have given my Tehmuras. own impressions about the life-work of Ervad Tehmu- $\mathbf{for}$ some of the different events of his life, and more especially, for those of his boyhood and early youth, I am indebted to the columns of the Jam-i-Jamshed of Bombay. Therein, the late Khan Bahadur Bomanji Byramji Patel, the well-known author of the Parsee Prakash, had given a short account of the principal events in his life, and Mr. Rustam Burjorji Paymaster, B.A., LL.B., who, on the lamentable death of Khan Bahadur Patel, has kindly undertaken to continue, as a labour of love, the great work of the Parsi Prakash, had followed suit and had given some interesting information about Ervad Tehmuras's boyhood and early youth —information, which he seems to have acquired from his more personal and friendly association with Ervad Tehmuras2.

I beg to take this opportunity to correct some of the typographical and other mistakes in my Introduction to the previous longer fac-simile. I give a list of these corrections at the end of this Introduction.

I am desired to dedicate this book to the sacred memory of the late Dr. E. W. West. This is, I think, just what Mr. Dedication. Tehmuras himself would have done, had he lived to publish the book with his Introduction. no European Scholar, with whom, I think, Mr. Tehmuras was in more frequent correspondence Pahlavi subjects than with Dr. West. on dedication therefore is very proper. It is, as it were, a communion two cognate spirits. It is the Asho Farohar

5

<sup>1</sup> Vide Jam-e-Jamshed of 20th October 1903.

Vide the 5 issues of the Jam-e-Jamshed from 26th to 30th October 1903.

applicants, Mr. Sohrab Jamshedji Bulsara, M. A., a lecturer in the Moola Feroze Madressa, has been selected as the translator. Mr. Bulsara has, ere this, successfully translated the Nirangistân, the first Pahlavi Publication under the auspicies of the Victoria Jubilee Pahlavi Text Fund Committee<sup>1</sup>.

I have accepted with pleasure the invitation to write a short introduction to this fac-simile. I am glad to have been associated in some way, however humble, with the work of letting Ervad Tehmuras's cherished manuscript see public light, because, I had the pleasure of having his assistance and cooperation in my Introduction of the larger fac-simile. I remember, with pleasure and gratitude, the several evenings we had spent over the two fac-similes in the office of the Parsee Punchayet.

Madigân-i-Hazâr Dâdîstân would be a more proper principal title

for this publication, as it is a part of that work. But,
I have given it, as its principal title, the name of "The
Social Code of the Parsees in Sâsânian Times," as
it was the familiar name by which it was christened, as it were, by the
late Prof. Darmesteter, when it was first known to him about
25 years ago, and by which it was spoken of, before the discovery of its proper name in the Hâtaria Library manuscript, both by Ervad Tehmuras,
who prepared and published it, and by the late Dr. West to whom
it is dedicated. Again, this name will distinguish it from the larger
publication. However, as it is, as it were, a supplement of that larger
publication, in order to enable the students to take it in that light, I have
given it the additional title of "Madigân-i-Hazâr Dâdistân, Part II."

<sup>1</sup> This translation of the Nirangistân, which, on examination by Pahlavi scholars, like Shams-ul-Ulma Dastur Darâb Pheshotan Sanjana, B.A. and Mr. Behramgore Tehmuras Anklesaria, M.A., has been well spoken of, is now in the Press and will be shortly published.

that study than Mr. Tehmuras, who is, without dispute, the best Pahlvisant of the new generation of Bombay, and who, in all that he has allowed to be seen of himself, has shown the rare union of a critical and sound spirit with all that traditional learning, which one seems inclined in Bombay to make much light of. We are bound, in thanking Mr. Tehmuras, to encourage him to continue and to wish him the success and the support which he deserves with much of our regards."

The Trustees of the Parsee Punchayet hold in their hands a sum of Rs. 3,000, in memory of the late Prof. Darmesteter. A present movement to get it translated. It was, at first, collected by the late Mr. Beharm ji Merwanji Malbari, from the Parsi friends and admirers of the Professor, on the occassion of his death. The sum was held for Mr. Khurshedji Rustomji Cama and time by the late myself, and was, in the year 1909, handed to the Turstees, on condition, that the sum may be kept intact, and that a Prize on a Parsee subject may be given every 5th or 7th year, from the accumulated interest. The Trustees had, at first, announced the first Prize of the value of Rs. 500 from this fund, in the year 1909, on the subject of "An outline of the Researches of French scholars on Iranian subjects up to the end of 1908". As no essay came in during the period specified, on the recommendation of the Victoria Jubilee Pahlavi Text Fund Committee, it is now resolved to give a prize of a higher value, viz. Rs. 1,000, on the subject of a translation of the Mådigån-i-Hazår Dådistån. Applications were asked from those who wanted to translate the book, and, out of the several

<sup>(1) &</sup>quot;Ces faits, glanés en passant et à une vue superficielle, montrent ce que donnera une étude plus approfondie du texte; nul n'est plus capable de le faire que M. Tahmuras, qui est sans conteste, le premier Pehlvisant de la nouvelle génération de Bombay, et qui, dans tout ce qu'il a laissé voir de lui, a montré l'union rare d'un esprit critique et solide avec toute cette science traditionelle dont l'on semble disposé à Bombay à faire trop peu de ças. Nous devons, en remercient M. Tahmuras, l'encourager à continuer et lui souhaiter le succèss et l'appui qu'il mérite à tant d'égards." (Revue Critique d'Histoire et de Littérature. Nouvelle Série- Tome XXIV. Dècembre 1887. p. 427).

Seven more have been translated by the same scholar in the Dastur Hoshang Memorial Volume 1 in his article, entitled "The Pahalvi (750) or "They are the following:

- (1) Chap. XXVII p. 31 ll. 4-5.
- (2) Do XXX p. 36 ll. 10-12.
- (3) Do XXXIX p. 54 ll. 5-6.
- (4) Do XX p. 6 ll. 2-3.
- (5) Do XL p. 56 l. 5.
- (6) Do XL p. 56 ll 15-16.
- (7) Do XL p. 57 ll. 1-2 (One has to read these lines as corrected on p. 11 of the "Corrigenda and Addenda.")
- Dr. C. Salemann also has, in his "Manichaeische Studien", translated a sentence from Chap. XXIV (page 18 l.17 to p. 19 l. 2.)

I have translated one chapter (Chap. XXXVIII, p. 53, ll. 4-10) in my Introduction of the larger fac-simile.

Ervad Tehmuras would have been the right person to translate this important Pahlavi treatise. His profound knowledge of Pahlavi, as that of one of our best Pahlavi Scholars, or, as Darmesteter speaks of him, the best Pahlavi Scholar (le premier Pehlvisant), would have done full justice to it. After giving a cursory account of the contents of this facsimile, Prof. Darmesteter thus speaks of Ervad Tehmuras:

"These facts, gleaned in passing and on a superficial view, show what a more profound study of the text will give. No body is more capable to do

<sup>(1)</sup> This Volume is being edited and published by Mr. Dh. M. Madon and Mr. Kh. E. Punegar, under the auspices of the Gatha Society.

<sup>(1) &</sup>quot;Manichaeische studien" von Carl Salemann, I, Die Mittelpersichen texte (1908) p. 145 (Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St. Petersbourg. Classe Historico-Philologique, Volume VIII No. 10).

treatise, a number of questions referring to marriage, adoption, inheritance, and such other subjects are grouped together, on the authority of old Dasturs of the Sâsânian times, some of them of repute as commentators on religious questions.

The Parsees of India have now their Marriage Act and the Act of Succession, both known as the Parsi Marriage and Divorce Act, Act No. XV of 1865, and, the Parsi Succession Act, Act No. XXI of 1865. These were given to them after a very long inquiry and after several representations made to Government. The Parsi Law Association was specially founded for the purpose, and it completed its work after several years. Those who carried on these inquiries had long to grope in the dark, as there was no old Pahlavi treatise to which they could refer, for their ancient customs and manners. The Dasture, when asked upon the subject, had to look into books here and there to collect shreds of information. Had this treatise been then known, much time and money would have been saved, and a good deal of information would have been obtained. As Prof. Darmesteter, says this treatise, in the hand of a Pahlavi-knowing jurist, would be very useful. Any fresh legislation, if necessary, shall have to look to this treatise.

A few of the passages of this treatise, have been translated, ere this,

A few of its passages from the larger fac-simile. Six passages have been translated by Prof. Bartholomae, with critical notes, in his above referred to article <sup>1</sup>. They are the following:—

- (1) Chap. XIX p. 3 1.10 to 11.
- (2) Do do p. 3 l.15 to p. 4, l.1.
- (3) Do do p. 4 l.13 to l.14.
- (4) Do do p. 4 l.14 to p. 5 l.12.
- (5) Do XXI p. 10 l.7 to l 11.
- (6) Do XXII p. 12 l.13 to l.16.

<sup>(1)</sup> Uber ein Sasanidisches Rechtsbuch-

The name of the book, which means "An Account of 1,000 opinions" (Mådigån-î-Hazar Dådistån), suggests the question, The signification of whether book. as originally written the name of the book. compiled, contained exactly 1,000 opinions of Dasturs or the learned priests of the Sâsânian times. It seems that the word Hazâr (a thousand) is vaguely used, without the intention of suggesting that it really contained one thousand opinions. The book of Hazâr-afsaneh, which is supposed to be the source of the 1,001 stories of the Arabian nights1, and which itself is believed to have its source in some Pahlavi stories of the ancient Iranians, written, at first, it is thought for Queen Homâi or Chêherazâd<sup>2</sup>, may perhaps suggest an analogy and lead one to think that the work may have contained a thousand opinions. But it seems that the word 'thousand' is used rather vaguely to indicate an idea of 'numerous.' For example, we have such a vague use of the word in the Avesta, in such forms as Hazangrem baêshazanam (a thousand of healths) Mithrem Hazangra gaoshem (Mithra with one thousand ears) and Azim Dahâkem Hazangra-Yaôkshtîm (the Azi Dahâka who used a thousand devices). The Madigan is somewhat in the form of a compendium like the Revayets. So, I think, the word 'thousand' is not used with an idea to indicate any exact number.

The Pahlavi treatise, of which this fac-simile forms a part, is the first of its kind. It shows that, as said by Prof. Darmesteter, the Parsees of the Middle Ages had some literature of the judicial type. It is, as Prof. Bartholomoae calls it a Law-book (Rechtsbuch) on social matters.

The value and importance of the Treatise.

We find references to the social life of the ancient Iranians in various Pahlavi books, but they are much dispersed. Again, those references are not very important, from, what may be called, a legal point of view. Here, in this

<sup>(1)</sup> Maçoudi, traduit par Barbier de Meynard, Vol. IV, p. 90, Chap. LXVIII.

<sup>(2)</sup> Vide "The Thousand and one Nights" by E. W. Lane, (1889), Vol. III, pp. 674 et seq.

(4). Javan Jim, the father of Zad-Sparam. Vide pp. 10 and 11.

This Pahlavi treatise, seems to have been written in, or immediately after, the ninth Century, A. D., when, what Dr. West calls, The date of the Pahlaví Treatise. "the latest extensive revisions of six1 of the most important Pahlavi works that are still extant",2 were made. What leads us to this supposition is, as pointed out by Prof. Darmesteter,3 the mention of the name 4 of Yûdân-Yim,5 the father of Dasturs Zad-Sparam and Manushcheher, who lived at the end of the ninth Century, the year of the date of one of the famous epistles of Manushcheher to his brother Zad-Sparam being one corresponding to 881 A. D.6 As Dastur Yúdân Yim is spoken of as "Vahisht-bahr (Pers. Behesht-beherê i.e. one who had a share in the paradise) i.e. the late", the book must have been written some time after his death. Though written so late as the 9th Century, the authorities quoted are all of the Såsanian times. Again, as the malkan malka or the Shahan-shah is referred to, the treatise undoubtedly refers to Sasanian times.

The name of the auther, as given in the larger fac-simile, is Farkhan-mard the son of Vahram ( المحافة على المحافة

<sup>(1)</sup> Dinkard, Dadistân-i-Dinik, Bundehesh, Nirngistan, Virâf-nâmeh, and the Pahlavi Vendidâd.

<sup>(2)</sup> S. B. E. Vol. XVIII, Introduction, p. XXVIII.

<sup>(3) &</sup>quot;Revue Critique d'Histoire et de Littérature," Décembre 1887. Nouvelle Série. Tome XXIV, p. 426.

<sup>(4)</sup> Vide p. 10, 1.5 and p. 11, 1.17 of this fac-simile.

<sup>(5)</sup> Prof. Darmesteter reads the name as Javan Jim. Ervad Tehmuras reads the name as (মানে কম) Goshn-i Jam (Vide "The Report of the Proceedings of the Society for the Promotion of Researches into the Zorroastrian Religion" from 1890-91 to 1897-98, Introduction p. 15.)

<sup>(6)</sup> S. B. E. Vol. XVIII, Introduction p. XXVII.

<sup>(7)</sup> P. 80, 1. 14.

adoption, property, etc.; on fol. 85 a chapter on the infallibility of officials (aê-varîh-i kârdârân); on fol. 87 another on something written and completed, and other well-considered statements, which latter form nearly the whole of the chapter; and on fol. 88 another on the comparison of any one statement with other statements on the same subject, which continues beyond the end of fol. 91, and contains many names of commentators and kings. There are two folios numbered 84, and two numbered 89; and altogether, about thirty commentators are quoted, and the names of kings Vâhrâm-i Yazdakartân, Yazdkarat-i Vâhrâmân, Pîrûzh, and Khûsrô-i-Kavâtân are mentioned on fols. 90 and 91."

The Commentators referred to in the book.

Of the commentators, referred to above, as pointed out by Prof. Darmesteter, the following are the famous ones:—

- Gugoshasp<sup>3</sup> named in the Pahlavi commentary of the Vendidâd.
   Vide p. 31 of the fac-simile.
  - (2). Afrag,4 named in the same commentary, Vide p. 30.
- (3). Nishapuhr,<sup>5</sup> the Magopatan Magopat, referred to in the Vendidad, in the Ardai Viraf Nameh and in the Epistles of Manushcheher. Vide pp. 14 and 34.

<sup>1 &</sup>quot;Revue Critique d'Histoire et de Littérature," Dècembre 1887.

<sup>√ (2)</sup> For a lint of about 47 commentators, named in the Pahlavi Vendidad, in a separate commentary of the Vendidad in the library of Mr. Tehmuras, and in the Nirangistân, vide the Paper in Gujarati by Mr. Tehmuras, in "The Report of the Proceedings of the Society for the Promotion of Researches into the Zoroastrian Religion" for the years 1890 to 1898 pp. 69-78.

<sup>√ (3)</sup> Gugoshasp or Gogushasp is named 22 times in the Pahlavi Vendidad, 11 times in the Vendidad commentary and 14 times in the Nirangistan (Ibid p. 70.)

<sup>(4)</sup> Afrag or Afrad is named in the abovenamed books 23, 18 and 31 times respectively. (Ibid.)

<sup>√ (5)</sup> Nishāpuhr, variously written and read in different copies of the Vendidad and read "Vakhshapur" by Mr. Tehmuras is named in the abovenamed books 7, 4 and 18 times respectively. (Ibid.) He seems to be identified with Ardāi Virāf in the Virāf-nameh (chap. I, 35.) He is referred to in an Epistle of Mānushcheher (Epistle I Ch. IV 15 and 17.)

gives the numbers of the pages, as recently marked on the manuscript, and the numbers of the folios, as written in Persian characters.

TABLE FOR DETERMINING THE NUMBERS ON CHAPTERS.

|    |    | ritten<br>sian | Letters of the<br>Persian alphabet<br>marking the<br>number of<br>chapters. |                      | Remarks.  |
|----|----|----------------|---|----------------------|---|
| 1  | 74 |                | •••   | •••                  | Chap. 47, which has begun on folio 73 b of the larger manuscript,   |
| 4  | 75 | b              | ماح   | 40 + 8 = 48          | continues here.   |
| 8  | 77 | b              | مط  | 40 + 9 = 49          |   |
| 12 | 79 | b              | ن   | 50                   |   |
| 16 | 81 | b              | U   | 50+1=51              |   |
| 25 | 85 |                | نب  | 50 + 2 = 52          |   |
| 30 | 87 | b              | This chapter<br>bears no let-<br>ters.                                      | 53,<br>By inference. | This chapter bears no letters, but as it follows chapter 52, which begins on folio 85. and as no folios are wanting between folio 85 and this folio, we can safely infer that this is chapter 53. |
| 32 | 88 | b              | No letters  | 54,<br>By inference. | On the same reasoning as above we can infer that this is chapter 54   |

As to the contents of this fac-simile and for the Pahlavi headings of the chapters, I would refer my readers to my larger Contents of this Introduction, wherein the headings are given as prepared by Mr. Tehmuras himself. As to the different subjects treated in the chapters, Dr. West has given, as follows, a short epitome in his above mentioned Pahlavi Essay:—

"On fol. 75 a chapter begins about an irreverent person (atarsag aîs) male or female; on fol. 77 another about one's own property; on fol. 79 several statements about the care of a child; on fol. 81 several opinions for assertion, and specially necessary to observe, about children,

manuscript, but also of the first batch of 19 folios, which precede the 20th numbered folio, and which, on the very face of the manuscript, are wanting.

"The most important fact that leads us to say this, is the fact of the chapters being marked with numbers. The process of numbering the chapters in this manuscript is one peculiar to it. We see nothing of the kind in other Pahlavi manuscripts, and even in Persian manuscripts, as far as I know. The chapters are not marked with Pahlavi or Persian numbers, but are marked with letters of the Persian alphabet, which we have to count up, according to the Persian method of numerical compilation, following the order of Abjad Havaz ( )."

I have given, in my previous Introduction, a table, presenting the letters marked on the chapters and their numbers, as calculated by the above process. In that table, I have included the folios of this fac-simile also. I have thus spoken there of these folios:—

"We have seen above, that, between 73 and 93, there are 19 folios wanting, and they are with Mr. Tehmuras, but, as a matter of fact, Mr. Tehmuras has 20 folios. His portion of the manuscript seems to have been very well preserved, and the numbers of the folios are clearly marked. These 20 folios begin with "

14 and end with "

15 91. Numbers 74 to 91, both inclusive, must make up 18 folios; but, two out of the 20 folios, viz., allowed, 84 and some mistake of the copyist, the same number. This accounts for the number of the folios of his manuscript being 20 instead of 18 according to our calculation. So we have still to account for one folio, viz., number 92 which is missing."

I give below, a table which gives the Persian letters, from which we are in a position to determine the order of the chapters in this fac-simile, according to the well known memoria technica referring to the chapters.

It also

"There are altogether 55 folios in this manuscript.

The first 36 folios bear numbers, from 20 to 72.

The next 1 folio bears an illegible number which seems to be 73,

The next 12 folios bear no numbers,

The next 2 folios bear numbers 93 and 94.

The last 4 folios bear no numbers.

Total 55

"On the face of the book, the first 19 folios seem to be missing, because the very first folio is marked "20. Again, the folios from 20 to 72 must contain altogether 53 folios, but, as there are only 36, it appears at first sight, that 17 are missing in this first group.

"We will divide all the folios, for the sake of convenience, into two groups. The first, we will call the numbered group, because the folios therein are, with the exception of two folios, more or less clearly marked in Persian characters. The second, we will call the unnumbered group, because the folios therein, are, with the exception of three folios, not marked....."

"We .....find that in the first numbered group of 36 folios, the following are missing:—26, 27, 30, 35, 42, 43, 46, 47, 52, 53, 55, 56, 58, 65, 68, 69, 71.

"Now we come to the second group of folios, which we have called the unnumbered group. It contains the remaining 19 folios....."

"With respect to this second group we cannot clearly say what particular folios are missing, because almost all the folios are unnumbered.

"Now it appears that some of the folios of the second unnumbered group are the missing folios, not only of the first numbered group of our



Johnwas Dinsharoje Anklesceria

BORN 15TH JULY 1842. DIED 19TH OCTOBER 1903.

Messrs. T. D. Anklesaria and Sons offer their best thanks to the Trustees of the Parsee Panchayet Funds and properties for their kindness in subscribing one hundred copies of this book during the life time of Mr. Tehmuras.

slips of paper, to enable the artist to take a proper photo. This would have been avoided had there been a collotyping press here.

"Secondly, the photozinco process, in the matter of this text, has not turned out to be as successful as one would have wished it to be. Some of the marginal letters and some letters here and there even in the body of the pages have not been printed. Hence, a separate table of corrigenda and addenda has become unavoidably necessary, and the students, attempting to study this book, should frequently consult this table. Some of the words and letters on the corners and margins of the folios, being covered over with slips of papers, put over them to preserve the torn portions, an attempt has been made to recover and read those covered portions by moistening them with benzene and holding them before light. Where these attempts have been successful. the words are given in the addenda. My best thanks are due to Mr. Tehmuras Dinshaw Anklesaria, a member of the Victoria Jubilee Pahlavi Text Committee, for this work and for preparing the table of corrigenda and addenda. Mr. Tehmuras has also otherwise assisted me in arranging the order of the folios.

"Thirdly, the folios of the manuscript are not in their proper order. They have been misplaced here and there. (1) They do not bear the *rekâbs* or catchwords. (2) Again, all the chapters do not bear numbers. (3) And thirdly, some of the folios, being torn in their top-corners, where they are generally marked, the numbers of the folios have disappeared. All these facts add to the difficulty of assigning proper places to the folios, which seem to have been bound up in one manuscript in a haphazard way.

Introduction by me in 1901. This portion has disclosed the name of the treatise; and so, it has been published under its proper title of "The Madigan-i-Hazar Dadistan" i.e. "An account of 1000 opinions." It has been published by the Trustees of the Parsee Punchayet, from the Victoria Jubilee Pahlavi Text Fund under their hands. The work, so published, is a photo-zincographed fac-simile of the manuscript, referred to above by Dr. West as belonging to the late Mr. Manockjee Limjee Hoshang Hataria's Library, which is now located in the Zarthoshti Anjuman Atash Beharam in Bombay.

I beg to refer the readers of this Introduction to my longer Introduction in the earlier and larger publication, the photo-zincographed facsimile of 55 folios. The present publication stands, as it were, as a supplement to the larger publication. As I have said in that Introduction, while studying for it, I had, through the kindness of Ervad Tehmuras, the pleasure and the advantage of looking into the present lithographed facsimile also. So, while writing that Introduction, I had to say something about the present manuscript also.

In order to enable the students of this fac-simile to form a proper idea, as to what position the manuscript of this fac-simile held in the body of the larger manuscript of the Mâdigân-i-Hazâr Dâdîstân, when both the manuscripts formed parts of one manuscript, I quote here, at some length, from my previous Introduction:—

"The task of publishing a text by the photozineograph process is not always a difficult one, because one has simply to place his text before his readers with all its faults and merits. But the task of publishing this work has been an exception for several reasons.

"Firstly, the text has been so much spoilt, especially on the margin and corners of some of the pages, that the soiled portions had to be traced on

#### INTRODUCTION.

from an ordinary looking-glass, while most of the light above your papers is kept away by a hinged lid to the table, which is lifted up by one edge to a convenient angle. It is a useful mode of tracing with your papers on a level, or only slightly tilted. I used to use one in Bombay from 1844 to 1866, and my father, before me, had another there from 1812 to 1819. My brother also had a smaller one made there, about 1848, so contrived as to admit of tracing from book-plates without damaging the book. I should fancy you could easily convince the owners of the missing folios of the Sâsânian Code that the facsimile process does not damage the original folios, by showing them your own originals, which have already undergone the process. It is a pity not to complete the publication of your fac-simile at an early date.'

Dr. West writes this in 1894. This fac simile was prepared by Ervad Tehmuras in 1887, or some time before that. As said above, Prof. Darmesteter, having seen a proof copy of it in 1887 when he was in Bombay, had taken a short notice of it in the issue of December 1887 of the "Revue Critique d'Histoire et de Littérature."

The larger part of the Pahlavi book, which contained the missing folios referred to by Dr. West, and which itself is incomplete and is much mutilated, has, since Dr. West wrote the above, been published with an

<sup>(1)</sup> I note here, with pleasure, what Dr. West wrote in the above letter about Ervad Tehmuras's son, Mr. Behramgore, who has, by this time, justified, the good opinion formed of his Pahlavi knowledge. Dr. West wrote: "I was glad to see that one of the Pahlavi students examined last December, whom I suppose to be a son of yours, by his name, showed a better knowledge of Pahlavi than any of his class competitors." The examination referred to, is that of the students of the Sir Jamsetjee Jeejeebhoy Zarthoshti Madressa, of which Mr. Behramgore was a pupil and in which, he now, in addition to his Principalship of the Moola Feroze Madressa, holds the post of a Lecturer in Pahlavi. In the next letter he wrote: "I am glad that your son is studying for the M. A. examination and hope he will pass easily." Mr. Behramgore has passed his M. A. In the same letter (14th February 1895) Dr. West is solicitous for Ervad Tehmuras's health and writes: "You must not work too hard yourself. Perhaps Europe is a better climate for work, but we have been having a continuous frost for the last three weeks, which is nearly as bad in our climate as an Indian May or October is in the other."

#### Introduction.

Tehmuras Dinshawjee obtained 20 folios of the text from Persia about the year 1872, and prepared a fac-simile of them for publication many years afterwards, when he discovered that 55 folios of another Persian copy were at Teheran, in the library of the late Manekji Limji, which has since been transferred to Bombay. Taken together, these fragments of two separate copies extend from fol. 20 to fol. 98 of the text, with some duplicates and some deficiencies which have not been ascertained, as only 21 folios have been examined." 1

This publication is the result of a careful fac simile tracing by Ervad Tehmuras. From one of the letters of Dr. E. W. West to Ervad Tehmuras, kindly placed at my disposal, I find that Dr. West took great interest in the work, and even advised as to how the tracing should be done in such cases. I quote here, an extract from his letter of 29th November 1894, because it shows Dr. Wests' interest in the work of Tehmuras, and also because it reveals the fact of his long family connection with India.

He says:

"About the Sasanian Code; the risk of damaging the original folios depends upon how the fac-simile is made. You must, I suppose, trace the writing; and, if this be done with ink, either on tracing or thin transfer paper, there is a risk of the pen sometimes piercing the paper, which would undoubtedly produce blots, here and there, upon the original Ms. This can, of course, be avoided by tracing with pencil, and afterwards inking the pencilled tracing; in doing which, most of the irregular forms, that always occur in simple tracing, can be rectified by keeping an eye on the original. I suppose you do this, and so get a very accurate copy of the original on your transfer paper. Do you use a tracing-table? that is, a table with a sheet of glass let into its top, so as to get a strong light below, reflected up

<sup>(1)</sup> Dr. West's above named article on the Pahlavi Literature in the Grundriss der Iranischen Philologie, pp. 116-17.

#### INTRODUCTION.

regulations referring to social customs, one may say, that the name, previously given to it, is, if not wholly, at least, fundamentally appropriate.

About nine years before Dr. West, the late Prof. Darmesteter also, had, in a short notice 1 of the coming book, which he had seen in proofs, when he was in Bombay in the early part of 1887, called it a Social Code. I think, Prof. Darme steter, who had been reading for some days with Ervad Tehmuras, the owner of the manuscript, in Bombay, in January and February 1887, and who had come into a good deal of literary contact with him, had taken the suggestion of the name from Ervad Tehmuras himself. I had more than once heard, Ervad Tehmuras speak of this treatise as a Social Code of the ancient Irânians. Again, Prof. Darmesteter seems to have also had an opportunity of looking into a copy2 of the larger treatise, with the late Dastur Dr. Jamaspii Minocheherjee Jamaspasana, with whom also he read for some days in 1887. This appears to be the case from what he says of the copy in the above notice of our fac-simile in the Revue Critique. I lately inquired of Dastur Kaikhusru, the son of Das-Jamaspji, whether this copy, referred to by Prof. Darmesteter, was with him, and learnt, that it was not in his library.

Dr. West thus speaks of this Pahlavi book:—

"THE SOCIAL CODE OF THE PARSIS IN SASANIAN Dr. West on the subject of this fac-simile.

TIMES contained originally more than 42,000 words, of which about 26,000 are supposed to be extant

<sup>1 &</sup>quot;A Compendium of the Social Code for the Parsis, 40 pages, in 4, fac-simile, publiè par Dastur Tahmuras Dinshawji Anklesaria, Parsi, Fort Printing Press, Bombay 1887" (Revue Critique d'Histoire et de Littèrature. Nouvelle Série. Tome XXIV, pp. 425-427. Decembre 1887.)

<sup>2.</sup> From a pencil note in the papers of Ervad Tehmuras, I find, that the copy was made for Dastur Jamaspji by the late Dastur Jamshedji Sorabji Kuka, and that Ervad Tehmuras had it with him, for some time. I give, at the end of this Introduction, Ervad Tehmuras's pencil note at full length, which tends to show, that the larger part of the Treatise, which had latterly come to Bombay and which has been edited by me ere this, had once before been in Bombay, Dastur Jamaspji had got a copy of it taken, and had then returned it to its owner, Mr. Manockji Hataria to Persia.

### INTRODUCTION.

The Pahlavi treatise, of which this publication forms a part, is an important work giving a glimpse into the social life of the Iranians of the Sassanian times.

The late Dr. E. W. West has divided the Pahalavi Literature into three classes, viz.

- 1. Pahlavi Translations of Avesta Texts
- 2. Pahlavi Texts on religious subjects, and
- 3. Pahlavi Texts on non-religious or miscellaneous subjects.

The text, included in this fac-simile manuscript, belongs to the third class. It does not form a separate treatise in itself, but forms part of a larger work which occupies the first place in Dr. West's third division. When Dr. West wrote his essay in 1896, he had not seen the larger part of the treatise, though he had heard of it. So, from the contents of this smaller volume, which he had seen, he named the treatise "The Social Code of the Parsis in Sassanian Times."

Prof. Bartholomae, in his article, entitled "Über ein Sasanidisches Rechtsbuch," considers the title not to be completely
appropriate, and seems to think, that the title "Law-book" (Rechtsbuch)
would be rather more appropriate. Looking to the fact, that among the
ancients, the law-book or the Legal Code was chiefly concerned with the

<sup>1</sup> Grundriss der Iranischen Philologie, I Band, II Lieferung, III Pahlavi Literature, pp. 116-117.

<sup>(1)</sup> Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Stiftung Heinrich Lanz. Philosophisch-historische Klasse, Jahrgang 1910. 11 Abhandlung.

# **DEDICATED**

то

THE SACRED MEMORY

of

DR. E.W. WEST.



# THE SOCIAL CODE OF THE PARSEES IN SASANIAN TIMES

OR

THE MADIGÂN-I-HAZÂR DÂDISTÂN

PART II

BY

# ERVAD TEHMURAS DINSHAW ANKLESARIA

WITH

AN INTRODUCTION

BY

JIVANJI JAMSHEDJI MODI, B. A.

1282 Yazdezardi. 1912 A. D.

PRINTED AT
THE FORT PRINTING PRESS
By GANPATRAO RAMAJI RAO SINDHE
NO. 1, PARSEE BAZAAR ST.
FORT, BOMBAY.

• 

.



Reprint Edition 1976 by the Imperial Organization for Social Services

This book is reprinted from a copy in the personal library of Professor M. F. Kanga in Bombay, in an edition of one-thousand copies.

Printed and bound at the Twenty-Fifth Sharivar Printing House, by the Offset Press Inc., Tehran.

# THE SOCIAL CODE OF THE PARSEES IN SASANIAN TIMES

**OR** 

# THE MADIGĀN-I-HAZĀR DĀDISTĀN

I-II

BY

ERVAD TEHMURAS DINSHAW ANKLESARIA
WITH AN INTRODUCTION BY
JIVANJI JAMSHEDJI MODI



Imperial Organization for Social Services

April 1976

#### THE PAHLAVI COMMEMORATIVE REPRINT SERIES

Editors:

M. Moghdam Mostafa Ansari

Under the supervision of Majid Rahnema

The Pahlavi Commemorative Reprint Series, published as a cultural homage to the memory of His Imperial Majesty Reza Shah the Great, comprises fifty volumes of rare and important books on all aspects of the culture and history of Iran that have been long—some for centuries—out of print. The selection of the books has been made in cooperation with an International Committee.

The Imperial Organization for Social Services and the editors wish to express their gratitude to scholars, universities, and libraries that have made their knowledge and their treasures accessible for the completion of this project.





#### Under the Patronage of

## Her Imperial Highness Princess Ashraf Pahlavi

#### THE PAHLAVI COMMEMORATIVE REPRINT SERIES

# PUBLISHED ON THE OCCASION OF THE FIFTIETH ANNIVERSARY OF THE CORONATION OF REZA SHAH THE GREAT





# THE PAHLAVI COMMEMORATIVE REPRINT SERIES